叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《亚割谷的信仰之声》：第二卷(the Voice Of Faith In The Valley Of Achor) 000001

2. 《亚割谷的信仰之声》：第二卷(the Voice Of Faith In The Valley Of Achor) 000002

3. 《亚割谷的信仰之声》：第二卷(the Voice Of Faith In The Valley Of Achor) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《亚割谷的信仰之声》：第二卷(The Voice of Faith in the Valley of Achor)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɑːr] . ['tɔməs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1820** **R** **.** **Thomas** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 拉 . 托马斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

根据1820年R. Thomas版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪθ]
VOICE **OF** **FAITH**
嗓音 的 信仰

信仰之声

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] :
Valley **of** **Achor** **:**
谷 的 主播 :

阿克尔谷:

['biːɪŋ] [ə; eɪ]
BEING **A**
存在 一个

成为

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz]
Series **of** **Letters**
系列 的 信件

一系列信件

[tuː; tə] ['sevrəl] [frendz] ,
TO **SEVERAL** **FRIENDS** **,**
到 一些 朋友们 ,

致几位朋友，

[ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .
ON **RELIGIOUS** **SUBJECTS** **.**
在 宗教 主题 .

关于宗教话题。

[baɪ] [ruːhɑːmə] .
By **Ruhamah** **.**
经过 鲁哈玛 .

作者：Ruhamah。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['sʌðərk] ;
SOUTHWARK **;**
南华克 ;

南华克;

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . ['tɔməs] , [red] ['laɪən] [striːt] , ['bɜːroʊ] . - .
Printed **by** **R** **.** **THOMAS** **,** **Red** **Lion** **Street** **,** **Borough** **.** **1820** **.**
打印 经过 拉 . 托马斯 , 红色的 狮子 街道 , 行政区 . - .

由 R. THOMAS 印刷，地址：红狮街，自治市镇。1820 年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['letər] [aɪ] .
LETTER **I** **.**
信 我 .

信件一。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [dʒuːn][wʌn] , - .
Valley **of** **Achor** **,** **June** **1** **,** **1819** **.**
谷 的 主播 , 六月 1 , - .

阿科尔谷，1819 年 6 月 1 日。

[dɪr] ['mɪstər] . - ,
Dear **Mr** **.** **Hairby** **,**
亲爱的 先生 . - ,

尊敬的黑尔比先生:

[aɪ][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['skrɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ][fɔːr; fər]
I **have** **sent** **you** **a** **little** **more** **scribble** **to** **read** **,** **which** **will** **amuse** **you** **for**
我 有 发送 你 一个 小的 更多的 涂 到 读 , 哪个 将要 娱乐 你 为了
[æn; ən]['aʊər] .
an **hour** **.**
一个 小时 .

我又给你发了一些随笔，够你消磨一个小时了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hærɪs] ?
Will **you** **be** **so** **kind** **as** **to** **send** **them** **all** **to** **Mrs** **.** **Harris** **?**
将要 你 是 所以 种类 作为 到 发送 他们 全部 到 太太 . 哈里斯 ?

您能否好心将它们全部寄给哈里斯夫人?

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [siːl] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ][hoʊp][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [siːl] [juː; jʊ] ;
You **need** **not** **seal** **them** **,** **though** **I** **hope** **the** **Lord** **will** **seal** **you** **;**
你 需要 不是 海豹 他们 , 尽管 我 希望 这 主 将要 海豹 你 ;

你不必给他们盖章，但我希望主会给你盖章;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [siːl] ,
but **he** **has** **already** **,** **for** **the** **spirit** **in** **the** **heart** **is** **the** **king's** **seal** **,**
但 他 有 已经 , 为了 这 精神 在 这 心 是 这 国王的 海豹 ,

但他已经做到了，因为心中的灵就是王的印记。

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪn] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [si:ld] ; [ænd; ənd] ['evri] ['sensəb(ə)l] ['toʊkən]
saying , This is mine — the Church is a fountain sealed ; and every sensible token
说 , 这 是 矿 — 这 教会 是 一个 喷泉 密封 ; 和 每一个 明智的 令牌
[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,
that you have had ,
那 你 有 有 ,

他说："这是我的——教会是一口封闭的泉源；你们所拥有的一切有形的凭证，

['evri] [smaɪl] [ænd; ənd] [reɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [dʒɔɪ] , ['evri] ['greɪʃəs] ['prɑ:mɪs] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
every smile and ray of spiritual joy , every gracious promise applied to the
每一个 微笑 和 射线 的 精神 喜悦 , 每一个 亲切 承诺 应用 到 这
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

每一个微笑，每一缕精神上的喜悦，每一句发自内心的美好承诺，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [lʌv] [ɪz] ['sensəbli] [felt] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
and every time love is sensibly felt , this is the sealing of the Spirit .
和 每一个 时间 爱 是 明智地 毛毡 , 这 是 这 密封 的 这 精神 .

每一次真切地感受到爱，都是圣灵的印记。

[kraɪst] [wʌz; wəz] [si:ld] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Christ was sealed by the Father when he was chosen in eternity ,
基督 曾是 密封 经过 这 父亲 什么时候 他 曾是 选定 在 永恒 ,

基督在永恒中被父神拣选时，就被父神印证了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;
he was the Son of God ;
他 曾是 这 儿子 的 上帝 ;

他是上帝之子；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sensəbli] [si:ld] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] ,
but perhaps he was not sensibly sealed by the Holy Spirit till his baptism ,
但 也许 他 曾是 不是 明智地 密封 经过 这 圣 精神 直到 他的 洗礼 ,

但或许直到受洗之前，他都没有真正被圣灵印记。

[wen] , ['prɑ:bəbli] , [bəuθ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt]
when , probably , both the Father and the Holy Spirit
什么时候 , 大概 , 两个都 这 父亲 和 这 圣 精神

那时，很可能是圣父和圣灵

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[spoʊk] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ɪn] [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [pli:zd] .
spoke , This is my beloved Son , in whom I am well pleased .
辐 , 这 是 我的 心爱 儿子 , 在 谁 我 是 出色地 高兴 .

他说："这是我的爱子，我所喜悦的。"

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [pli:zd] .
This is my beloved Son , with whom I am well pleased .
这 是 我的 心爱 儿子 , 和 谁 我 是 出色地 高兴 .

这是我的爱子，我非常喜爱他。

[soʊ] [sez] [ˌes 'ti:] . ['mæθju:] [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] .
So says St . Matthew and St . Mark .
所以 说道 英石 . 马修 和 英石 . 标记 .

圣马太和圣马可都这么说。

[gɑːd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌjuː 'es][ɪn] [kraɪst] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['siːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]

God	has	chosen	us	in	Christ	,	this	is	the	Father's	sealing	;	but	the	Holy	Spirit
上帝	有	选定	我们	在	基督	,	这	是	这	父亲的	密封	;	但	这	圣	精神

[ɪn][ˌjuː 'es] ,

in	us	,
在	我们	,

神在基督里拣选了我们，这是父的印记；但圣灵在我们里面，

[ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪts] [siːl] , [ænd; ənd] ['evri] ['greɪʃəs] [lʊk] , ['ɪntərkɔːrs] , [ænd; ənd]['hoʊli] [freɪm] , [ɪz]

is	the	Spirit's	seal	,	and	every	gracious	look	,	intercourse	,	and	holy	frame	,	is
是	这	精神的	海豹	,	和	每一个	亲切	看	,	交往	,	和	圣	框架	,	是

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜːrk] .

the	sealing	work	.
这	密封	工作	.

是圣灵的印记，每一个慈爱的眼神、每一次交流、每一个圣洁的举止，都是印记的工作。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [feɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wiː; wi][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] .

This	is	not	faith	,	but	it	is	the	enjoyment	of	the	object	we	do	believe	in	.
这	是	不是	信仰	,	但	它	是	这	享受	的	这	目的	我们	做	相信	在	.

这不是信仰，而是我们对所信仰之物的享受。

[feɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'baidz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] :

Faith	is	a	radical	principle	,	and	always	abides	in	the	heart	:
信仰	是	一个	激进的	原则	,	和	总是	遵守	在	这	心	:

信仰是一种根本性的原则，它始终存在于心中：

[bʌt; bət]['æftər][jiː; ji] [biˈliːvd] [jiː; ji][wɜːr; wər] [siːld] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

But	after	ye	believed	ye	were	sealed	by	the	Holy	Spirit	of	Promise	.
但	后	是的	相信	是的	是	密封	经过	这	圣	精神	的	承诺	.

但你们信了以后，就受了所应许的圣灵为印记。

[ðɪs] ['siːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['sensəb(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [gʊd] .

This	sealing	is	the	sensible	enjoyment	of	the	promised	good	.
这	密封	是	这	明智的	享受	的	这	承诺	好的	.

这种印证就是对所承诺之福的切实享受。

[aɪ][beg] [dɪr] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] .

I	beg	dear	Mrs	.	H	—	to	notice	this	.
我	求	亲爱的	太太	.	H	—	到	注意	这	.

我恳请亲爱的H夫人注意这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['seɪkrɪd] ['kʌmfərt] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	little	sacred	comfort	arising	from	believing	,	hoping	,	and	trusting	in	the
一个	小的	神圣	舒适	产生	从	相信	,	希望	,	和	信任	在	这

['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] ,

finished	work	of	Christ	,
完成的	工作	的	基督	,

因相信、盼望和信赖基督已完成的救赎工作而产生的些许神圣安慰。

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

is	also	the	sealing	work	;	and	,	perhaps	,	in	the	closing	scene	of	life	,
是	还	这	密封	工作	;	和	,	也许	,	在	这	结束	场景	的	生活	,

这也是最后的印证；或许，在生命的最后时刻，

[wen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ,

when	she	draws	near	to	death	,
什么时候	她	平局	靠近	到	死亡	,

当她临近死亡时，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['blesɪdli] [ɪn'dʒɔɪd] — [fɔːr; fər][maɪ]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]
this **will** **be** **more** **blessedly** **enjoyed** **—** **For** **my** **people** **shall** **be** **satisfied** **with** **my**
这 将要 是 更多的 蒙福 享受 — 为了 我的 人们 将 是 使满意 和 我的
['gʊdnəs] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .
goodness **saith** **the** **Lord** **.**
善良 赛斯说 这 主 .

这会让他们更加蒙福——因为我的子民必因我的恩惠而满足，这是耶和华说的。

[jʊrz] ,
Your's **,**
你的 ,

此致，

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah **.**
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['letər] [iː] .
LETTER **II** **.**
信 二 .

第二封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , ['ɔːgəst] - , - .
Valley **of** **Achor** **,** **August** **10** **,** **1819** **.**
谷 的 主播 , 八月 - , - .

阿科尔谷，1819 年 8 月 10 日。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
To **the** **Same** **.**
到 这 相同的 .

致同上。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
MY **DEAR** **SIR** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[haʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd] : [wen] [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] , [stɪl] [hiː; hi] [ə'baɪdɪθ] ['feɪθf(ə)l] — [oʊ] !
How **gracious** **is** **the** **Lord** **:** **when** **I** **cannot** **believe** **,** **still** **he** **abideth** **faithful** **—** **Oh** **!**
如何 亲切 是 这 主 : 什么时候 我 不能 相信 , 仍然 他 安息 忠实 — 哦 !

主何等仁慈：即使我无法相信，他仍然信实——哦！

[fɔːr; fər][æn; ən] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ]
for **an** **heart** **to** **love** **him** **,** **and** **to** **adore** **him** **;** **but** **though** **I**
为了 一个 心 到 爱 他 , 和 到 崇拜 他 ; 但 尽管 我
[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪ'beld] ,
have **often** **rebelled** **,**
有 经常 叛乱 ,

一颗爱他、敬仰他的心；但我虽屡次背叛，

[jet] , [haʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] — ['ʃʊrli] ['feɪθflnəs]
yet **,** **how** **gracious** **and** **faithful** **he** **still** **continues** **towards** **me** **—** **surely** **faithfulness**
然而 , 如何 亲切 和 忠实 他 仍然 继续 向 我 — 一定 忠诚
[ɪz][ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪnz] .
is **the** **girdle** **of** **his** **reins** **.**
是 这 腰带 的 他的 缰绳 .

然而，他对我依然如此仁慈信实——信实无疑是他的缰绳。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɜːrdl][fɔːr; fər] [feɪθ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .

This	is	the	girdle	for	faith	to	lay	hold	of	.
这	是	这	腰带	为了	信仰	到	躺	抓住	的	.

这是信仰需要紧紧抓住的腰带。

[maɪ] [feɪθ] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] , [ðə; ði] [wen] , [ðə; ði] [wer] ,

My	faith	has	only	to	do	with	his	promises	,	the	whens	,	the	wheres	,
我的	信仰	有	仅有的	到	做	和	他的	承诺	,	这	何时	,	这	在哪里?	,

我的信仰只与他的承诺有关，包括时间、地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz][wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] .

and	the	hows	;	this	is	the	Lord's	work	,	and	not	mine	.
和	这	如何	;	这	是	这	主场	工作	,	和	不是	矿	.

至于如何做，那是主的工作，不是我的。

[aɪ] [wɪʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] ;

I	wish	above	all	things	for	an	increase	of	faith	,	of	hope	,	and	love	;
我	希望	多于	全部	事物	为了	一个	增加	的	信仰	,	的	希望	,	和	爱	;

我最渴望的是信仰、希望和爱心的增长；

[ðə; ði] [swiːtəst] [ɪz] [lʌv] : [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['swiːtli] [felt] [ðɪs] ['leɪtli] ,

the	sweetest	is	love	:	but	though	I	have	so	sweetly	felt	this	lately	,
这	最甜美的	是	爱	:	但	尽管	我	有	所以	甜蜜地	毛毡	这	最近	,

最甜蜜的莫过于爱：虽然我最近也深切感受到了这一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sə'spendɪd] , [jet] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

it	is	now	suspended	,	yet	I	hope	it	will	return	.
它	是	现在	暂停	,	然而	我	希望	它	将要	返回	.

目前该项目已暂停，但我希望它能恢复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] , [ə; eɪ] [pʊr] , [vaɪl] , ['gɪlti] ['kriːtʃər] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

I	am	now	in	my	old	place	,	a	poor	,	vile	,	guilty	creature	,	at	the	feet	of
我	是	现在	在	我的	老的	地方	,	一个	贫穷的	,	卑鄙的	,	有罪的	生物	,	在	这	脚	的

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

我现在又回到了原来的位置，一个可怜、卑贱、有罪的人，跪在耶稣的脚下。

['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [naʊ] , [nɑːt][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,

pleading	his	work	again	;	and	looking	now	,	not	at	what	I	feel	,
恳求	他的	工作	再次	;	和	寻找	现在	,	不是	在	什么	我	感觉	,

再次恳求他继续工作；而现在，我关注的不是我的感受，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋli] [wel]

but	at	the	satisfaction	of	Christ	,	with	which	the	Father	is	everlastingly	well
但	在	这	满意	的	基督	,	和	哪个	这	父亲	是	永恒地	出色地

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

但这一切都是为了取悦基督，也为了永远蒙父神喜悦。

[hɪr] [aɪ][rest] , [tɪl] [lʌv] [ɪz][felt] [ə'gen] ; [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Here	I	rest	,	till	love	is	felt	again	;	my	desire	is	to	him	,
这里	我	休息	,	直到	爱	是	毛毡	再次	;	我的	欲望	是	到	他	,

我在此休憩，直到再次感受到爱；我的心属于他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	to	the	remembrance	of	his	name	.
和	到	这	纪念	的	他的	姓名	.

并铭记他的名字。

[sɪn] [wɜːrks] , ['seɪtn] [ɪz] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [greɪs] [stɪl] [reɪn] .

Sin	works	,	Satan	is	busy	,	but	grace	still	reigns	.
罪	作品	,	撒但	是	忙碌的	,	但	优雅	仍然	统治	.

罪恶横行，撒旦忙碌不堪，但恩典依然掌权。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [greɪs] [hæz; həz] [jet] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

Thus	we	see	that	grace	has	yet	the	honor	of	the	field	.
因此	我们	看	那	优雅	有	然而	这	荣誉	的	这	场地	.

由此可见，恩典依然享有至高无上的荣耀。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [rʌn] [bæk] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [daʊn] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['reɪzɪz]

We	have	not	run	back	,	though	we	have	often	been	down	,	the	Lord	raises
我们	有	不是	跑步	后退	,	尽管	我们	有	经常	到过	向下	,	这	主	提高

[ˌjuː 'es] [ʌp] [ə'gen] ,

us	up	again	,
我们	向上	再次	,

我们没有退缩，虽然我们常常跌倒，但主会再次扶起我们。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːtoʊ]

and	this	motto
和	这	座右铭

以及这句格言

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] .

is	our	privilege	,	“	I	shall	arise	.
是	我们的	特权	,	“	我	将	出现	.

这是我们的特权，“我将崛起。”

” [oʊ] !

”	Oh	!
”	哦	!

“哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ['greɪtər] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

what	a	mercy	,	greater	is	he	that	is	in	us	,	than	he	that	is	in	the	world	.
什么	一个	怜悯	,	更大的	是	他	那	是	在	我们	,	比	他	那	是	在	这	世界	.

何等的怜悯！那在我们里面的，比那在世界上的更大。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] [led] [ˌem 'iː] ;

I	have	cause	to	be	thankful	to	the	Lord	that	he	has	thus	far	led	me	;
我	有	原因	到	是	感恩	到	这	主	那	他	有	因此	远的	引领	我	;

我应该感谢主，感谢他一路引领我走到今天；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['devə)l] , [æt; ət] [taɪmz] ,

but	the	Devil	,	at	times	,
但	这	魔鬼	,	在	时代	,

但魔鬼有时

['ɔːlmoʊst] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

almost	drives	me	distracted	with	the	carking	cares	of	what	will	happen	to	me
几乎	驱动	我	愣	和	这	停车	关心	的	什么	将要	发生	到	我

.

:

.

我总是担心自己会遭遇什么，这种担忧几乎让我心神不宁。

[oʊ] ! [leɪ] [maɪ] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] ,
Oh ! lay my case before God ,
哦 ！ 躺 我的 案件 前 上帝 ，

哦！请向上帝倾诉我的遭遇。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kæst] [ðɪs] [ˈbɜːrðən] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [lɔːrd] .
that I may have power to cast this burthen on the Lord .
那 我 可能 有 力量 到 投掷 这 负担 在 这 主 .

好让我有能力把这重担卸给主。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ; [jet] [maɪ] [fɪrz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ,
I wish I could get over it ; yet my fears may be a good sign ,
我 希望 我 可以 得到 超过 它 ； 然而 我的 恐惧 可能 是 一个 好的 符号 ，

我希望自己能克服这种恐惧；然而，我的恐惧或许是个好兆头。

[ˈbetər] [fɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪˈzuːm] , [ɔːr] [groʊ] [ˈkerləs] .
better fear than to presume , or grow careless .
更好的 害怕 比 到 怙 ，或者 生长 粗心 .

宁可畏惧，也不要妄自尊大或粗心大意。

[lʌv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,
Love to Mrs . H . and Daughter ,
爱 到 太太 . H . 和 女儿 ，

致H夫人和女儿：

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah .
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

[ˈletər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
LETTER III .
信 三、 .

第三封信。

[ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈeikɔː] , [dʒæn] . - , -
Valley of Achor , Jan . 10 , 1819
谷 的 主播 ， 一月 . - ， -

阿科尔谷，1819 年 1 月 10 日

[tuː; tə][ðə; ðiˈ] [seɪm] .
To the Same .
到 这 相同的 .

致同上。

[dɪr] [sɜːr] ,
DEAR SIR ,
亲爱的 先生 ，

尊敬的先生，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ɪn] [helθ] .
I hope you are all well in health .
我 希望 你 是 全部出色地 在 健康 .

希望你们身体健康。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊrli,ˈpɔːrli][ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [bʌt; bətˈ][hæv; həv] [bɪn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] ;
I have been poorly in body and mind , but have been supported ;
我 有 到过 差 在 身体 和 头脑 ， 但 有 到过 有 ；

我身心状况都不太好，但得到了大家的支持；

[hɪz; ɪz][left][hænd][aɪ][faʊnd] [wʌz; wəz][ˈʌndər][maɪ] [hed] ,
his left hand I found was under my head ,
他的 左边 手 我 成立 曾是 在下面 我的 头 ，

我发现他的左手放在我的头下面。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz]['deɪli] ['mænɪfestɪd] ,

but	I	wanted	his	right	hand	to	embrace	me	;	the	one	is	daily	manifested	,
但	我	通缉	他的	正确的	手	到	拥抱	我	;	这	一	是	日常的	表现出来	,

但我渴望他的右手拥抱我；那一天每日显现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [ðoʊ] [bʌt; bət]['seldəm] [felt] .

and	the	other	is	always	wanted	,	though	but	seldom	felt	.
和	这	其他	是	总是	通缉	,	尽管	但	很少	毛毡	.

而另一种感觉虽然总是被渴望，却很少被感受到。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['sɑːləmən] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə]

Yet	he	has	embraced	us	,	and	Solomon	says	,	there	is	a	time	to
然而	他	有	拥抱	我们	,	和	所罗门	说道	,	那里	是	一个	时间	到

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

然而他拥抱了我们，正如所罗门所说，拥抱是有时机的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] .

and	there	is	a	time	to	refrain	from	embracing	.
和	那里	是	一个	时间	到	避免	从	拥抱	.

有时候，我们应该避免拥抱。

[kraɪst] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kʌvənənt] .

Christ	received	us	to	the	glory	of	God	in	the	eternal	covenant	.
基督	已收到	我们	到	这	荣耀	的	上帝	在	这	永恒	盟约	.

基督在永恒的盟约中接纳了我们，荣耀归于神。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [drɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kraɪst] , [baɪ]

The	Father	draws	us	to	Christ	,	by
这	父亲	平局	我们	到	基督	,	经过

天父藉着……吸引我们归向基督。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] [steɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['wɒnts] ;

giving	us	to	feel	our	sinful	state	,	our	weakness	and	wants	;
给予	我们	到	感觉	我们的	罪恶的	状态	,	我们的	弱点	和	想要	;

使我们感受到自身的罪恶、软弱和欲望；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs]

and	then	by	setting	before	us	his	dear	Son	in	his	ability	and	willingness
和	然后	经过	环境	前	我们	他的	亲爱的	儿子	在	他的	能力	和	意愿

[tuː; tə] [seɪv] .

to	save	.
到	节省	.

然后，他将自己的爱子摆在我们面前，让我们看到他拯救人的能力和意愿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm] , [muːv] [ɪn] [hɑːrt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

In	his	light	we	see	him	,	desire	him	,	move	in	heart	after	him	,
在	他的	光	我们	看	他	,	欲望	他	,	移动	在	心	后	他	,

在他的光芒中，我们看见他，渴望他，心向他靠近。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	long	for	a	smile	of	his	approbation	—	to	feel	it	,	and	enjoy
和	长的	为了	一个	微笑	的	他的	赞许	—	到	感觉	它	,	和	享受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

渴望得到他赞许的微笑——感受它，享受它。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

knowing	that	eternal	life	is	in	it	.
会心	那	永恒	生活	是	在	它	.

因为知道永生就在其中。

[ðiːz] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] , ['bɑːndɪdʒ] , [dauts] ,

These	workings	of	the	mind	are	often	attended	with	fears	,	bondage	,	doubts	,
这些	运作	的	这	头脑	是	经常	参加	和	恐惧	,	束缚	,	疑虑	,

[ænd; ənd] [.mis'giviŋz] ,

and	misgivings	,
和	疑虑	,

这些心理活动往往伴随着恐惧、束缚、怀疑和不安。

[ænd; ənd] [ðiːz] [raɪz][æz; əz][hoʊp] [gets] [daʊn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [feɪθ] ['gæðərz] [streŋθ] ,

and	these	rise	as	hope	gets	down	;	but	as	faith	gathers	strength	,
和	这些	上升	作为	希望	获得	向下	;	但	作为	信仰	聚集	力量	,

当希望破灭时，这些负面情绪就会出现；但当信仰积蓄力量时，这些负面情绪就会增强。

[soʊ][wiː; wi][raɪz] [ə'bʌv] [ðiːz] [dauts] .

so	we	rise	above	these	doubts	.
所以	我们	上升	多于	这些	疑虑	.

因此，我们克服了这些疑虑。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

This	has	been	my	experience	for	many	years	,
这	有	到过	我的	经验	为了	许多	年	,

多年来，我一直都有这样的经历。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	now	a	good	opportunity	of	watching	it	.
和	我	有	现在	一个	好的	机会	的	观看	它	.

我现在正好有机会观看。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [get][tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔmisiz] ,

Some	,	indeed	,	get	to	land	upon	the	broad	planks	of	the	promises	,
一些	,	的确	,	得到	到	土地	之上	这	广阔	木板	的	这	承诺	,

确实有些人最终能够踏上那些美好承诺的宽阔木板。

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] ; [bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,

and	sensible	manifestations	of	divine	love	;	but	myself	,	and	many	more	,
和	明智的	表现	的	神圣的	爱	;	但	我	,	和	许多	更多的	,

[wɪl] [ə'raɪv] [æz; əz] [seɪf] [hoʊm] ,

will	arrive	as	safe	home	,
将要	到达	作为	安全的	家	,

以及神圣之爱的种种显现；但我自己，以及许多其他人，将会抵达安全的家园。

['oʊnli][baɪ] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [trʊθs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] .

only	by	getting	hold	of	a	few	scattered	truths	,	which	we	love	and	embrace	.
仅有的	经过	获得	抓住	的	一个	很少	疏散	真相	,	哪个	我们	爱	和	拥抱	.

只有抓住一些我们喜爱并接受的零星真理。

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] .

Receive	the	truth	,	and	the	truth	shall	make	you	free	.
收到	这	真相	,	和	这	真相	将	制作	你	自由的	.

接受真理，真理必叫你们得自由。

[ænd; ənd][wʌn] [truːθ] [ɪz] — [aɪ][hæv; həv] [blɔtid] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ðaɪ][sɪnz] . — [wiː; wi]

And	one	truth	is	—	I	have	blotted	out	as	a	thick	cloud	thy	sins	.	—	We
和	一	真相	是	—	我	有	印迹	出去	作为	一个	厚的	云	你的	罪孽	.	—	我们

[ɑːr; ər][ɔːl] [mʌtʃ] [traɪd] ,

are	all	much	tried	,
是	全部	很多	尝试	,

而其中一个真理是——我已经像涂抹浓云一样涂抹了你的罪孽。——我们都经历了许多考验，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntɪd] [lɑːt] — [dɪs'kɜːrɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

but	it	is	our	appointed	lot	—	discouraged	because	of	the	way	.
但	它	是	我们的	任命	很多	—	灰心	因为	的	这	方式	.

但这是我们命中注定的命运——因这条路而灰心丧气。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi][ɪk'spekt] ?

And	are	these	the	blessings	we	expect	?
和	是	这些	这	祝福	我们	预计	?

这就是我们所期待的福祉吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪ'lekt] ?

Is	this	the	lot	of	God's	elect	?
是	这	这	很多	的	神的	选	?

这就是上帝选民的命运吗?

[jes] ; [ðɪs] [lɑːt][ɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði][læp] ,

Yes	;	this	lot	is	cast	into	the	lap	,
是的	;	这	很多	是	投掷	进入	这	膝	,

是的，这笔钱就这么扔到我腿上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'spoʊzɪŋ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] . — [let] [ðɪs] [noʊt][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [dɪr]

but	the	whole	disposing	is	of	the	Lord	.	—	Let	this	note	be	read	to	dear
但	这	所有的	处置	是	的	这	主	.	—	让	这	笔记	是	读	到	亲爱的

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [greɪs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

Mrs	.	H	.	Grace	be	with	you	all	.
太太	.	H	.	优雅	是	和	你	全部	.

但一切安排都由主决定。——请将此信读给亲爱的H夫人听。愿恩典与你们同在。

[soʊ] [preɪz] ,

So	prays	,
所以	祈祷	,

所以祈祷，

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['letər] [ˌaɪ 'viː] .

LETTER	IV	.
信	第四	.

第四封信

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [meɪ] - , - .

Valley	of	Achor	,	May	21	,	1819	.
谷	的	主播	,	可能	-	,	-	.

阿克尔谷，1819年5月21日。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

To	the	Same	.
到	这	相同的	.

致同上。

[dɪr] [sɜːr] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðiːz] ['letərz] , [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][send][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

When	you	have	read	these	letters	,	be	so	kind	as	to	send	one	to	the
什么时候	你	有	读	这些	信件	,	是	所以	种类	作为	到	发送	一	到	这

[poʊst] ['ɑːfɪs] ,

Post	Office	,
邮政	办公室	,

读完这些信件后，请您帮忙寄一封到邮局。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [el] — , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ,

and	the	other	,	if	you	could	call	on	Mrs	.	L	—	,	she	would	take	it	kind	,
和	这	其他	,	如果	你	可以	称呼	在	太太	.	L	一	,	她	会	拿	它	种类	,

另一个，如果你能拜访L太太的话，她会很友善的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɪndɪ'spoʊzd] .

as	she	is	indisposed	.
作为	她	是	不适	.

她身体不适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kən'faɪnd] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	confined	many	weeks	,	and	no	one	in	the	Church	knew	it	,
她	曾是	受限	许多	周	,	和	不	一	在	这	教会	知道	它	,

她被囚禁了好几个星期，教会里却无人知晓。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] .

or	else	they	would	have	visited	her	.
或者	别的	他们	会	有	到访	她	.

否则他们就会去看望她了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ][dɪ'zaɪər] ,

I	wish	I	was	able	,	but	even	then	I	should	feel	no	desire	,
我	希望	我	曾是	有能力的	,	但	甚至	然后	我	应该	感觉	不	欲望	,

我希望自己能够做到，但即便如此，我也不应该有任何欲望。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

except	the	Lord	gave	it	me	.
除了	这	主	给予	它	我	.

只不过这是主赐予我的。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [kən'træktɪd] ,

When	we	are	in	bondage	of	spirit	,	the	heart	is	contracted	,
什么时候	我们	是	在	束缚	的	精神	,	这	心	是	合同	,

当我们被灵性束缚时，我们的心就会紧缩。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət] [wen] [lʌv] ['ɔpəreɪts] ,

and	we	can	feel	for	no	one	but	ourselves	;	but	when	love	operates	,
和	我们	能	感觉	为了	不	一	但	我们自己	;	但	什么时候	爱	运作	,

我们只能感受到自己的情感；但当爱发挥作用时，

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [hɑːrt] ['oʊpən] , [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔː(r)dz]

and	keeps	the	heart	open	,	we	can	then	sympathize	with	the	Lord's
和	保持	这	心	打开	,	我们	能	然后	同情	和	这	主场

[ə'flɪktɪd] [wʌnz] ;

afflicted	ones	;
受苦的	一个	;

只要我们敞开心扉，就能体恤主所受苦难的人们；

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd] ,

our	hearts	are	enlarged	to	them	,	to	their	Lord	,
我们的	心	是	放大	到	他们	,	到	他们的	主	,

我们对他们，对他们的主，心怀感激。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['dʒiːzəs] .

and	to	the	truth	as	it	is	in	Jesus	.
和	到	这	真相	作为	它	是	在	耶稣	.

并接受耶稣里的真理。

[æz; əz] [ðiːz] [swiːt] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər][felt] , [wiː; wi][melt][ænd; ənd] [mɔːrn] .

As	these	sweet	sensations	of	love	are	felt	,	we	melt	and	mourn	.
作为	这些	甜的	感觉	的	爱	是	毛毡	,	我们	熔化	和	哀悼	.

当感受到这些甜蜜的爱情感觉时，我们心潮澎湃，悲伤不已。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

These	are	the	sweetest	moments	of	my	life	,
这些	是	这	最甜美的	时刻	的	我的	生活	,

这些是我生命中最美好的时刻。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] [θriː] [wiːks] [pæst] .

and	many	such	I	have	had	these	three	weeks	past	.
和	许多	这样的	我	有	有	这些	三	周	过去的	.

过去三周，我经历了很多这样的事情。

[ðiːz] [kɔːz] [ˌem ˈiː] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [jet] [aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] ,

These	cause	me	songs	in	the	house	of	my	pilgrimage	,	yet	I	cannot	sing	,
这些	原因	我	歌曲	在	这	房子	的	我的	朝圣	,	然而	我	不能	唱歌	,

这些事让我在朝圣的居所里想起歌，但我却唱不出来。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [dʌz] ['mɑːrvələsli] [bɪ'fɔːr]

I	can	only	look	on	,	and	wonder	,	while	the	Angel	does	marvellously	before
我	能	仅有的	看	在	,	和	想知道	,	尽管	这	天使	做	奇妙地	前

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我只能在一旁观看，心生疑惑，看着天使在我面前展现出惊人的神迹。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] [loʊ] [ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	am	but	low	in	body	,	and	a	sweet	lowness	of	mind	,
我	是	但	低的	在	身体	,	和	一个	甜的	低级	的	头脑	,

我身躯卑微，心灵却无比宁静。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [seɪf] : [aɪ][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	here	I	am	most	safe	:	I	beg	for	the	increase	of	it	,
和	这里	我	是	最多	安全的	:	我	求	为了	这	增加	的	它	,

而在这里我最安全：我恳求增加它。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]

but	I	am	fearful	of	losing	it	,	knowing	that	the	Son
但	我	是	可怕	的	输	它	,	会心	那	这	儿子

但我害怕失去它，因为我知道圣子

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ʌv; əv][mæn][ɪz][æt; ət][taɪmz]['teɪkən] [əˈweɪ] : [ðen] [duː][wiː; wi][fæst][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

of	Man	is	at	times	taken	away	:	then	do	we	fast	in	those	days	.
的	男人	是	在	时代	已采取	离开	:	然后	做	我们	快速地	在	那些	天	.

人的生命有时会被夺走：那时我们就斋戒。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hoʊm] — ['hæpi] ['miːtɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] —

But	we	are	getting	home	—	happy	meeting	by	and	by	—
但	我们	是	获得	家	—	快乐的	会议	经过	和	经过	—

但我们正要回家——期待早日重逢——

[ðer; ðər] [meɪ] [aɪ] [miːt] [maɪ] [sɪn'sɪr] [frendz] ,
There may I meet my sincere friends ,
那里 可能 我 见面 我的 真诚 朋友们 ,

在那里我或许能见到我真挚的朋友们。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] - [θrɔːŋ] ;
Amidst the ransom'd throng ;
在……之中 这 - 人群 ;

在被勒索的人群中;

[wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [hæv; həv][noʊ][end] ,
Where love and friendship have no end ,
在哪里 爱 和 友谊 有 不 结尾 ,

爱与友谊永无止境的地方

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .
And you will join the song .
和 你 将要 加入 这 歌曲 .

你也将加入到歌唱中来。

[lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɪk'skjuːs] [heɪst] .
Love to Mrs . H . and Children — excuse haste .
爱 到 太太 . H . 和 孩子们 — 原谅 匆忙 .

向H夫人和孩子们致以问候——请原谅我的匆忙。

[jʊrz] ,
Your's ,
你的 ,

此致,

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah .
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

['letər] [viː] .
LETTER V .
信 V .

第五封信

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , ['eɪprəl] - , - .
Valley of Achor , April 12 , 1819 .
谷 的 主播 , 四月 - , - .

1819 年 4 月 12 日，阿科尔谷。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
To the Same .
到 这 相同的 .

致同上。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
MY DEAR SIR ,
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生,

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ,
I hope your faith is fixed upon , and growing into ,
我 希望 你的 信仰 是 固定的 之上 , 和 生长 进入 ,

我希望你的信仰坚定不移，并且不断成长,

[ə; eɪ][moʊst][dɪ'vaɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [grænd]['feɪvərz][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][hoʊldz][aʊt]

a	most	divine	acquaintance	with	the	three	grand	Favors	the	gospel	holds	out
一个	最多	神圣的	熟人	和	这	三	盛大	恩惠	这	福音	持有	出去

[tu:; tə][ju:; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

认识福音所赐予你的三大恩典，这真是一次神圣的体验；

[i:tʃ] [ə'dɔ:rəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['evər][ə'dɔ:rəb(ə)l]['trɪnəti] , [prə'kleimɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ][gɑ:d] :

each	adorable	Person	in	the	ever	adorable	Trinity	,	proclaiming	,	I	am	thy	God	:
每个	可爱的	人	在	这	曾经	可爱的	三位一体	,	宣告	,	我	是	你的	上帝	:

三位一体中每一位可爱的神，都宣告："我是你的神"：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvər] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['hju:mən]['neɪtʃər][ʌv; əv] [kraɪst] ;

and	this	Favor	seen	through	a	fourth	,	even	the	human	nature	of	Christ	;
和	这	恩惠	已见	通过	一个	第四	,	甚至	这	人类	自然	的	基督	;

而这种恩典，从第四个方面，即基督的人性，就可以看出来；

[waɪl] ['pɑ:rd(ə)n] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

while	pardon	,	justification	,	and	the	gift	of	the	Holy	Spirit	,
尽管	赦免	,	理由	,	和	这	礼物	的	这	圣	精神	,

赦免、称义和圣灵的恩赐，

['ɔ:lsoʊ] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] : [ði:z] ['ɔ:lsoʊ] [prə'djʊsɪŋ] [lʌv] , ['wʌndər] ,

also	shine	through	the	word	in	your	mind	:	these	also	producing	love	,	wonder	,
还	闪耀	通过	这	单词	在	你的	头脑	:	这些	还	生产	爱	,	想知道	,

也透过你脑海中的词语闪耀出来：这些也会产生爱、惊奇，

[ænd; ənd] [preɪz] ; [ænd; ənd] [ði:z] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

and	praise	;	and	these	opposed	by	the	world	,	the	flesh	,	and	the	devil	,
和	称赞	;	和	这些	反对	经过	这	世界	,	这	肉	,	和	这	魔鬼	,

赞美；而这些却与世界、肉体和魔鬼为敌。

['ɔ:f(ə)n] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [fɪr] , [rɪ'beljən] , [ænd; ənd]

often	stirring	up	fear	,	rebellion	,	and
经常	搅拌	向上	害怕	,	叛乱	,	和

常常煽动恐惧、反叛和

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɪn'grætɪtu:d] , [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪvərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['paʊər] , [freʃ] [vju:z] , [ænd; ənd] [freʃ]

ingratitude	,	till	we	are	favored	again	with	fresh	power	,	fresh	views	,	and	fresh
忘恩负义	,	直到	我们	是	受青睐	再次	和	新鲜的	力量	,	新鲜的	浏览	,	和	新鲜的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

忘恩负义，直到我们再次蒙受恩宠，获得新的力量、新的观点和新的力量；

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fɜ:mɪŋ] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [prer]

encouraging	and	confirming	faith	,	hope	,	and	patience	,	and	working	in	prayer
鼓励	和	确认	信仰	,	希望	,	和	耐心	,	和	在职的	在	祷告

, ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ,

,	hearing	,	and	reading	,
,	听力	,	和	阅读	,

鼓励和坚固信心、希望和忍耐，并在祷告、聆听和阅读中努力。

[tɪl] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [swi:t] [tu:; tə] [tɔ:k] , ['medɪteɪt] , [ænd; ənd] [preɪz] .

till	we	find	it	sweet	to	talk	,	meditate	,	and	praise	.
直到	我们	寻找	它	甜的	到	讲话	,	幽思	,	和	称赞	.

直到我们发现谈论、冥想和赞美是一件美好的事。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [θriː] ['wʌndɝz] ; [kraɪst] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] [laɪt] ,

Soon	we	shall	see	three	wonders	;	Christ	in	person	,	the	angels	in	light	,
很快	我们	将	看	三	奇迹	;	基督	在	人	,	这	天使	在	光	,

不久我们将目睹三大奇迹：基督亲临，天使显现于光芒之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] [ɪn] [fʊl] [dres] .

and	the	glorified	Church	of	the	redeemed	in	full	dress	.
和	这	光荣的	教会	的	这	已赎回	在	满的	裙子	.

以及盛装打扮的荣耀救赎教会。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði][wɜːrld] ['noʊɪθ] [ˌjuː 'es][nɑːt] ,

We	are	in	our	dishabille	at	present	;	the	world	knoweth	us	not	,
我们	是	在	我们的	便装	在	展示	;	这	世界	知道	我们	不是	,

我们现在衣衫褴褛，世人并不认识我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [jet] [ə'pɪr] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

because	it	doth	not	yet	appear	what	we	shall	be	;	but	we	shall	be
因为	它	确实	不是	然而	出现	什么	我们	将	是	;	但	我们	将	是

[laɪk][hɪm; ɪm] ,

like	him	,
喜欢	他	,

因为我们将来会成为什么样的人，现在还不得而知；但我们将要像他一样。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

as	sure	as	we	love	him	now	.
作为	当然	作为	我们	爱	他	现在	.

就像我们现在爱他一样确定。

[duː] [tel] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ðɪs] ['glɔːri][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Do	tell	Mrs	.	H	.	this	glory	is	for	them	that	wait	for	him	,
做	告诉	太太	.	H	.	这	荣耀	是	为了	他们	那	等待	为了	他	,

请告诉H夫人，这份荣耀是属于那些等候他的人。

[ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [huː] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['vɪzɪts] ;

them	that	trust	in	him	,	and	them	who	love	his	various	visits	;
他们	那	相信	在	他	,	和	他们	WHO	爱	他的	各种各样的	访问	;

那些信靠他的人，以及那些喜爱他各种探访的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .

and	I	am	sure	this	will	encourage	her	.
和	我	是	当然	这	将要	鼓励	她	.

我相信这会鼓励到她。

[mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] : [ðoʊz] [huː] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrsi][ɪz] [kraɪst] .

Mark	it	:	those	who	hope	in	his	mercy	;	and	that	mercy	is	Christ	.
标记	它	:	那些	WHO	希望	在	他的	怜悯	;	和	那	怜悯	是	基督	.

记住：那些仰望他怜悯的人；而那怜悯就是基督。

[jʊrz] , ['truːli] ,

Your's	,	truly	,
你的	,	真的	,

敬上，

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

['letər] ['vaɪ, 'viː] .

LETTER	VI	.
信	六年级	.

第六封信

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔ:] , ['dɛk] . - , - .
Valley of Achor , Dec . 19 , 1817 .
谷 的 主播 , 12月 . - , - .

阿克尔谷，1817年12月19日。

[dɪr] ['mɪstər] . [i:] .
Dear Mr . E .
亲爱的 先生 . E .

尊敬的E先生：

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][oʊld] [roʊt] [ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
When the dear apostles of old wrote their epistles to the churches ,
什么时候 这 亲爱的 使徒 的 老的 写道 他们的 书信 到 这 教堂 ,

当古代亲爱的使徒们写信给各教会时，

['æftər] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
after having stated the glory and preciousness of Christ ,
后 拥有 声明 这 荣耀 和 珍贵 的 基督 ,

在陈述了基督的荣耀和宝贵之后，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['fɑ:ðər] ,
they generally mentioned some name of the adorable Father ,
他们 一般来说 提及 一些 姓名 的 这 可爱的 父亲 ,

他们通常会提到那位慈祥父亲的某个名字，

[æz; əz] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [roʊt] .
as suited to that Church to whom they wrote .
作为 适合 到 那 教会 到 谁 他们 写道 .

符合他们所写信的教会的意愿。

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

[wen] ['pi:tər] [ə'drest] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['skætərd] [ə'brɔ:d] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ['ʌndər][ðə; ði]
When Peter addressed the churches scattered abroad , during the persecution under the
什么时候 彼得 已解决 这 教堂 疏散 国外 , 期间 这 迫害 在下面 这
['peɪgən] ['empərəz] ,
pagan emperors ,
异教徒 皇帝们 ,

当彼得在异教皇帝迫害期间向分散在各地的教会发表讲话时，

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
he mentioned the glorious character of God ,
他 提及 这 辉煌 特点 的 上帝 ,

他提到了上帝荣耀的品格，

[æz; əz][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ɔ:l] [greɪs] — [ɔ:l] [greɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ni:d] . — [pɔ:l] ['menʃənz]
as the God of all grace — all grace which they could need . — Paul mentions
作为 这 上帝 的 全部 优雅 — 全部 优雅 哪个 他们 可以 需要 . — 保罗 提及
[tu:; tə][wʌn] [tʃɜ:rtʃ] ,
to one church ,
到 一 教会 ,

保罗在对一个教会说的话中提到，他是赐予一切恩典的神——赐予他们所需的一切恩典。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][hoʊp] ; [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ɔ:l]
the God of hope ; to another , the God of patience , and the God of all
这 上帝 的 希望 ; 到 其他 , 这 上帝 的 耐心 , 和 这 上帝 的 全部
[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

对一个人来说，他是希望之神；对另一个人来说，他是忍耐之神，是安慰之神。

[ðiːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['preʃəs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

These	titles	are	exceedingly	precious	;	and	as	they	are	suited	to	the
这些	标题	是	非常	宝贵的	;	和	作为	他们	是	适合	到	这

[tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

churches	of	old	,
教堂	的	老的	,

这些头衔极其珍贵；而且它们与古老的教会十分相称，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [suːt][juː 'es] [naʊ] ;

they	are	handed	down	to	us	,	as	they	suit	us	now	;
他们	是	递交	向下	到	我们	,	作为	他们	套装	我们	现在	;

它们被传承给我们，因为它们现在很适合我们；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wət'evər] ['preʃəs] ['kærəktər] [ðə; ði][lɔːrd] [berz] ,

and	indeed	whatever	precious	character	the	Lord	bears	,
和	的确	任何	宝贵的	特点	这	主	熊	,

事实上，无论主所具有多么宝贵的品格，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mɜːrsi][tuː; tə][juː 'es] — [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['empti] ['taɪtəlz] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts]

it	is	in	mercy	to	us	—	these	are	not	empty	titles	,	but	very	important	parts
它	是	在	怜悯	到	我们	—	这些	是	不是	空的	标题	,	但	非常	重要的	部分

[ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] ,

of	that	work	,
的	那	工作	,

这是对我们的怜悯——这些并非空洞的头衔，而是这项工作中非常重要的组成部分。

[ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['trɪnəti] [er] [taɪm] [bɪ'gæn] .

undertaken	by	the	adorable	Trinity	ere	time	began	.
已	经过	这	可爱的	三位一体	埃雷	时间	开始	.

在时间开始之前，由可爱的三位一体承担了这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [greɪs] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd]['evər][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] ['kriːtʃər] [ækts][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]

It	is	surprising	grace	that	God	should	ever	go	forth	in	creature	acts	of	love	to
它	是	奇怪	优雅	那	上帝	应该	曾经	去	前进	在	生物	行为	的	爱	到

[juː 'es] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] ['ʌðər] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'baʊt]

us	—	that	he	should	pass	by	others	—	that	he	should	occupy	his	thoughts	about
我们	—	那	他	应该	经过	经过	其他的	—	那	他	应该	占据	他的	想法	关于

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

上帝竟然会通过受造物的行动来表达对我们爱的关怀，这真是令人惊叹的恩典——他竟然会忽略其他人，将他的心思放在我们身上。

[huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [mɪr] [wəːmz, vɔːrms] , [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

who	are	but	mere	worms	,	clods	of	earth	.
WHO	是	但	仅仅	蠕虫	,	土块	的	地球	.

他们不过是些虫子，些土块罢了。

[ðɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] ['fɔːlən] , [pə'luːtɪd] , ['dɪstənt] ,

This	is	wonderful	,	that	he	should	love	us	,	though	fallen	,	polluted	,	distant	,
这	是	精彩的	,	那	他	应该	爱	我们	,	尽管	倒下	,	受污染的	,	遥远	,

这是美好的，他竟然爱我们，尽管我们堕落、污秽、疏远。

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [rɪ'beljəs] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər]['vɪzɪt] , [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ]

and	awfully	rebellious	—	that	he	should	ever	visit	,	abide	,	and	dwell	with
和	非常	叛逆的	—	那	他	应该	曾经	访问	,	遵守	,	和	住	和

[juː 'es] : [ðɪs] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [greɪs] ,

us	:	this	is	surprising	grace	,
我们	:	这	是	奇怪	优雅	,

而且他竟然如此悖逆——他竟然会来探望我们，与我们同住，与我们同在：这是令人惊叹的恩典。

[stuːˈpendəs] [ˈmɜːrsi] [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [send] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
stupendous **mercy** **indeed** **,** **that** **the** **Lord** **should** **ever** **send** **a** **promise** **to** **the** **heart** **,**
惊人的 怜悯 的确 , 那 这 主 应该 曾经 发送 一个 承诺 到 这 心 ,

主竟会赐下如此奇妙的恩典，将应许传递到人心，这真是莫大的慈悲！

[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [ʌnˈwɜːrði] [ˈbiːɪŋs] .
and **make** **that** **promise** **good** **to** **such** **unbelieving** **,** **unworthy** **beings** **.**
和 制作 那 承诺 好的 到 这样的 不信者 , 不配 生物 .

并向这些不信神、不配的人许下这样的承诺。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [ˈglɔːri] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
These **things** **will** **,** **no** **doubt** **,** **astonish** **the** **saints** **of** **God** **in** **glory** **for** **ever** **.**
这些 事物 将要 , 不 怀疑 , 震惊 这 圣徒 的 上帝 在 荣耀 为了 曾经 .

毫无疑问，这些事将永远令荣耀的上帝圣徒们惊叹不已。

[oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] !
O **,** **that** **they** **had** **better** **effect** **upon** **our** **hearts** **!**
哦 , 那 他们 有 更好的 影响 之上 我们的 心 !

但愿它们能对我们的心灵产生更好的影响！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
and **the** **reason** **why** **they** **have** **not** **,** **is** **owing** **to** **the** **weakness** **of** **our**
和 这 原因 为什么 他们 有 不是 , 是 欠款 到 这 弱点 的 我们的
[feɪθ] ;
faith **;**
信仰 ;

他们之所以没有这样做，是因为我们信仰的软弱；

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] [ˈwiːkənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd]
and **faith** **is** **weakened** **as** **the** **word** **of** **God** **,** **the** **throne** **of** **God** **,** **and**
和 信仰 是 减弱 作为 这 单词 的 上帝 , 这 王座 的 上帝 , 和
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
the **people**
这 人们

当神的话语、神的宝座和人民都衰弱时，信仰也会减弱。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːr; ər] [nɪˈglektɪd] .
of **God** **are** **neglected** **.**
的 上帝 是 被忽视的 .

人们忽略了上帝。

[æz; əz] [sɪn] [ɪz] [wiŋkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [laɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈsiːn] , [ænd; ənd] ,
As **sin** **is** **winked** **at** **,** **and** **lies** **upon** **the** **mind** **almost** **unseen** **,** **and** **,**
作为 罪 是 眨眼 在 , 和 谎言 之上 这 头脑 几乎 看不见 , 和 ,

罪恶往往被视而不见，悄然潜伏在人们的心中，难以察觉，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌnləˈmentɪd] — [ðɪs] [ˈwiːkənz] [ˈpreʃəs] [feɪθ] .
of **course** **,** **unlamented** **—** **this** **weakens** **precious** **faith** **.**
的 课程 , 无人哀悼 — 这 减弱 宝贵的 信仰 .

当然，如果无人哀悼——这会削弱宝贵的信仰。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ʌp] [ðoʊz] [tuː] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈeɪdʒənts] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ˈwɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ɔːl] -
May **the** **Lord** **keep** **up** **those** **two** **useful** **agents** **in** **our** **souls** **,** **Watchful** **and** **All** **-**
可能 这 主 保持 向上 那些 二 有用 代理人 在 我们的 灵魂 , 警惕 和 全部 -
[prer] .
prayer **.**
祷告 .

愿主使我们的灵魂保持警醒和祷告这两种有益的品质。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kept] ['pæsɪv] [ɪn][maɪ][lɔ:(r)dz][hændz] .

With	respect	to	myself	,	I	am	kept	passive	in	my	Lord's	hands	.
和	尊重	到	我	,	我	是	保留	被动的	在	我的	主场	双手	.

至于我自己，我完全被动地听从主的安排。

[aɪ] ['sensəbli] [fi:l] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [loʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meni] ['mə:siz]

I	sensibly	feel	my	situation	;	I	am	certainly	very	low	,	but	I	have	many	mercies
我	明智地	感觉	我的	情况	;	我	是	当然	非常	低的	,	但	我	有	许多	怜悯

.

:

.

我清楚地意识到自己的处境；我的确处境很低落，但我有很多恩惠。

[maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [dɪ'zaɪnz] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ðə; ði][end]

My	faith	and	confidence	increases	in	the	Lord's	designs	,	at	least	,	in	the	end
我的	信仰	和	信心	增加	在	这	主场	设计	,	在	至少	,	在	这	结尾

[dɪ'zaɪnd] ;

designed	;
设计	;

我对主的计划，至少对最终的计划，越来越有信心和信心；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [traɪd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔ:rθ] [æz; əz][goʊld] .

and	when	I	am	tried	enough	,	I	shall	come	forth	as	gold	.
和	什么时候	我	是	尝试	足够的	,	我	将	来	前进	作为	金子	.

当我经历足够的磨难后，我将如黄金般闪耀。

['dʒi:zəs][ɪz][ə; eɪ][rɪ'faɪnər][ænd; ənd] - ;

Jesus	is	a	refiner	and	purifyer	;
耶稣	是	一个	精炼厂	和	-	;

耶稣是炼净者和净化者；

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [kəm'perd] [tu:; tə][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli]

his	dear	people	are	compared	to	gold	and	silver	—	if	they	were	only
他的	亲爱的	人们	是	比较的	到	金子	和	银	—	如果	他们	是	仅有的

['wʊd(ə)n] ['ves(ə)lz] ,

wooden	vessels	,
木制的	船只	,

他亲爱的子民被比作金银——如果他们只是木制器皿的话。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][bɜ:rnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðoʊ] [ðeɪ]

they	would	be	burnt	with	the	fire	of	tribulation	;	but	then	,	though	they
他们	会	是	烧焦的	和	这	火	的	苦难	;	但	然后	,	尽管	他们

['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'sʊmd] ,

cannot	be	consumed	,
不能	是	消耗	,

他们将被苦难之火焚烧；但是，虽然他们不会被毁灭，

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ['ɪntɪməts] [ðer; ðər][wɜ:rks] — [sʌm; səm] [heɪ] , [strɔ:] , [ænd; ənd] ['stʌbl] — [mʌst; məst]

the	apostle	intimates	their	works	—	some	hay	,	straw	,	and	stubble	—	must
这	使徒	亲密	他们的	作品	—	一些	干草	,	稻草	,	和	茬	—	必须

[bi:; bi][bɜ:rnt] , [ðoʊ] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ,

be	burnt	,	though	himself	shall	be	saved	,
是	烧焦的	,	尽管	他自己	将	是	已保存	,

使徒暗示他们的劳动成果——一些干草、稻草和秸秆——必须焚烧，但他自己却能得救。

[jet] [soʊ][æz; əz][baɪ]['faɪər] .

yet	so	as	by	fire	.
然而	所以	作为	经过	火	.

然而，如同被火焚烧一般。

[jʊrz] , ['truːli] ,
Your's , truly ,
你的 , 真的 ,

敬上，

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah .
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
LETTER VII .
信 七 .

第七封信

- [veɪl] , [dʒuːn] - , - .
Achor's Vale , June 14 , 1819 .
- 谷 , 六月 - , - .

阿克尔谷，1819 年 6 月 14 日。

['mɪsɪz] . [iː] .
Mrs . E .
太太 . E .

E夫人

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
MY DEAR FRIEND ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɪn] [helθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wʌz; wəz] ; [aɪ] [fiːl] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] [bəuθ] ;
I trust you are better in health than you was ; I feel very anxious about you both ;
我 相信 你 是 更好的 在 健康 比 你 曾是 ; 我 感觉 非常 焦虑的 关于 你 两个都 ;

我相信你们的身体比以前好多了；我非常担心你们俩。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ʌv; əv] [greɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;
I pray God to spare you , to see his good hand of grace toward me ;
我 祈祷 上帝 到 空闲的 你 , 到 看 他的 好的 手 的 优雅 朝向 我 ;

我祈求上帝饶恕你，让你也能看到他对我的恩典之手；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] ['meni] [prerz] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ,
and that he has heard many prayers on my behalf ,
和 那 他 有 听到 许多 祈祷 在 我的 代表 ,

他听到了许多为我祈祷的祷告，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ri'kwestid] ;
although he has not heard them in the way I requested ;
虽然 他 有 不是 听到 他们 在 这 方式 我 请求 ;

虽然他没有按照我要求的方式听到这些话；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔːf(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [jet] , [hiː; hi] ['nevər] [breɪks] [hɪz; ɪz]

but	though	the	Lord	often	changes	his	promise	,	yet	,	he	never	breaks	his
但	尽管	这	主	经常	变化	他的	承诺	,	然而	,	他	绝不	休息	他的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

虽然上帝经常改变他的承诺，但他从不违背他的承诺。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempərəl] ['blesɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] ;

He	often	changes	the	promise	of	a	temporal	blessing	into	a	spiritual	good	;
他	经常	变化	这	承诺	的	一个	颞	祝福	进入	一个	精神	好的	;

他经常把暂时的福祉承诺转化为精神上的益处；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɔːr] ['fɔːlsəˌfaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] — [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli]

but	he	never	changes	his	mind	nor	falsifies	his	word	—	he	is	the	only
但	他	绝不	变化	他的	头脑	也不	伪造	他的	单词	—	他	是	这	仅有的

['feɪθf(ə)l] [frend] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] ;

faithful	Friend	on	whom	we	can	rely	;
忠实	朋友	在	谁	我们	能	依靠	;

但他从不改变主意，也从不食言——他是我们唯一可以信赖的忠实朋友；

[ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [laɪk] ['glæsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] ,

all	others	are	like	glasses	,	they	are	to	be	used	,
全部	其他的	是	喜欢	眼镜	,	他们	是	到	是	用过的	,

其他的都像眼镜一样，都是用来用的。

[bʌt; bət] [noʊ] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

but	no	weight	to	be	put	upon	them	.
但	不	重量	到	是	放	之上	他们	.

但不应赋予它们任何分量。

[hens] [ðə; ði] [kə'mænd] , [trʌst] [jiː; ji] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [frend] ; [liːn] [nɑːt] [tuː] ['hevi] , [nɔːr] [bɪld] [ə'pɑːn]

Hence	the	command	,	Trust	ye	not	in	a	friend	;	lean	not	too	heavy	,	nor	build	upon
因此	这	命令	,	相信	是的	不是	在	一个	朋友	;	倾斜	不是	也	重的	,	也不	建造	之上

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

因此有这样的诫命：不要信赖朋友；不要过度依赖他人，也不要建立在玻璃之上。

[ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [frend] ;

This	blessing	is	the	gift	of	God	,	it	is	grace	given	to	the	friend	;
这	祝福	是	这	礼物	的	上帝	,	它	是	优雅	给定	到	这	朋友	;

这是上帝的恩赐，是赐给朋友的恩典；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ækt] ['frendli] , [ɪz]

and	it	is	worthy	of	observation	,	that	a	disposition	to	act	friendly	,	is
和	它	是	值得	的	观察	,	那	一个	处置	到	行为	友好的	,	是

[frʌm; frəm] [gɑːd] ,

from	God	,
从	上帝	,

值得注意的是，友善待人的性格源于上帝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'frendid] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [θruː] [ðə; ði] [frend] , [æz; əz] [kraɪst] [ʃaɪnz]

and	the	befriended	should	look	to	Jesus	through	the	friend	,	as	Christ	shines
和	这	结交朋友	应该	看	到	耶稣	通过	这	朋友	,	作为	基督	闪耀

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

被结交的人应该透过朋友仰望耶稣，因为基督的光辉会透过朋友彰显出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'du:st] ,

And	this	is	evidenced	by	the	effects	produced	,
和	这	是	有证据	经过	这	效果	生产	,

而由此产生的影响也证明了这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [ʌp][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]

because	it	draws	up	the	mind	to	the	Saviour	in	a	way	of	gratitude
因为	它	平局	向上	这	头脑	到	这	救主	在	一个	方式	的	感激

[ænd; ənd] ['wʌndər] ,

and	wonder	,
和	想知道	,

因为它能使人以感恩和敬畏之心归向救世主。

[lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .

love	and	praise	.
爱	和	称赞	.

爱与赞美。

[aɪ] [wɪl] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

I	will	magnify	the	Lord	with	a	song	.
我	将要	放大	这	主	和	一个	歌曲	.

我要用歌声赞美耶和华。

[ðə; ði]

The
这

这

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ʃæl; ʃəl] [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʊlək] [ðæt] [hæθ] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [hu:f] .

shall	please	the	Lord	better	than	a	bullock	that	hath	horns	and	hoofs	.
将	请	这	主	更好的	比	一个	犍	那	有	角	和	蹄子	.

比有角有蹄的公牛更能取悦上帝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][lɔ:rd] [di:lz] , [æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [wen] [pər'tɪkjələrli] ['sensəb(ə)l]

This	is	the	way	the	Lord	deals	,	at	times	,	with	me	;	when	particularly	sensible
这	是	这	方式	这	主	交易	,	在	时代	,	和	我	;	什么时候	特别	明智的

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

这就是主有时对待我的方式；当我特别意识到自己的罪时，

[aɪ] [kən'fes] , ['sʌpləˌkeɪt] , [pli:d] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] ; [ɪf] [gri:f] [ˌoʊvər'floʊ] , [aɪ] [preɪ] , [ri:d] [mʌtʃ] ,

I	confess	,	supplicate	,	plead	,	and	submit	;	if	grief	overflow	,	I	pray	,	read	much	,
我	承认	,	哀告	,	恳求	,	和	提交	;	如果	悲伤	溢出	,	我	祈祷	,	读	很多	,

我忏悔、恳求、祈求、顺服；若悲痛难忍，我祈祷、多读书。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	think	;	and	when	I	am	favored	with	the	least	glimpse	of	his	face	,
和	思考	;	和	什么时候	我	是	受青睐	和	这	至少	一瞥	的	他的	脸	,

并思索；而当我有幸瞥见他的容颜时，

[ɔ:r][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf][ɪn][maɪ]['spɪrɪt] ,

or	a	sensation	of	his	love	,	or	a	little	life	in	my	spirit	,
或者	一个	感觉	的	他的	爱	,	或者	一个	小的	生活	在	我的	精神	,

或许是感受到他的爱，或许是我灵魂深处的一丝生机。

[ðen] [aɪ] [preɪz] , [lʌv] , [ə'dɔ:r] ,
then **I** **praise** **,** **love** **,** **adore** **,**
然后 我 称赞 , 爱 , 崇拜 ,

然后我赞美、喜爱、崇拜，

[ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ʌp] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **offer** **up** **the** **sacrifice** **of** **thanksgiving** **—** **this** **is** **called** **the** **calves** **of** **the**
和 提供 向上 这 牺牲 的 感恩 — 这 是 称为 这 小牛 的 这
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

并献上感恩的祭——这祭被称为嘴唇的牛犊。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wi:; wi] [læst] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n] ,
I **have** **not** **written** **my** **thoughts** **on** **the** **subject** **we** **last** **discoursed** **on** **,**
我 有 不是 书面 我的 想法 在 这 主题 我们 最后的 谈论的 在 ,

我还没有写下我对我们上次讨论的话题的看法。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] .
but **shall** **by** **and** **by** **,** **God** **willing** **.**
但 将 经过 和 经过 , 上帝 愿意的 .

但愿不久的将来，如果上帝保佑的话。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [gri:vd] ['leɪtli] [ðæt] ['mɪstər] . — [hæz; həz] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɔ:rm]
I **have** **been** **much** **grieved** **lately** **that** **Mr** **.** **—** **has** **made** **use** **of** **such** **warm**
我 有 到过 很多 伤心 最近 那 先生 . 一 有 制成 使用 的 这样的 温暖的
[ɪk'spreʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
expressions **in** **the** **pulpit** **,**
表达式 在 这 讲坛 ,

最近我一直很痛心，因为——先生在讲坛上使用如此热情洋溢的言辞。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
concerning **the** **decrees** **of** **God** **.**
有关 这 法令 的 上帝 .

关于神的旨意。

[wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'sɜ:rtɪd] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪd] [trʊθs] ,
What **he** **has** **asserted** **are** **undoubted** **truths** **,**
什么 他 有 断言 是 毫无疑问 真相 ,

他所断言的都是毋庸置疑的真理。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['steɪtɪd] .
but **I** **object** **to** **the** **manner** **in** **which** **they** **are** **stated** **.**
但 我 目的 到 这 方式 在 哪个 他们 是 声明 .

但我反对他们陈述这些观点的方式。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ði:z] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['sʌbdʒekts] ,
I **have** **no** **objection** **to** **the** **preaching** **these** **awful** **and** **sublime** **subjects** **,**
我 有 不 异议 到 这 布道 这些 可怕 和 升华 主题 ,

我并不反对宣讲这些既可怕又崇高的主题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [steɪt] [ðem; ðəm] ['prɑ:pərli] ,
but **it** **requires** **a** **man** **of** **some** **wisdom** **to** **state** **them** **properly** **,**
但 它 需要 一个 男人 的 一些 智慧 到 状态 他们 适当地 ,

但要恰当地表达这些观点，需要一定的智慧。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [bi:; bi] ['rendərd] [dɪs'gʌstfl] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:vɝz] [ðəm'selvz] .
or **else** **the** **subject** **may** **be** **rendered** **disgustful** **,** **even** **to** **believers** **themselves** **.**
或者 别的 这 主题 可能 是 渲染 令人作呕 , 甚至 到 信徒 他们自己 .

否则，即使是信徒也会对这个话题感到厌恶。

[gɑːd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn] [kraɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] :

God	**has**	**chosen**	**his**	**people**	**in**	**Christ**	**before**	**the**	**world**	**began**	**:**
上帝	有	选定	他的	人们	在	基督	前	这	世界	开始	:

在创世之前，神就在基督里拣选了他的子民：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] [rɪ'gɑːrd] ;

this	**is**	**a**	**truth**	**worthy**	**of**	**our**	**deepest**	**regard**	**;**
这	是	一个	真相	值得	的	我们的	最深处	看待	;

这是值得我们最深切关注的真理；

[ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] , ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men] ,

that	**the**	**Lord**	**should**	**cause**	**millions**	**and**	**millions**	**of**	**beings**	**,**	**angels**	**and**	**men**	**,**
那	这	主	应该	原因	百万	和	百万	的	生物	,	天使	和	男人	,

主应当使亿万生灵，包括天使和人类，

[tuː; tə][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][fɔːr; fər]

to	**rise**	**in**	**his**	**infinite**	**mind**	**,**	**and**	**out**	**of**	**them**	**to**	**select**	**a**	**people**	**for**
到	上升	在	他的	无限	头脑	,	和	出去	的	他们	到	选择	一个	人们	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

在他的无限思想中升华，并从中为自己挑选出一个民族。

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

to	**the**	**glory**	**of**	**his**	**own**	**name**	**,**	**and**	**,**	**as**	**a**	**Sovereign**	**,**
到	这	荣耀	的	他的	自己的	姓名	,	和	,	作为	一个	主权	,

为了他自己的名誉，并且作为一位君主，

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] — [ðɪs]

to	**display**	**upon**	**them**	**the**	**riches**	**of**	**his**	**grace**	**—**	**this**
到	展示	之上	他们	这	财富	的	他的	优雅	—	这

要向他们彰显他恩典的丰富——这

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvər] [ɪz] [kɔːld] [greɪs] , [ɪ'lektɪŋ]

was	**the**	**favour**	**shewed**	**them**	**,**	**and**	**this**	**favour**	**is**	**called**	**grace**	**,**	**electing**
曾是	这	偏爱	展示	他们	,	和	这	偏爱	是	称为	优雅	,	选举

['sɑːvrɪn] [greɪs] ,

sovereign	**grace**	**,**
主权	优雅	,

这就是神向他们显明的恩惠，这恩惠被称为恩典，即拣选的主权恩典。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][rest][baɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'fɜːr][ɑːn][ðem; ðəm] [ðɪs] ['feɪvər] .

because	**he**	**passed**	**the**	**rest**	**by**	**,**	**he**	**did**	**not**	**confer**	**on**	**them**	**this**	**favour**	**.**
因为	他	通过了	这	休息	经过	,	他	做过	不是	授予	在	他们	这	偏爱	.

因为他没有给予其他人这种恩惠，所以他没有给予他们这种恩惠。

[noʊ]['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] ['sɑːvrɪn] [gʊd] - [wɪl] .

No	**reason**	**can**	**be**	**assigned**	**for**	**this**	**,**	**but**	**his**	**own**	**sovereign**	**good**	**-**	**will**	**.**
不	原因	能	是	分配	为了	这	,	但	他的	自己的	主权	好的	-	将要	.

对此无法给出任何理由，唯有他本人出于主权者的善意。

[ðə; ði][rest][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dæm] [ðem; ðəm] ,

The	**rest**	**he**	**passed**	**by**	**;**	**he**	**did**	**not**	**choose**	**them**	**to**	**damn**	**them**	**,**
这	休息	他	通过了	经过	;	他	做过	不是	选择	他们	到	该死	他们	,

其余的人他都略过不去；他没有选择他们去诅咒他们。

[nɔːr] [priˈdestɪnet] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] , [nɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [dæm]

nor	predestinate	them	to	be	damned	,	nor	make	them	on	purpose	to	damn
也不	预定	他们	到	是	该死的	,	也不	制作	他们	在	目的	到	该死

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

既不预先决定他们下地狱，也不故意使他们下地狱；

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ; [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ækt] ,

that	was	not	the	business	;	he	passed	them	by	in	reference	to	his	act	,
那	曾是	不是	这	商业	;	他	通过了	他们	经过	在	参考	到	他的	行为	,

那并非他要谈的重点；他只是提及自己的行为而略过了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][rest] , [bəuθ][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd][men] , [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [ˈkʌvənənt] [hed] ,

but	he	chose	the	rest	,	both	angels	and	men	,	in	the	dear	Covenant	Head	,
但	他	选择	这	休息	,	两个都	天使	和	男人	,	在	这	亲爱的	盟约	头	,

但他选择了其余的人，包括天使和世人，作为亲爱的圣约之首。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] , [ˈstændɪŋ] [moʊst] [sɪˈkjʊr] [ɪn] [kraɪst] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [fel] .

and	fixed	them	,	standing	most	secure	in	Christ	,	before	they	fell	.
和	固定的	他们	,	常设	最多	安全的	在	基督	,	前	他们	跌倒	.

在他们跌倒之前，他们因信基督而稳固了自己。

[ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [pæst] [baɪ] , [stʊd] [ɪn][ˈædəm][ˈoʊnli] ; [hɪr] [ðeɪ] [sind] ,

Those	whom	the	Lord	passed	by	,	stood	in	Adam	only	;	here	they	sinned	,
那些	谁	这	主	通过了	经过	,	站立	在	亚当	仅有的	;	这里	他们	罪过	,

那些蒙主悦纳的人，只立足于亚当；他们在此犯了罪。

[fel] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈgɪlti] : [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] , [ðeɪ] [ˈevɪdəns] [gɑːd][hæz; həz] [pæst]

fell	,	and	became	guilty	:	as	they	grow	up	,	they	evidence	God	has	passed
跌倒	,	和	成为	有罪的	:	作为	他们	生长	向上	,	他们	证据	上帝	有	通过了

[ðem; ðəm][baɪ] ,

them	by	,
他们	经过	,

他们堕落了，并因此感到内疚：随着他们长大，他们所展现出的行为证明上帝已经抛弃了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [ænd; ənd]

as	they	live	and	die	regardless	of	God	,	ignorant	of	the	Saviour	,	and
作为	他们	居住	和	死	不管	的	上帝	,	无知	的	这	救主	,	和

[hɑːrt] [ˈenəmi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

heart	enemies	to	him	;
心	敌人	到	他	;

他们活着和死去都漠视上帝，对救世主一无所知，并且内心与他为敌；

[bʌt; bət][æz; əz][gɑːd][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [fɔːrˈsiːn] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	as	God	did	not	choose	the	elect	for	any	foreseen	good	in	them	,
但	作为	上帝	做过	不是	选择	这	选	为了	任何	预见	好的	在	他们	,

但是，上帝拣选选民并非出于预见他们身上任何益处，

[ɔːr] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] ,

or	done	by	them	,
或者	完毕	经过	他们	,

或者由他们所为，

[soʊ] [ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [rest] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [vaɪl] ,

so	neither	did	he	pass	by	the	rest	because	they	would	be	so	vile	,
所以	两者都不	做过	他	经过	经过	这	休息	因为	他们	会	是	所以	卑鄙的	,

所以他也没有对其他人视而不见，因为他们肯定很卑鄙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

but	he	chose	the	one	in	the	riches	of	his	grace	,
但	他	选择	这	一	在	这	财富	的	他的	优雅	,

但他拣选了那位在他丰盛恩典中的人。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['sɑ:vrənti] .

and	passed	by	the	other	in	his	divine	sovereignty	.
和	通过了	经过	这	其他	在	他的	神圣的	主权	.

并以神圣的主权从另一方经过。

[mɑ:rk] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dæm] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz]

Mark	—	he	does	not	damn	them	because	he	is	a	Sovereign	,	and	has
标记	—	他	做	不是	该死	他们	因为	他	是	一个	主权	,	和	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ;

a	right	to	do	it	;
一个	正确的	到	做	它	;

马可——他没有谴责他们，因为他是君主，有权这样做；

[noʊ] , [hi:; hi]['oʊnli] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['pʌnɪʃɪz] [ðem; ðəm]

No	,	he	only	passed	by	them	as	a	Sovereign	,	and	he	punishes	them
不	,	他	仅有的	通过了	经过	他们	作为	一个	主权	,	和	他	惩罚	他们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

because	they	hate	him	,
因为	他们	恨	他	,

不，他只是以君主的身份路过他们，他惩罚他们是因为他们恨他。

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] ['ɔ:fli] [saɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][ɪz]['hoʊli] , ['greɪʃəs]

and	have	so	awfully	signed	against	him	,	so	that	our	God	is	holy	,	gracious
和	有	所以	非常	签名	反对	他	,	所以	那	我们的	上帝	是	圣	,	亲切

, ['sɑ:vrɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst] .

,	sovereign	,	and	just	.
,	主权	,	和	只是	.

他们如此可怕地签署了反对他的文件，以至于我们的上帝是圣洁的、仁慈的、至高无上的、公义的。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][drɑ:p][ju:; jʊ]

I	thought	it	acceptable	to	you	,	to	drop	you
我	想法	它	可接受	到	你	,	到	降低	你

我以为你不会介意我跟你分手。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ðɪs] [laɪn] , [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['skrɪptʃər] ;

this	line	,	to	state	the	simple	truth	as	it	is	in	scripture	;
这	线	,	到	状态	这	简单的	真相	作为	它	是	在	圣经	;

这句话，是为了陈述圣经中记载的简单真理；

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

a	subject	that	puzzled	me	for	many	years	,
一个	主题	那	困惑	我	为了	许多	年	,

这是一个困扰我多年的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ;

and	which	has	still	a	mystery	in	it	that	we	cannot	comprehend	;
和	哪个	有	仍然	一个	神秘	在	它	那	我们	不能	理解	;

其中仍蕴含着我们无法理解的奥秘；

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [feɪθ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] , [əd'maɪər] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] .

yet	there	is	enough	revealed	to	faith	to	receive	,	admire	,	and	adore	.
然而	那里	是	足够的	揭晓	到	信仰	到	收到	,	钦佩	,	和	崇拜	.

然而，信仰所启示的事物足以让我们接受、欣赏和敬仰。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv]['ɪnfənts] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . — [əd'vænst] [læst] ['sʌndeɪ] ,

And	as	to	the	damnation	of	infants	,	which	Mr	.	—	advanced	last	Sunday	,
和	作为	到	这	诅咒	的	婴儿	,	哪个	先生	.	—	先进的	最后的	星期日	,

至于上周日先生提出的关于婴儿下地狱的观点，

[ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər]['saɪlənt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

the	scriptures	are	silent	about	it	;
这	经文	是	沉默的	关于	它	;

经文对此只字未提;

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][ænd; ənd] [pɔːl]

nor	do	I	think	it	forms	any	part	of	the	gospel	which	Jesus	and	Paul
也不	做	我	思考	它	表格	任何	部分	的	这	福音	哪个	耶稣	和	保罗

[priːtʃt] .

preached	.
布道	.

我也不认为这是耶稣和保罗所传福音的任何部分。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	nothing	to	do	with	it	.
我们	有	没有什么	到	做	和	它	.

这跟我们没有任何关系。

[wer] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][hæz; həz][noʊ] [maʊθ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪrz] .

Where	the	bible	has	no	mouth	,	we	ought	to	have	no	ears	.
在哪里	这	圣经	有	不	嘴	,	我们	应该	到	有	不	耳朵	.

圣经没有口，我们也不应该听。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [seɪvd] ,

I	am	of	opinion	that	children	are	saved	,
我	是	的	观点	那	孩子们	是	已保存	,

我认为儿童得救了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑːzətɪv] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

but	I	have	no	positive	scripture	for	it	—	as	the	glories	of	heaven
但	我	有	不	积极的	圣经	为了	它	—	作为	这	荣耀	的	天堂

[ɑːr; ər] ['ræðər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['negətivz] ,

are	rather	described	by	negatives	,
是	相当	描述	经过	负面	,

但我没有相关的经文佐证——因为天堂的荣耀更多地是用否定句来描述的。

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [soʊ][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['negətɪv] ['ɔːlsoʊ] ,

what	they	are	not	,	so	the	salvation	of	children	is	by	a	negative	also	,
什么	他们	是	不是	,	所以	这	救恩	的	孩子们	是	经过	一个	消极的	还	,

它们不是什么，所以儿童的救赎也是通过否定来实现的。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][lɔːst] ,

where	they	are	not	;	for	in	the	account	of	those	that	are	lost	,
在哪里	他们	是	不是	;	为了	在	这	帐户	的	那些	那	是	丢失的	,

他们不在的地方；因为在那些迷失的人的账目中，

[ænd; ənd][ɪn] [hel] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

and	in	hell	now	,	and	will	be	punished	there	,	we	read	nothing	of	children
和	在	地狱	现在	,	和	将要	是	受到惩罚	那里	,	我们	读	没有什么	的	孩子们

.

:
.

如今在地狱里，也将在那里受到惩罚，但我们却看不到任何关于儿童的记载。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] ['mɪstər] . ['fɑːsɪt] , [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , [æt; ət]

Our	dear	friend	Mr	.	Fosset	,	wishes	me	to	write	on	these	subjects	,	at
我们的	亲爱的	朋友	先生	.	福塞特	,	愿望	我	到	写	在	这些	主题	,	在

[ðə; ðɪ][nekst] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] ,

the	next	church	meeting	,
这	下一个	教会	会议	,

我们亲爱的朋友福塞特先生希望我在下次教会会议上就这些主题进行演讲。

[tuː; tə] [set] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ,

to	set	this	matter	at	rest	a	little	,	by	explaining	the	subject	in	my	simple	,
到	放	这	事情	在	休息	一个	小的	,	经过	解释	这	主题	在	我的	简单的	,

['hʌmb(ə)l] ['mænər] .

humble	manner	.
谦逊的	方式	.

为了稍微平息这件事，我将以我简单、谦逊的方式解释一下这个问题。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [nɑːt] [pæst] [ˌjuː 'es] [baɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

What	a	mercy	the	Lord	has	not	passed	us	by	,	as	he	might	have	done	;
什么	一个	怜悯	这	主	有	不是	通过了	我们	经过	,	作为	他	可能	有	完毕	;

主没有像他可能做的那样抛弃我们，这是何等的怜悯！

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] ['evɪdəns] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [teɪst]

and	as	an	evidence	he	loves	us	,	he	has	given	us	some	taste
和	作为	一个	证据	他	爱	我们	,	他	有	给定	我们	一些	品尝

[ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] ,

of	that	love	,
的	那	爱	,

为了证明他爱我们，他让我们尝到了这份爱的滋味。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	created	his	fear	in	our	hearts	.
和	创建	他的	害怕	在	我们的	心	.

并在我们心中制造了恐惧。

[jʊrz]

Your's
你的

你的

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	VIII	.
信	八	.

第八封信

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [sept] . - , - .

Valley	of	Achor	,	Sept	.	15	,	1818	.
谷	的	主播	,	九月	.	-	,	-	.

阿科尔谷，1818 年 9 月 15 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , ['mɪstər] . [siː] .

My	dear	Friend	,	Mr	.	C	.
我的	亲爱的	朋友	,	先生	.	C	.

我亲爱的朋友，C先生

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [bʊks] .

I	thank	you	kindly	for	the	loan	of	books	.
我	感谢	你	亲切地	为了	这	贷款	的	图书	.

非常感谢您借给我书。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['pæmflət] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . ['gædzbi] .

I	return	you	the	Pamphlet	written	by	Mr	.	Gadsby	.
我	返回	你	这	小册子	书面	经过	先生	.	加兹比	.

我把加兹比先生写的小册子还给你。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [lɔ:] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [tɜ:m] [soʊ] ,

I	quite	agree	with	him	in	his	views	of	the	Moral	Law	,	which	is	commonly	termed	so	,
我	相当	同意	和	他	在	他的	浏览	的	这	道德	法律	,	哪个	是	通常	称为	所以	,

我非常赞同他对道德律（通常被称为道德律）的看法。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [staɪlz] ['spɪrɪtʃuəl] .

but	which	the	Apostle	stiles	spiritual	.
但	哪个	这	使徒	栅栏	精神	.

但使徒所言属灵的。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

I	consider	the	Gospel	of	the	grace	of	God	,	the	Father's	will	to	us	,
我	考虑	这	福音	的	这	优雅	的	上帝	,	这	父亲的	将要	到	我们	,

我思考上帝恩典的福音，也就是天父对我们的旨意，

[ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [kən'teɪnɪŋ] ['prɔmisiz] , [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [ˌɪmi'teiʃənz] , ['pri:ˌsɛpts] , [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ,

in	Christ	Jesus	,	containing	Promises	,	Declarations	of	Mercy	,	Imitations	,	Precepts	,	and	Exhortations	,	to	be	the	only	,
在	基督	耶稣	,	包含	承诺	,	声明	的	怜悯	,	仿制品	,	戒律	,	和	劝勉	,	到	是	这	仅有的	,

在基督耶稣里，包含着应许、怜悯的宣告、效法、训诫和劝勉，是唯一的，

[ænd; ənd] [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ru:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	all	-	sufficient	Rule	of	a	Christian	.
和	全部	-	充足的	规则	的	一个	基督教	.

以及基督徒的完全规则。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [lɔ:] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

These	are	not	in	opposition	to	the	holy	Law	of	God	,
这些	是	不是	在	反对	到	这	圣	法律	的	上帝	,

这些并不违背上帝的神圣律法，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɑ:r] [ɪk'sel] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɔ:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] ,

but	they	far	excel	it	in	glory	,	and	as	many	as	walk	according	to	this	Rule	,
但	他们	远的	Excel	它	在	荣耀	,	和	作为	许多	作为	走	根据	到	这	规则	,

但他们的荣耀远远超过它，凡是按照这条规则行事的，

[pi:s] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

peace	be	on	them	.
和平	是	在	他们	.

愿他们平安。

[kraɪst] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] - ['gɪvər] , [hi:; hi] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

Christ	is	our	King	and	our	Law	-	giver	,	he	has	fulfilled	the	Law	for	his	Church	,
基督	是	我们的	国王	和	我们的	法律	-	赠予者	,	他	有	已完成	这	法律	为了	他的	教会	,

基督是我们的君王和立法者，他为他的教会成全了律法。

[brɔ:t] [ɪn][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

brought	**in**	**an**	**everlasting**	**righteousness**	**for**	**our**	**justification**	**;**
带来	在	一个	永恒	义	为了	我们的	理由	;

为我们带来了永恒的义，使我们称义；

[hi:; hi][hæz; həz][pʊt] [ə'weɪ] [sɪn][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪm'self] ,

he	**has**	**put**	**away**	**sin**	**by**	**the**	**sacrifice**	**of**	**himself**	**,**
他	有	放	离开	罪	经过	这	牺牲	的	他自己	,

他藉着献上自己为祭，除去了罪孽。

[ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌmi:di'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][gɑ:d] [θru:]

and	**he**	**lives**	**a**	**life**	**of**	**mediation**	**for**	**all**	**who**	**come**	**to**	**God**	**through**
和	他	生活	一个	生活	的	调解	为了	全部	WHO	来	到	上帝	通过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他过着调解人的生活，为所有通过他来到上帝面前的人提供调解服务。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [ɪ'lu:mɪneɪts] [ðə; ði][maɪnd] ; [rɪ'vi:lz] ['pɑ:rd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] ;

The	**Holy**	**Spirit**	**illuminates**	**the**	**mind**	**;**	**reveals**	**pardon**	**to**	**the**	**conscience**	**;**
这	圣	精神	照亮	这	头脑	;	揭示	赦免	到	这	良心	;

圣灵光照人的心智，使人的良心得以赦免；

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [plænts][hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ,

and	**sheds**	**abroad**	**the**	**love**	**of**	**God**	**in**	**the**	**heart**	**,**	**plants**	**his**	**fear**	**in**	**the**	**soul**	**,**
和	棚屋	国外	这	爱	的	上帝	在	这	心	,	植物	他的	害怕	在	这	灵魂	,

并将上帝的爱倾注于人心，将敬畏之心植入灵魂。

[ænd; ənd] [i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ru:l] ,

and	**enables**	**us**	**to**	**take**	**the**	**will**	**of**	**God**	**for**	**our**	**Rule**	**,**
和	启用	我们	到	拿	这	将要	的	上帝	为了	我们的	规则	,

并使我们能够以神的旨意作为我们的准则，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] . — [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ru:l] [ʌv; əv] [wɔ:k] , [kən'dʌkt] ,

as	**it**	**is**	**expressed**	**in**	**the**	**Gospel**	**.**	**—**	**This**	**is**	**our**	**rule**	**of**	**walk**	**,**	**conduct**	**,**
作为	它	是	表达	在	这	福音	.	—	这	是	我们的	规则	的	走	,	执行	,

正如福音书中所阐述的——这是我们行事为人的准则，

[ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔ:rd] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [æz; əz][gɑ:d][ɪz][ɪn]

and	**conversation**	**—**	**the**	**Lord**	**help**	**us**	**to**	**walk**	**in**	**this**	**light**	**,**	**as**	**God**	**is**	**in**
和	对话	—	这	主	帮助	我们	到	走	在	这	光	,	作为	上帝	是	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	**light**	**.**
这	光	.

并交谈——主帮助我们行在光明中，因为神在光明中。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][fɔ:r; fər]['eni] ['pri:tʃər] [ɔ:r] ['ɔ:θər] ,

But	**I**	**think**	**it**	**is**	**cruel**	**for**	**any**	**Preacher**	**or**	**Author**	**,**
但	我	思考	它	是	残忍的	为了	任何	牧师	或者	作者	,

但我认为这对任何传道者或作家来说都是残酷的。

[hu:] [prə'fesiz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l] , [tu:; tə][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

who	**professes**	**to**	**be**	**a**	**leader**	**of**	**God's**	**people**	**,**	**to**	**send**	**them**	**to**	**the**
WHO	声称	到	是	一个	领导者	的	神的	人们	,	到	发送	他们	到	这

[lɔ:] ,

Law	**,**
法律	,

自称是上帝子民领袖的人，要带领他们学习律法。

[ɪn]['eni] [sens] [wət'evər] .

in	**any**	**sense**	**whatever**	**.**
在	任何	感觉	任何	.

无论从哪个角度来看。

['evri] ['wɜ:rldlɪŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ['færɪsi:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [ðer; ðər] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tɔ:t]

Every	worldling	and	proud	Pharisee	should	be	sent	there	,	till	they	are	taught
每一个	俗人	和	自豪的	法利赛人	应该	是	发送	那里	,	直到	他们	是	教授

[ðer; ðər] [ni:d] [ʌv; əv] [kraɪst] .

their	need	of	Christ	.
他们的	需要	的	基督	.

所有世俗之人和骄傲的法利赛人都应该被送到那里，直到他们明白自己需要基督为止。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] , [rɪ'dʒenəreɪt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd]

But	an	humble	,	regenerate	person	,	should	always	be	directed	to	the	Lord
但	一个	谦逊的	,	再生	人	,	应该	总是	是	指导	到	这	主

['dʒi:zəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

但是，一个谦卑、重生的人，应当始终归向主耶稣。

[tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪs] .

to	the	throne	of	grace	,	and	to	the	glorious	Gospel	of	grace	.
到	这	王座	的	优雅	,	和	到	这	辉煌	福音	的	优雅	.

来到施恩宝座前，来到荣耀的恩典福音前。

[nʌn] [bʌt; bət]

None	but
没有任何	但

唯有

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['wɜ:rldli] ['waɪzmɛn] [wɪl] ['evər] [də'rekt] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['bɜ:rðən] ['pɪlgrɪm] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [bɪ'li:vər] ,

worldly	Wisemen	will	ever	direct	either	a	burthened	Pilgrim	,	or	a	consistent	believer	,
世俗	智者	将要	曾经	直接的	任何一个	一个	沉重的	朝圣	,	或者	一个	持续的	信徒	,

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .

to	the	Law	.
到	这	法律	.

世俗的智者总会引导背负重担的朝圣者或坚定的信徒走向律法。

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [də'rektər] , [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [telz]

John	Bunyan	met	with	such	a	director	,	but	what	his	feelings	were	he	tells
约翰	班扬	遇见	和	这样的	一个	导演	,	但	什么	他的	情怀	是	他	讲述

[ju:; jʊ] :

you	:
你	:

约翰·班扬曾与这样一位导演会面，但他会告诉你他的感受：

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] : [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ['mɪnɪstər] , [ɪ'vændʒəlɪst] , [hu:] [geɪv]

First	,	he	forsook	the	advice	:	of	the	Gospel	Minister	,	Evangelist	,	who	gave
第一的	,	他	放弃	这	建议	:	的	这	福音	部长	,	福音传道者	,	WHO	给予

[hɪm; ɪm] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

him	this	direction	,
他	这	方向	,

首先，他违背了福音传道者、布道家给他的建议，那位传道者曾给他这样的指示。

[lʊk] ['ʌntəˌʌntu] ['dʒi:zəs] .

Look	unto	Jesus	.
看	到	耶稣	.

仰望耶稣。

['sekəndli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ministəz] [huː]

Secondly	**,**	**He**	**tried**	**to**	**raise**	**a**	**prejudice**	**in**	**his**	**mind**	**against**	**the**	**Ministers**	**who**
第二	,	他	尝试	到	增加	一个	偏见	在	他的	头脑	反对	这	部长们	WHO

[priːtʃ] [friː] [greɪs] .

preach	**free**	**grace**	**.**
布道	自由的	优雅	.

其次，他试图在他心中激起对宣扬白白恩典的牧师的偏见。

['θɜːrdli] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [hɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] .

Thirdly	**,**	**He**	**directed**	**him**	**to**	**go**	**by**	**the**	**high**	**hill**	**that**	**he**	**pointed**	**to**	**.**
第三	,	他	指导	他	到	去	经过	这	高的	爬坡道	那	他	尖	到	.

第三，他指示他沿着他所指的高山走。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] ['siːmɪθ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪs] :

This	**is**	**the**	**way**	**that**	**seemeth**	**right**	**to**	**a**	**man**	**,**	**but**	**it**	**is**	**falling**	**from**	**grace**	**:**
这	是	这	方式	那	似乎	正确的	到	一个	男人	,	但	它	是	坠落	从	优雅	:

人以为这是正确的道路，但这是堕落的道路：

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

the	**spirit**	**of**	**bondage**	**began**	**to**	**work**	**on**	**his**	**mind**	**;**
这	精神	的	束缚	开始	到	工作	在	他的	头脑	;

奴役的念头开始侵蚀他的心灵；

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['broʊkən] ['kʌvənənt] [ɪn'kriːst] ; [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʌz; wəz]

his	**fears**	**of**	**the**	**curse**	**of**	**this**	**broken**	**Covenant**	**increased**	**;**	**his**	**guilt**	**was**
他的	恐惧	的	这	诅咒	的	这	破碎的	盟约	增加	;	他的	有罪	曾是

[diːpər] [felt] ,

deeper	**felt**	**,**
更深	毛毡	,

他对这破碎盟约所带来的诅咒的恐惧与日俱增；他的罪恶感也愈发强烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

because	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
因为	他	曾是	出去	的	这	方式	.

因为他不在场。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['æŋgər] [flæʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn]

A	**sense**	**of**	**God's**	**anger**	**flashed**	**on**	**his**	**spirit**	**,**	**and**	**the**	**dread**	**of**	**damnation**
一个	感觉	的	神的	愤怒	闪光灯	在	他的	精神	,	和	这	恐惧	的	诅咒

[ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .

overcame	**him**	**.**
克服	他	.

他心中闪过一丝上帝的愤怒，对永世诅咒的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [kweɪkt] [fɔːr; fər] [fɪr] .

He	**quaked**	**for**	**fear**	**.**
他	震动	为了	害怕	.

他吓得浑身发抖。

[ðɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [lɔː] [kæn; kən] [duː] , [vɪz] .

This	**is**	**coming**	**to**	**Mount**	**Sinai**	**indeed**	**,**	**and**	**this**	**is**	**all**	**the**	**Law**	**can**	**do**	**,**	**viz**	**.**
这	是	未来	到	山	西奈山	的确	,	和	这	是	全部	这	法律	能	做	,	即	.

这确实即将发生在西奈山，而这就是律法所能做的全部，即：

[kən'vɪns] [ænd; ənd] [kən'dem] — [ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Convince	**and**	**condemn**	**—**	**and**	**these**	**feelings**	**,**	**more**	**or**	**less**	**,**
说服	和	谴责	—	和	这些	情怀	,	更多的	或者	较少的	,

说服与谴责——这些感觉，或多或少，

[ə'tend] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][laɪf] , [hoʊp] , [piːs] , [ænd; ənd]

attend	those	who	are	seeking	to	the	Law	for	life	,	hope	,	peace	,	and
出席	那些	WHO	是	寻求	到	这	法律	为了	生活	,	希望	,	和平	,	和

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

salvation	;
救恩	;

服侍那些寻求律法以获得生命、希望、平安和救赎的人；

[ɔːr] [ðæt] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [sens] [wət'evər] : [fɔːr; fər] [wʌt] [θɪŋz] [soʊ'evər][ðə; ði] [lɔː] [seθ]

or	that	cleave	to	it	in	any	sense	whatever	:	for	what	things	soever	the	law	saith
或者	那	劈开	到	它	在	任何	感觉	任何	:	为了	什么	事物	无论如何	这	法律	赛斯说

,

,

,

或者无论从哪个意义上来说，都与它相符：因为无论律法说什么，

[ˌaɪ 'tiː] [seθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	saith	to	them	that	are	under	it	,
它	赛斯说	到	他们	那	是	在下面	它	,

它对那些受它管辖的人说：

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

whether	they	are	in	a	profession	or	out	of	it	;
无论	他们	是	在	一个	职业	或者	出去	的	它	;

无论他们是否从事专业工作；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

and	as	many	as	are	of	the	works	of	the	law	,
和	作为	许多	作为	是	的	这	作品	的	这	法律	,

凡是遵守律法的，

[ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['broʊkən]

are	under	the	curse	of	it	—	but	we	are	redeemed	from	that	broken
是	在下面	这	诅咒	的	它	—	但	我们	是	已赎回	从	那	破碎的

['kʌvənənt] ,

covenant	,
盟约	,

我们都受其诅咒——但我们已从那破碎的盟约中被救赎出来，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

that	we	should	serve	the	Lord	Jesus	in	the	newness	of	the	spirit	,
那	我们	应该	服务	这	主	耶稣	在	这	新奇	的	这	精神	,

我们应当以圣灵的新生命来事奉主耶稣。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['əuldnis][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

and	not	in	the	oldness	of	the	letter	.
和	不是	在	这	老年	的	这	信	.

而不是信件的古老程度。

[bʌt; bət][duː] [riːd] [wʌt] [ɪ'vændʒəlɪst] [sez] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔː] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd]

But	do	read	what	Evangelist	says	of	such	Law	Preachers	,	and
但	做	读	什么	福音传道者	说道	的	这样的	法律	传道者	,	和

[dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] ,

Directors	,
导演	,

但请务必阅读福音传道者对这些律法布道者和负责人的评价。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wen] [hiː; hi][met][hɪm; ɪm] [nɪr] ['mɪstər] . -

in	his	conversation	with	the	Pilgrim	,	when	he	met	him	near	Mr	.	Legality's
在	他的	对话	和	这	朝圣	,	什么时候	他	遇见	他	靠近	先生	.	-

[haʊs] .

House	.
房子	.

在他与朝圣者交谈时，当时他在法律先生的房子附近遇到了他。

[meɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [ɪn] [kraɪst] , [daɪ][tuː; tə][sɪn] ,

May	you	and	I	walk	in	Christ	,	die	to	sin	,
可能	你	和	我	走	在	基督	,	死	到	罪	,

愿你我行在基督里，向罪死去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [mɔːr] [tuː; tə][gɑːd] . — [kaɪnd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪsɪz] . [siː] .

and	live	more	to	God	.	—	Kind	respects	to	Mrs	.	C	.
和	居住	更多的	到	上帝	.	—	种类	尊重	到	太太	.	C	.

[ænd; ənd] ['brʌðər] .

and	Brother	.
和	兄弟	.

并更加敬重上帝。——向C女士和她的兄弟致以亲切的问候。

[jʊrz] ,

Your's	,
你的	,

此致，

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .

LETTER	IX	.
信	第九章	.

第九封信。

- [veɪl] , [meɪ] [sɪks] , - .

Achor's	Vale	,	May	6	,	1819	.
-	谷	,	可能	6	,	-	.

阿克尔谷，1819 年 5 月 6 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [mɪs] [breɪz] ,

My	Dear	Friend	,	Miss	Braes	,
我的	亲爱的	朋友	,	错过	布雷斯	,

我亲爱的朋友布雷斯小姐，

['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [eɪdʒd][mæn] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

History	relates	a	poor	aged	man	,	who	had	once	been	serviceable	to	his
历史	相关	一个	贫穷的	老年人	男人	,	WHO	有	一次	到过	可用	到	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

历史记载了一位曾经为国家做出贡献的贫穷老人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['prɪzn] .

and	was	condemned	by	a	Tyrant	to	be	starved	to	death	in	prison	.
和	曾是	谴责	经过	一个	暴君	到	是	饥饿	到	死亡	在	监狱	.

他被暴君判处在监狱中活活饿死。

[ɔːl][wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] , ['siːɪŋ] [noʊ][fuːd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

All	were	astonished	that	he	did	not	die	,	seeing	no	food	was	brought	to
全部	是	惊讶	那	他	做过	不是	死	,	看到	不	食物	曾是	带来	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

所有人都很惊讶他竟然没有死，因为没有人给他送食物；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mærid] ['dɔːtər] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][twaɪs][ə; eɪ]

but	it	was	found	afterwards	that	his	married	daughter	visited	him	twice	a
但	它	曾是	成立	然后	那	他的	已婚	女儿	到访	他	两次	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

但后来发现，他已婚的女儿每天来看望他两次。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] .

and	gave	him	suck	from	her	own	breast	.
和	给予	他	吸	从	她	自己的	胸部	.

她用自己的乳房给他喂奶。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['fɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] .

This	is	an	instance	of	filial	affection	.
这	是	一个	实例	的	孝	感情	.

这是孝顺父母的一个例子。

[juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][kaɪnd] , [ɪn][ɪts] [dɪ'griː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

You	have	acted	almost	as	kind	,	in	its	degree	,	to	me	;	and	with	your
你	有	行动	几乎	作为	种类	,	在	它是	程度	,	到	我	;	和	和	你的

[dɪr] [ænt] ,

dear	aunt	,
亲爱的	阿姨	,

你对我的恩情也几乎一样深厚；还有你亲爱的姑妈，

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [suːðd] [maɪ] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] .

you	have	often	soothed	my	sorrows	with	the	milk	of	human	kindness	.
你	有	经常	舒缓	我的	悲伤	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	.

你常常用人间的善良抚慰我的悲伤。

[meɪ] [maɪ] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd][ˌaɪ 'tiː] [əˈnʌðər] [deɪ] .

May	my	Lord	reward	it	another	day	.
可能	我的	主	报酬	它	其他	天	.

愿我的主日后赐福于他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [pʊr] ['fiːb(ə)l] ['səːmənz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

You	have	heard	my	poor	feeble	sermons	with	pleasure	,
你	有	听到	我的	贫穷的	微弱	布道	和	乐趣	,

你们都乐于聆听我那些拙劣的布道，

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] ,

especially	when	I	have	been	enabled	to	point	out	the	beauties	,
尤其	什么时候	我	有	到过	已启用	到	观点	出去	这	美女	,

尤其是当我能够指出其中的美好之处时，

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['gɪlti] [mæn] .

and	glories	of	the	Friend	of	guilty	man	.
和	荣耀	的	这	朋友	的	有罪的	男人	.

以及罪人之友的荣耀。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['lɜːrnɪŋ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'stoʊl][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ðə; ði] [greɪs] ,

I	hope	I	am	only	learning	better	how	to	extol	and	magnify	the	grace	,
我	希望	我	是	仅有的	学习	更好的	如何	到	赞美	和	放大	这	优雅	,

我希望自己能更好地学习如何赞美和颂扬恩典。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪs] - [tɔːt] [aɪ]

the	love	,	the	person	,	and	work	of	him	,	who	,	to	a	grace	-	taught	eye
这	爱	,	这	人	,	和	工作	的	他	,	WHO	,	到	一个	优雅	-	教授	眼睛

,

,

,

在蒙受恩典之人眼中，他的爱、他的人格和他的工作，

[ɪz] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .

is	fairer	than	the	children	of	men	.
是	更公平	比	这	孩子们	的	男人	.

比人类的孩子更公平。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ,

I	have	,	indeed	,
我	有	,	的确	,

我确实有。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tuː] ['siːz] [miːt] — [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]

fell	into	a	place	where	two	seas	meet	—	the	malice	of	Satan	and	the	power
跌倒	进入	一个	地方	在哪里	二	海域	见面	—	这	恶意	的	撒但	和	这	力量

[ʌv; əv][mæn] ;

of	man	;
的	男人	;

落入了两个海洋交汇的地方——撒旦的恶意和人类的力量；

[jet] , [θruː] [greɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] ,

yet	,	through	grace	,	and	when	it	is	well	with	me	,	I	have	this	confidence	,
然而	,	通过	优雅	,	和	什么时候	它	是	出色地	和	我	,	我	有	这	信心	,

然而，藉着恩典，当我一切顺利时，我便有这样的信心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] ; [bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

I	shall	arise	;	but	how	,	and	when	,	I	leave	it	with	God	.
我	将	出现	;	但	如何	,	和	什么时候	,	我	离开	它	和	上帝	.

我终将起身；至于如何起身，何时起身，我交托上帝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] ['trʌbld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	at	times	troubled	about	it	,
我	是	在	时代	麻烦	关于	它	,

我有时对此感到困扰。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][kæn; kən][kæst] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] .

but	at	other	times	I	can	cast	that	burden	on	the	Lord	.
但	在	其他	时代	我	能	投掷	那	负担	在	这	主	.

但有时我可以将这份重担卸给主。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] ,

I	wish	it	laid	in	my	power	to	write	something	to	you	of	the	dear	Saviour	,
我	希望	它	铺设	在	我的	力量	到	写	某物	到	你	的	这	亲爱的	救主	,

我多么希望自己有能力写些关于亲爱的救世主的事给你。

[ðæt] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	would	lead	you	to	admire	and	adore	him	.
那	会	带领	你	到	钦佩	和	崇拜	他	.

那会让你对他产生钦佩和爱慕之情。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

I	have	said	a	little	about	him	,	but	,	alas	,	it	was	little	indeed	.
我	有	说	一个	小的	关于	他	,	但	,	唉	,	它	曾是	小的	的确	.

我曾略微提及他，但可惜的是，提及的实在太少了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

He	is	the	bright	Sun	in	the	firmament	of	heaven	,
他	是	这	明亮的	太阳	在	这	苍穹	的	天堂	,

他是苍穹中耀眼的太阳，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv][dʒʌst][men] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn]['glɔːri] ,

all	the	millions	of	angels	and	spirits	of	just	men	who	are	now	in	glory	,
全部	这	百万	的	天使	和	烈酒	的	只是	男人	WHO	是	现在	在	荣耀	,

所有数百万如今已升入荣耀的天使和义人的灵魂，

[lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [geɪz] , [hiː; hi] [fɪlz]

look	upon	him	with	wonder	and	delight	;	and	while	they	gaze	,	he	fills
看	之上	他	和	想知道	和	喜	;	和	尽管	他们	目光	,	他	填充

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

them	with	joy	,
他们	和	喜悦	,

用惊奇和喜悦的目光注视他；当他们注视他时，他使他们充满喜乐。

[wɪð; wɪθ] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['sɑːlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	peace	,	with	love	,	and	with	the	most	solid	satisfaction	.
和	和平	,	和	爱	,	和	和	这	最多	坚硬的	满意	.

带着平和、带着爱、带着最真切的满足。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

They	wondered	at	his
他们	想知道	在	他的

他们对他感到疑惑

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[lʌv] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər] [bliːd] [ænd; ənd]['ægənaɪz] , [saɪ] [ænd; ənd][daɪ]

love	when	on	earth	,	that	he	should	ever	bleed	and	agonize	,	sigh	and	die
爱	什么时候	在	地球	,	那	他	应该	曾经	流血	和	烦恼	,	叹	和	死

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他生于世间，便要为他们流血、受苦、叹息、死去；

[bʌt; bət] , [wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['glɔːri] ?

but	,	what	must	they	think	now	they	see	him	in	his	full	glory	?
但	,	什么	必须	他们	思考	现在	他们	看	他	在	他的	满的	荣耀	?

但是，当他们看到他完全荣耀的模样时，他们会作何感想呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [reɪndʒ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pleɪnz] ,

And	now	they	range	the	heavenly	plains	,
和	现在	他们	范围	这	天上	平原	,

如今，它们遍布天上的平原。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [swiːtəst] [streɪnz] ;

And	sing	his	love	in	sweetest	strains	;
和	唱歌	他的	爱	在	最甜美的	菌株	;

用最甜美的歌声唱出他的爱；

[ɔːr] , - [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [swiːt] ,

Or	,	overwhelm'd	with	rapture	sweet	,
或者	,	-	和	狂喜	甜的	,

或者，被甜蜜的狂喜所淹没，

[sɪŋk] [daʊn] , [ə'dɔ:rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Sink	down	,	adoring	at	his	feet	.
下沉	向下	,	崇拜	在	他的	脚	.

跪倒在他脚下，膜拜他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['glɔ:rɪəs] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [soʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] .

Because	he	is	so	glorious	,	so	beautiful	,	so	lovely	,	and	so	kind	.
因为	他	是	所以	辉煌	，	所以	美丽的	，	所以	迷人的	,	和	所以	种类	.

因为他如此光辉灿烂，如此俊美可爱，如此善良。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [pʊr] ['gɪlti] ['kri:tʃərz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [kən'demd] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɪzəri]

He	saw	what	poor	guilty	creatures	we	should	be	,	condemned	to	eternal	misery
他	锯	什么	贫穷的	有罪的	生物	我们	应该	是	,	谴责	到	永恒	苦难

[ænd; ənd][woʊ] .

and	woe	.
和	悲哀	.

他看到了我们这些可怜的罪人，注定要遭受永恒的痛苦和悲伤。

[hi:; hi] [nu:] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ɑ:r'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] .

He	knew	we	could	not	help	ourselves	out	of	this	state	.
他	知道	我们	可以	不是	帮助	我们自己	出去	的	这	状态	.

他知道我们无法摆脱这种困境。

[hi:; hi] [nu:] [gɑ:d][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [kən'demɪŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [gɑ:d] ,

He	knew	God	was	just	in	condemning	us	,	and	he	knew	that	God	,
他	知道	上帝	曾是	只是	在	谴责	我们	,	和	他	知道	那	上帝	,

他知道上帝谴责我们是公正的，他也知道上帝，

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['bi:ɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

as	an	unchangeable	Being	,	could	not	alter	his	oath	,	As	I	live	,
作为	一个	不可改变的	存在	,	可以	不是	改变	他的	誓言	,	作为	我	居住	,

作为永恒不变的存在，他无法更改誓言："我以我的生命起誓。"

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['sɪnɪθ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] !

the	soul	that	sinneth	shall	die	!
这	灵魂	那	罪恶	将	死	!

犯罪的灵魂必死！

[wi:; wi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [lɔ:] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn][sɪn] ; [wi:; wi] [went] [ə'streɪ] [frʌm; frəm]

We	had	broken	his	Law	;	we	were	born	in	sin	;	we	went	astray	from
我们	有	破碎的	他的	法律	;	我们	是	出生	在	罪	;	我们	去	误入歧途	从

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

我们违背了他的律法；我们生来就有罪；我们从孩提时代就误入歧途。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [streɪd] ['ɪntu:] [ˌevər'læstɪŋ] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət] ,

and	must	have	strayed	into	everlasting	darkness	,	but	,
和	必须	有	迷路了	进入	永恒	黑暗	,	但	,

他一定误入了永恒的黑暗，但是，

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] ,

With	pitying	eye	the	Prince	of	Peace	,
和	怜悯	眼睛	这	王子	的	和平	,

和平之君以怜悯的目光，

[bɪ'held] ['aʊər; ɑ:r] ['helpləs] [gri:f] .

Beheld	our	helpless	grief	.
观看	我们的	无助	悲伤	.

目睹我们无助的悲痛。

[hiː; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [wiː; wi] [hæd; həd] ['broʊkən] ,

He	took	our	nature	,	engaged	to	fulfil	the	Law	we	had	broken	,
他	采取	我们的	自然	,	已订婚的	到	实现	这	法律	我们	有	破碎的	,

他取了我们的本性，决心去履行我们所违背的律法。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [det] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	pay	the	dreadful	debt	of	suffering	.
和	支付	这	可怕	债务	的	痛苦	.

偿还苦难带来的巨大债务。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['glɔːri] , ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv]

This	he	did	heartily	for	us	,	and	is	now	in	glory	,	pleading	the	virtue	of
这	他	做过	衷心地	为了	我们	,	和	是	现在	在	荣耀	,	恳求	这	美德	的

[ðæt] [wɜːrk] ,

that	work	,
那	工作	,

他全心全意地为我们做了这件事，如今已在天堂，为他所做的善事辩护。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [gɑːd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	receiving	all	that	come	to	God	by	him	.
和	接收	全部	那	来	到	上帝	经过	他	.

并接纳所有通过他来到上帝面前的人。

[sɪŋ] , [oʊ] [jiː; ji] ['hevəns] , ['dʒiːzəs] [hæθ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [trʌst] ,

Sing	,	oh	ye	heavens	,	Jesus	hath	done	it	,	and	done	it	,	I	trust	,
唱歌	,	哦	是的	天	,	耶稣	有	完毕	它	,	和	完毕	它	,	我	相信	,

诸天啊，歌唱吧，耶稣已经成就了这一切，我深信不疑。

[fɔːr; fər] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

for	my	dear	young	Friend	,	to	whom	I	write	with	pleasure	.
为了	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	到	谁	我	写	和	乐趣	.

致我亲爱的年轻朋友，我很高兴能给你写信。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪvjər] ?

Need	I	say	to	you	that	you	stand	in	need	of	this	Saviour	?
需要	我	说	到	你	那	你	站立	在	需要	的	这	救主	?

还需要我告诉你，你多么需要这位救世主吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meʒər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ,

I	hope	you	are	in	a	little	measure	convinced	of	it	,	and	at	times	,
我	希望	你	是	在	一个	小的	措施	确信	的	它	,	和	在	时代	,

我希望你多少能对此深信不疑，而且有时，

[wen] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪvjərz] , [juː; jʊ] [send] [ʌp] ['meni] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [wɪʃ] ,

when	no	eye	can	see	you	but	the	Saviour's	,	you	send	up	many	an	humble	wish	,
什么时候	不	眼睛	能	看	你	但	这	救世主的	,	你	发送	向上	许多	一个	谦逊的	希望	,

当除了救世主之外，无人能看见你时，你便会发出许多谦卑的愿望。

['fɜːrvənt] [dɪ'zaɪəz] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['briːðɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['evər] - ['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [kraɪst] ,

fervent	desires	,	and	earnest	breathings	,	that	the	ever	-	blessed	Spirit	would	teach	you	Christ	,
热切	欲望	,	和	认真	呼吸	,	那	这	曾经	-	蒙福	精神	会	教	你	基督	,

热切的渴望和恳切的呼吸，愿永恒的圣灵教导你们基督，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [sɪnz] [ɑːr; ər] ['pɑːrd(ə)n] , [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz] [ʃʊr] ,

and	shew	you	that	your	sins	are	pardoned	,	that	your	interest	is	sure	,
和	展示	你	那	你的	罪孽	是	赦免	,	那	你的	兴趣	是	当然	,

并向你们表明，你们的罪已得赦免，你们的利益是有保障的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [θɔːt]
and **that** **the** **dear** **Lord** **thought**
和 那 这 亲爱的 主 想法

而亲爱的主也这样想

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] ['sɪnərz] — [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
upon **you** **when** **he** **engaged** **to** **die** **for** **sinners** **—** **that** **he** **thought** **upon** **you**
之上 你 什么时候 他 已订婚的 到 死 为了 罪人 — 那 他 想法 之上 你
[wen] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
when **he** **entered** **into** **the** **garden** **of** **sorrow** **,**
什么时候 他 进入 进入 这 花园 的 悲哀 ,

当他立志为罪人而死时，他心中想着你；当他进入悲伤花园时，他心中想着你。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] !
and **when** **he** **said** **,** **It** **is** **finished** **!**
和 什么时候 他 说 , 它 是 完成的 !

当他说："完成了！"

[duː]['ɔːf(ə)n] , ['siːkrətli] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ]
Do **often** **,** **secretly** **lift** **up** **your** **heart** **to** **him** **,** **saying** **,** **Lord** **shew** **me** **that** **thou**
做 经常 , 偷偷 举起 向上 你的 心 到 他 , 说 , 主 展示 我 那 你
['lʌvst] [ˌem 'iː] .
lovest **me** **.**
最爱 我 .

要经常偷偷地向他倾诉衷肠，说："主啊，请让我感受到你的爱。"

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] .
This **is** **done** **by** **the** **Spirit** **and** **by** **the** **Word** **.**
这 是 完毕 经过 这 精神 和 经过 这 单词 .

这是藉着圣灵和圣言成就的。

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][duː] [rɪ'membər] [hiː; hi] [hæθ] [sed] ,
May **he** **be** **very** **precious** **to** **you** **;** **and** **do** **remember** **he** **hath** **said** **,**
可能 他 是 非常 宝贵的 到 你 ; 和 做 记住 他 有 说 ,

愿他成为你生命中非常珍贵的人；请记住他曾说过：

[ðeɪ] [ðæt] [siːk] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] .
They **that** **seek** **me** **shall** **find** **me** **.**
他们 那 寻找 我 将 寻找 我 .

凡寻求我的，必能找到我。

['blesɪd; blest][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] ,
Blessed **is** **she** **that** **believeth** **,**
蒙福 是 她 那 相信 ,

信的人有福了！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][toʊld][hɜːr; hər]
for **there** **shall** **be** **a** **performance** **of** **those** **things** **that** **are** **told** **her**
为了 那里 将 是 一个 表现 的 那些 事物 那 是 讲述 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] .
from **the** **Lord** **.**
从 这 主 .

因为主告诉她的那些事，必将成就。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][ək'sept][maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kaɪndnəs] .
And **now** **do** **accept** **my** **sincerest** **thanks** **for** **your** **affectionate** **kindness** **.**
和 现在 做 接受 我的 最真诚的 谢谢 为了 你的 亲热 仁慈 .

现在，请接受我最诚挚的谢意，感谢您如此亲切友善。

[jʊrz] ,
Your's **,**
你的 ,

此致，

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah **.**
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

['letər] [eks] .
LETTER **X** **.**
信 X .

字母 X。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [meɪ] - , - .
Valley **of** **Achor** **,** **May** **16** **,** **1819** **.**
谷 的 主播 , 可能 - , - .

阿克尔谷，1819年5月16日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ,
My **dear** **Friend** **,** **Mrs** **.** **Harris** **,**
我的 亲爱的 朋友 , 太太 . 哈里斯 ,

我亲爱的朋友，哈里斯夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət][hoʊp]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [hɪr] [suːn] [ʌv; əv]
I **am** **sorry** **to** **hear** **of** **your** **indisposition** **,** **but** **hope** **also** **to** **hear** **soon** **of**
我 是 对不起 到 听到 的 你的 病痛 , 但 希望 还 到 听到 很快 的
[jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] .
your **recovery** **.**
你的 恢复 .

得知您身体不适，我深感遗憾，但也希望您早日康复。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **take** **this** **opportunity** **of** **acknowledging** **how** **much** **I** **feel** **indebted** **to** **you**
我 拿 这 机会 的 承认 如何 很多 我 感觉 负债累累 到 你
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][maɪ][best] ['ɪntrəst] ,
for **your** **long** **concern** **for** **my** **best** **interest** **,**
为了 你的 长的 忧虑 为了 我的 最好的 兴趣 ,

我借此机会表达我对您长期以来对我的关心和支持深表感激。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [griːf] [fɔːr; fər][maɪ]['traɪəlz] ;
and **your** **grief** **for** **my** **trials** **;**
和 你的 悲伤 为了 我的 试验 ;

以及你对我所受苦难的悲伤；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [gʊd] ,
but **I** **think** **God** **has** **given** **you** **many** **tokens** **of** **my** **future** **good** **,**
但 我 思考 上帝 有 给定 你 许多 代币 的 我的 未来 好的 ,

但我认为上帝已经给了你许多预示我未来会给你带来好处的迹象。

[baɪ] ['meni] ['greɪʃəs] [im'preʃəns] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['aʊərz] ,
by **many** **gracious** **impressions** **on** **your** **mind** **in** **your** **sleeping** **hours** **,**
经过 许多 亲切 印象 在 你的 头脑 在 你的 睡眠 小时 ,

在你的睡眠时间里，脑海中会浮现出许多美好的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðem; ðəm] ,
and **I** **trust** **we** **shall** **not** **be** **mistaken** **in** **them** **,**
和 我 相信 我们 将 不是 是 错误 在 他们 ,

我相信我们在这些方面不会犯错。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kən'struː] [sʌtʃ] [im'preʃəns] [tuː; tə] [mɪr] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] ,

although	we	are	apt	to	construe	such	impressions	to	mere	temporal	advantages	,
虽然	我们	是	易于	到	解释	这样的	印象	到	仅仅	颞	优势	,

尽管我们倾向于将此类印象理解为仅仅为了暂时的利益，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔː(r)dz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ;

just	as	the	Apostles	did	of	our	dear	Lord's	kingdom	and	government	;
只是	作为	这	使徒们	做过	的	我们的	亲爱的	主场	王国	和	政府	;

就像使徒们对待我们亲爱的主的国度和政府一样；

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['tempərəl] ['kɪŋdəm] ,

they	all	thought	he	was	come	to	set	up	a	temporal	kingdom	,
他们	全部	想法	他	曾是	来	到	放	向上	一个	颞	王国	,

他们都认为他是来建立一个世俗王国的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

but	when	they	were	filled	with	the	Holy	Spirit	they	understood	the	subject
但	什么时候	他们	是	已填	和	这	圣	精神	他们	理解	这	主题

['betər] .

better	.
更好的	.

但当他们被圣灵充满时，他们就更好地理解了这件事。

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][rest] , [wiː; wi]

This	world	is	not	our	rest	,	we
这	世界	是	不是	我们的	休息	,	我们

这个世界并非我们的安息之地，我们

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn] ['mɪrli] [tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ,

are	not	born	merely	to	pass	our	lives	in	this	,
是	不是	出生	仅仅	到	经过	我们的	生活	在	这	,

我们生来并非仅仅为了在此虚度一生，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [hoʊm] : [jet] ,

but	to	be	looking	out	for	a	better	and	more	enduring	home	:	yet	,
但	到	是	寻找	出去	为了	一个	更好的	和	更多的	持久	家	:	然而	,

但要寻找一个更好、更长久的家：然而，

[ə'læs] , [haʊ] [proʊn][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [tents] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

alas	,	how	prone	are	we	to	fix	our	tents	here	,	in	this	world	of	uncertainty
唉	,	如何	易于	是	我们	到	使固定	我们的	帐篷	这里	,	在	这	世界	的	不确定

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	trouble	.
和	麻烦	.

唉，在这个充满不确定性和动荡的世界里，我们究竟有多容易在这里安顿下来呢?

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [dɪr] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .

I	trust	my	dear	friend	has	a	little	hope	of	a	better	world	.
我	相信	我的	亲爱的	朋友	有	一个	小的	希望	的	一个	更好的	世界	.

我相信我亲爱的朋友心中还怀有一丝对美好世界的希望。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['glɔːri] ,

You	have	often	heard	of	an	eternal	glory	,
你	有	经常	听到	的	一个	永恒	荣耀	,

你常常听说过永恒的荣耀，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hev(ə)n] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	I	am	sure	it	will	be	a	heaven	worth	dying	for	.
和	我	是	当然	它	将要	是	一个	天堂	值得	垂死	为了	.

我相信那将是一个值得为之献身的天堂。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rʌʃ] ['ɪntuː]['wɔrz][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

Many	of	the	people	of	the	world	rush	into	wars	and	bloodshed	,
许多	的	这	人们	的	这	世界	匆忙	进入	战争	和	流血事件	,

世界上许多国家的人民都卷入了战争和流血冲突，

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][neiʃəns] , ['mɪrli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ,

the	ruins	of	countries	and	the	distress	of	nations	,	merely	to	get	a	great	name	,
这	废墟	的	国家	和	这	痛苦	的	国家	,	仅仅	到	得到	一个	伟大的	姓名	,

为了获得伟大的名声，不惜让国家满目疮痍，让人民饱受苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðeɪ] [daɪd] ['ɑːnərəbli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	that	it	might	be	said	they	died	honorably	in	the	field	of	battle	.
和	那	它	可能	是	说	他们	死亡	光荣地	在	这	场地	的	战斗	.

可以说，他们光荣地战死沙场。

[pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃərz]

Poor	deluded	creatures
贫穷的	妄想	生物

可怜的受蒙蔽者

, [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ; ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] ,

,	this	was	not	worth	dying	for	;	honour	and	fame	is	but	a	noise	,
,	这	曾是	不是	值得	垂死	为了	;	荣誉	和	名声	是	但	一个	噪音	,

但这不值得为之献身；荣誉和名声不过是噪音。

[ə; eɪ] ['veɪpər] , [ə; eɪ] [pʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] .

a	vapour	,	a	puff	,	and	a	breath	.
一个	汽	,	一个	噗	,	和	一个	气息	.

一缕轻烟，一缕轻烟，一口气。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪ'tɜːrnəti] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] ,

But	we	want	to	die	to	obtain	a	glorious	eternity	,	to	see	the	dear	Saviour	,
但	我们	想	到	死	到	获得	一个	辉煌	永恒	,	到	看	这	亲爱的	救主	,

但我们渴望死亡，是为了获得荣耀的永生，是为了见到亲爱的救主。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ʌndəs'tændɪŋz] ,

to	be	with	him	,	and	to	be	like	him	;	to	see	him	with	our	enlightened	understandings	,
到	是	和	他	,	和	到	是	喜欢	他	;	到	看	他	和	我们的	开明	理解	,

与他同在，像他一样；用我们开明的理解力去看待他，

[tɪl] [ðə; ði][læst] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz] [biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

till	the	last	trumpet	shall	sound	,	and	our	bodies	be	raised	from	the	dead	,
直到	这	最后的	喇叭	将	声音	,	和	我们的	身体	是	提高	从	这	死的	,

直到末日号角响起，我们的身体从死里复活。

[strɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [miːt] [ə'gen][wɪð; wɪθ]
strong , beautiful , and glorious , and the soul and body meet again with
强的 , 美丽的 , 和 辉煌 , 和 这 灵魂 和 身体 见面 再次 和
['ræptʃər] ,
rapture ,
狂喜 ,

强壮、美丽、辉煌，灵魂与肉体再次欣喜地相遇。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,
to be filled with the joy of the Lord ,
到 是 已填 和 这 喜悦 的 这 主 ,

充满主的喜乐，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['welkəm] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'diːmər] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][smaɪl]
to hear the welcome sentence of the dear Redeemer , and see him smile
到 听到 这 欢迎 句子 的 这 亲爱的 救世主 , 和 看 他 微笑
[ɑːn][juː 'es] ,
on us ,
在 我们 ,

聆听我们亲爱的救世主那令人欣慰的话语，并看到他向我们微笑，

[kriˈeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
creating our heaven , and delighting us with his love ;
创建 我们的 天堂 , 和 令人愉悦 我们 和 他的 爱 ;

创造了我们的天堂，并以他的爱使我们喜悦；

['oʊpənɪŋ]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['pɝːsənz] ,
opening our minds to receive the knowledge of God in his glorious persons ,
开幕 我们的 思想 到 收到 这 知识 的 上帝 在 他的 辉煌 人 ,

敞开心扉，接受上帝荣耀位格中的知识，

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd]['paʊər] — [hɪz; ɪz]
the greatness of his grace , the displays of his wisdom and power — his
这 伟大 的 他的 优雅 , 这 显示器 的 他的 智慧 和 力量 — 他的
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

他恩典的伟大，他智慧和力量的彰显——他的真理，

[ˌkɑːndɪ'senʃn] , ['feɪθflnəs] , [ænd; ənd]['mɜːrsi][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .
condescension , faithfulness , and mercy in our eternal salvation .
居高临下 , 忠诚 , 和 怜悯 在 我们的 永恒 救恩 .

屈尊俯就、信实可靠、怜悯慈悲，成就我们永恒的救赎。

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [dɪr] [kaɪnd] [frend] [kæn; kən] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪɚz]['oʊnli] [kraɪst] [ænd; ənd][æn; ən]
I trust my dear kind Friend can say she humbly desires only Christ and an
我 相信 我的 亲爱的 种类 朋友 能 说 她 谦卑地 欲望 仅有的 基督 和 一个
['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
interest in him ,
兴趣 在 他 ,

我相信我亲爱的朋友可以谦卑地说，她只渴望基督以及对他的兴趣。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][sɪnz][ɑːr; ər] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
to know that her sins are pardoned by him ,
到 知道 那 她 罪孽 是 赦免 经过 他 ,

知道他的赦免了她的罪过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and that she lives in the tenderest affections of his heart .
和 那 她 生活 在 这 最嫩的 情感 的 他的 心 .

她活在他心中最温柔的爱恋里。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][duː][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

The	scriptures	declare	that	you	do	live	there	,	but	you	want	to	feel	it
这	经文	宣布	那	你	做	居住	那里	,	但	你	想	到	感觉	它

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

for	yourself	;
为了	你自己	;

经文宣称你确实住在那里，但你想亲身感受一下；

[jet] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][duː] [noʊ] ,

yet	,	I	hope	you	can	say	,	from	what	little	you	do	know	,
然而	,	我	希望	你	能	说	,	从	什么	小的	你	做	知道	,

但我希望你能根据你所了解的一点点情况说：

[juː; jʊ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [kraɪst] [æz; əz][gɑːd] - [mæn][ænd; ənd]['miːdieɪtər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][moʊst]['blesɪd; blest]

you	depend	upon	Christ	as	God	-	Man	and	Mediator	,	upon	his	most	blessed
你	依赖	之上	基督	作为	上帝	-	男人	和	调解员	,	之上	他的	最多	蒙福

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你依靠基督作为神人兼中保，依靠他最蒙福的作为。

[æz; əz][jʊr; jər] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

as	your	acceptance	with	the	Father	,
作为	你的	验收	和	这	父亲	,

就像你被天父接纳一样，

['oʊnli][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz]

only	you	want	the	gracious	Holy	Spirit	to	shew	you	so	much	of	Christ	as
仅有的	你	想	这	亲切	圣	精神	到	展示	你	所以	很多	的	基督	作为

[tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

to	cause	you	to	love	him	above	all	things	,
到	原因	你	到	爱	他	多于	全部	事物	,

只有你才希望仁慈的圣灵向你显明基督的更多方面，以致你爱他胜过一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	to	give	you	the	clearest	assurance	of	his	love	to	you	.
和	到	给	你	这	最清晰	保证	的	他的	爱	到	你	.

并向你最清晰地表明他对你的爱。

[duː] [teɪk] ['noʊtɪs] .

Do	take	notice	.
做	拿	注意	.

请注意。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðɪs]

This	little	knowledge	you	have	of	him	,	and	this	desire	after	him	,	this
这	小的	知识	你	有	的	他	,	和	这	欲望	后	他	,	这

['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

humble	dependence	upon	him	,
谦逊的	依赖性	之上	他	,

你对他仅有的这点了解，以及你对他的这份渴望，还有你对他的这份谦卑的依赖，

[ænd; ənd] [rɪ'naunsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɪz] ['riːəli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	renouncing	all	others	,	is	really	believing	in	him	.
和	放弃	全部	其他的	,	是	真的	相信	在	他	.

放弃其他一切，才是真正地信仰他。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [bles] [ðiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] , [biː; bi] [jʊr; jər] ['liːdər] , [gaɪd] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

May	the	Lord	bless	thee	and	keep	thee	,	be	your	leader	,	guide	,	and	comfort
可能	这	主	保佑	你	和	保持	你	,	是	你的	领导者	,	指导	,	和	舒适

.

:

.

愿主保佑你，引领你，指引你，安慰你。

[kaɪnd] [lʌv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [niːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] . — [aɪ]

Kind	love	to	your	Niece	,	and	all	enquiring	friends	and	acquaintance	.	—	I
种类	爱	到	你的	侄女	,	和	全部	查询	朋友们	和	熟人	.	—	我

[mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðɪs] ['letər] ,

must	conclude	this	letter	,
必须	结束	这	信	,

向你的侄女以及所有关心你的朋友和熟人致以亲切的爱意。——这封信到此结束。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

with	some	Remarks	I	have	met	with	on	the	very	great	difference	between
和	一些	评论	我	有	遇见	和	在	这	非常	伟大的	不同之处	之间

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] .

an	Acquaintance	and	a	Friend	.
一个	熟人	和	一个	朋友	.

以及我遇到的一些关于熟人和朋友之间巨大差异的评论。

[jʊrz] ['truːli] ,

Your's	truly	,
你的	真的	,

敬上，

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《亚割谷的信仰之声》：第二卷(The Voice of Faith in the Valley of Achor)
第2/3页

[əˈkweɪntəns]	[ænd; ənd]	[frendz]
ACQUAINTANCE	**and**	**FRIENDS**
熟人	和	朋友们

熟人和朋友

[dɪˈstɪŋkt]	[ˈkærəktərz]	.
DISTINCT	**CHARACTERS**	**.**
清楚的	人物	.

鲜明的人物形象。

[ˈfɔːlən]	[mæn][æn; ən]	[ˈɜːrɪŋ]	[ˈkriːtʃər]	[ɪz]	,
Fallen	**man**	**an**	**erring**	**creature**	**is**	**,**
倒下	男人	一个	犯错	生物	是	,

堕落之人，乃是犯错的生物。

[ænd; ənd]	,	[bent]	[ɑːn]	[ˈɜːrɪŋ]	,	[əːz]	[ɪn]	[ðɪs]	:
And	**,**	**bent**	**on**	**erring**	**,**	**errs**	**in**	**this**	**:**
和	,	弯曲	在	犯错	,	错误	在	这	:

而且，执意犯错，这次又犯了错：

[hiː; hi]	[fɔːrmz]	[kəˈnekʃnz]	[wɪˈðaʊt]	[end]	,
He	**forms**	**connections**	**without**	**end**	**,**
他	表格	连接	没有	结尾	,

他建立联系永无止境。

[ænd; ənd]	[kɔːlz]	[iːtʃ]	[ˈɪntɪmət]	[ə; eɪ]	[frend]	.
And	**calls**	**each**	**intimate**	**a**	**Friend**	**.**
和	呼叫	每个	亲密的	一个	朋友	.

并称每个亲近的人为朋友。

[bʌt; bət]	-	[twɪkst]	[ðə; ði]	[tuː]	[ə; eɪ]	[ˈdɪfrəns]	[laɪz]	,
But	**'**	**twixt**	**the**	**two**	**a**	**difference**	**lies**	**,**
但	-	中间	这	二	一个	不同之处	谎言	,

但两者之间存在差异，

[ænd; ənd]	,	[oʊ]	!
And	**,**	**oh**	**!**
和	,	哦	!

哦！

[haʊ]	[greɪt]	[ɪz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[səˈpraɪz]	—
how	**great**	**is**	**our**	**surprize**	**—**
如何	伟大的	是	我们的	惊喜	—

我们真是太惊讶了——

[tuː; tə]	[vjuː]	[ðə; ði]	[ˈkærəktərz]	[mɔːr]	[nɪr]	,
To	**view**	**the**	**characters**	**more**	**near**	**,**
到	看法	这	人物	更多的	靠近	,

为了更近距离地观看角色，

[haʊ]	[væst][ˌem ˈiː]	[ˈdɪfrəns]	[dʌz]	[əˈpɪr]	.
How	**vast**	**me**	**difference**	**does**	**appear**	**.**
如何	广阔的	我	不同之处	做	出现	.

两者之间的差距看起来确实很大。

[ə'kweɪntəns] [kraɪz] , [tuː; tə] [iːz] [maɪ][woʊ] ,
Acquaintance cries , to ease my woe ,
熟人 哭泣 , 到 舒适 我的 悲哀 ,

熟人哭泣，以减轻我的悲伤。

[biː; bi] [wɔrmd] , [biː; bi] — [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] .
Be warm'd , be fill'd — and off they go .
是 温暖 , 是 已填充 — 和 离开 他们 去 .

暖和过来，吃饱喝足——然后他们就出发了。

[maɪ] [frend] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [niːd] ,
My Friend presents the thing I need ,
我的 朋友 礼物 这 事物 我 需要 ,

我的朋友送给了我所需要的东西。

[ðə; ði] [wʌnz] [ɪn][wɜːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [diːd] .
The one's in word , the other deed .
这 一个人的 在 单词 , 这 其他 契据 .

一个是言语，另一个是行动。

[waɪl] ['pliːzɪŋ] ['plenti] [kraʊnz] [maɪ][kʌp] ,
While pleasing plenty crowns my cup ,
尽管 令人愉悦 很多 皇冠 我的 杯子 ,

取悦众人固然令我心满意足，

[ə'kweɪntəns] [sprɪŋz] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [ʌp] ;
Acquaintance springs like mushrooms up ;
熟人 弹簧 喜欢 蘑菇 向上 ;

熟人如雨后春笋般涌现；

[bʌt; bət] ['woʊfl] [wɑːnt] [kriːps] [fɔːrθ] [tuː; tə] [laɪt] ,
But woeful want creeps forth to light ,
但 悲惨的 想 令人毛骨悚然 前进 到 光 ,

但可悲的贫困终究会显露出来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə] [flaɪt] .
And each betakes himself to flight .
和 每个 接受 他自己 到 航班 .

于是，他们各自逃走了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[jet] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
Yet sometimes one of human kind .
然而 有时 一 的 人类 种类 .

但有时，它却是人类的产物。

[ɪn] [ðɪs] [dʌl] [deɪ] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] ;
In this dull day remains behind ;
在 这 乏味的 天 遗迹 在后面 ;

在这沉闷的一天之后；

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ] [frend] , [fɔːr; fər]['oʊnli][hiː; hi]
And ' tis my Friend , for only he
和 - 的 我的 朋友 , 为了 仅有的 他

而他，是我的朋友，因为只有他

['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
Cares for the child of misery .
关怀 为了 这 孩子 的 苦难 .

关爱受苦的孩子。

[ə'kweɪntəns] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'streɪ] :
Acquaintance see me go astray :
熟人 看 我 去 误入歧途 :

熟人目睹我误入歧途:

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] .
But he must look to that they say .
但 他 必须 看 到 那 他们 说 .

但他们说，他必须考虑这一点。

[maɪ] [frend] [siːks] [aʊt] [maɪ] ['diːviəs] [træk] ,
My Friend seeks out my devious track ,
我的 朋友 寻找 出去 我的 狡猾的 追踪 ,

我的朋友发现了我的阴谋诡计，

- [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'dʌkts] [ˌem 'iː] [bæk] .
O'ertakes me , and conducts me back .
- 我 , 和 进行 我 后退 .

带我过去，然后把我带回去。

[ɪf] [sɪk] , [ɔːr]['ɪntuː] ['prɪzn] [θroʊn] ,
If sick , or into prison thrown ,
如果生病的 , 或者 进入 监狱 抛掷 ,

如果生病，或者被投入监狱，

[maɪ] [frend] [stɪl] [meɪks] [maɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
My Friend still makes my case his own ,
我的 朋友 仍然 制作 我的 案件 他的 自己的 ,

我的朋友仍然把我的案子当成他自己的案子来处理。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɔːr][maɪ] [sel]
And in my chamber or my cell
和 在 我的 房间 或者 我的 细胞

在我的房间或牢房里

[ɪs'tiːmz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dwel] .
Esteems it his delight to dwell .
尊重 它 他的 喜 到 住 .

他认为居住在那里是一种乐趣。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][maɪ] [ə'kweɪntəns] [duː] ,
The utmost my Acquaintance do ,
这 极致 我的 熟人 做 ,

尽我所能，我的熟人

[waɪl] [ðiːz] [greɪt] [diːps] [aɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] ,
While these great deeps I'm passing through ,
尽管 这些 伟大的 深水 我是 通过 通过 ,

当我穿越这些深邃的水域时，

[ɪz] , [skwiːz] [ðɪs] [prer] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
Is , squeeze this prayer out now and then —
是 , 挤 这 祷告 出去 现在 和 然后 —

就是，时不时地挤出这个祷告——

['hɛvən] [send][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [aʊt] [ə'gen] .
Heav'n send him safely out again .
天堂 发送 他 安全 出去 再次 .

愿上天再次保佑他平安归来。

[ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər][bʌt; bət][sʌnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
Acquaintance are but sons of earth ;
熟人 是 但 儿子们 的 地球 ;

熟人不过是尘世之子;

[ðeɪ] ['relɪʃ] [wel] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] ,
They relish well the house of mirth ,
他们 尽情享用出色地 这 房子 的 欢笑 ,

他们很喜欢这家充满欢乐的房子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnərz] ['dwelɪŋ] [pleɪs]
But in the mourner's dwelling place
但 在 这 哀悼者的 住宅 地方

但在哀悼者的住所

- [tɪz] ['ri:əl] [peɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Tis real pain to shew his face .
- 的 真实的 疼痛 到 展示 他的 脸 .

让他露面真是件痛苦的事。

[hɪr] [mɑ:rk] [maɪ] [frend] , [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər]
Here mark my Friend , he in the hour
这里 标记 我的 朋友 , 他 在 这 小时

记住我的朋友，他正在那里

[ʌv; əv] [ki:n] [tɛm'teɪʃənz] ['dɑ:rknəs] ['paʊər] ,
Of keen temptation's darkness power ,
的 敏锐的 诱惑的 黑暗 力量 ,

强烈的诱惑所蕴含的黑暗力量，

[stændz] [baɪ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [lɔ:ŋ] ,
Stands by me all the season long ,
站立 经过 我 全部 这 季节 长的 ,

整个赛季都陪伴在我身边，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swi:t] ['prɑ:mɪs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
With a sweet promise on his tongue .
和 一个 甜的 承诺 在 他的 舌头 .

他嘴里说着甜言蜜语。

[hi:; hi] [berz] [maɪ] ['kʌmpəni] [tɪl] [deθ] ,
He bears my company till death ,
他 熊 我的 公司 直到 死亡 ,

他将陪伴我直到死亡。

[waɪlst] [ɑ:n] [maɪ] ['veri] ['leɪtɪst] [breθ] ;
Whilst on my very latest breath ;
而 在 我的 非常 最新的 气息 ;

就在我咽下最后一口气的时候；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [kaɪnd] [ækt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
And in his last kind act of love ,
和 在 他的 最后的 种类 行为 的 爱 ,

在他最后一次充满爱的善举中，

[pɔɪnts] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ə'bʌv] .
Points to my Father's house above .
积分 到 我的 父亲的 房子 多于 .

指向我父亲的房子（上方）。

[ðen] [waɪl] [aɪ] ['soʊdʒɜ:rn] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
Then while I sojourn here below ,
然后 尽管 我 旅居 这里 以下 ,

然后，当我暂居于此世之时，

[let] [frend] [ɪn'klu:d] [ɔ:l] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] ;
Let Friend include all names I know ;
让 朋友 包括 全部 姓名 我 知道 ;

请让朋友把我知道的所有名字都写进去；

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [praɪd]

And	be	it	fellow	-	creature's	pride
和	是	它	同伴	-	生物的	自豪

愿这是同类的骄傲

[tuː; tə] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [bɪ'saɪd] . — [eɪ'menˌɑː'men] .

To	know	no	other	name	beside	.	—	Amen	.
到	知道	不	其他	姓名	旁	.	—	阿门	.

除了这个名字，我别无所知。——阿门。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['letər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

LETTER	XI	.
信	十一	.

第十一封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

Valley	of	Achor	,	Feb	.	25	,	1819	.
谷	的	主播	,	二月	.	-	,	-	.

阿科尔谷，1819 年 2 月 25 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] . [ɑːr] . [ɛs'kwɑɪər] .

My	dear	Friend	,	I	.	R	.	Esq	.
我的	亲爱的	朋友	,	我	.	拉	.	先生	.

我亲爱的朋友，IR Esq.

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪlətɔːri] [ɪn] ['ænsər] [jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	ashamed	I	have	been	so	dilatory	in	answering	your	kind	letter	of	the
我	是	羞愧	我	有	到过	所以	拖拉	在	回答	你的	种类	信	的	这

10th ['ɪnstənt] .

10th	instant	.
10th	立即的	.

对于您10号的来信，我迟迟未能回复，深感惭愧。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .

I	read	it	with	most	exquisite	delight	.
我	读	它	和	最多	精美的	喜	.

我怀着无比愉悦的心情读完了它。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ɪ'pɪsl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ðæt] [ɪn]

I	intended	a	very	long	epistle	for	you	,	but	I	must	still	remain	that	in
我	故意的	一个	非常	长的	书信	为了	你	,	但	我	必须	仍然	保持	那	在

[jʊr; jər] [det] ,

your	debt	,
你的	债务	,

我原本打算给你写一封很长的信，但我仍然要对你心存感激。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['feɪθfəli] [peɪ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

which	I	will	faithfully	pay	the	earliest	opportunity	.
哪个	我	将要	忠实	支付	这	最早	机会	.

我将在有机会时如实支付。

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][drɑːp][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] ,

Yesterday	I	was	just	sitting	down	to	drop	you	a	line	,
昨天	我	曾是	只是	坐着	向下	到	降低	你	一个	线	,

昨天我正打算坐下来给你写封信，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'praiz] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

but	**was**	**suddenly**	**surprized**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**indisposition**	**.**
但	曾是	突然	惊讶	到	听到	的	你的	病痛	.

但突然得知您身体不适，我感到非常惊讶。

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['deɪli] [vek'seɪʃənz][hæv; həv][hɜ:rt][jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [dɪ'strest] [jʊr; jər]

I	**fear**	**your**	**daily**	**vexations**	**have**	**hurt**	**your**	**nervous**	**system**	**,**	**and**	**distressed**	**your**
我	害怕	你的	日常的	烦恼	有	伤害	你的	紧张的	系统	,	和	苦恼	你的

[maɪnd] ;

mind	**;**
头脑	;

我担心你每天的烦恼已经损害了你的神经系统，使你精神痛苦；

[nɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] — [wi:; wi][ɔ:l][wɑ:nt] [streŋθ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr]

nor	**have**	**you**	**much**	**power**	**to**	**bear**	**them**	**—**	**we**	**all**	**want**	**strength**	**to**	**endure**
也不	有	你	很多	力量	到	熊	他们	—	我们	全部	想	力量	到	忍受

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

tribulation	**.**
苦难	.

你也没有足够的力量去承受苦难——我们都渴望拥有忍受苦难的力量。

[wi:; wi][wɑ:nt] ['paʊər] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪ] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

We	**want**	**power**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**evil**	**day**	**,**	**that**	**we**	**may**	**not**	**fall**	**before**	**it**	**.**
我们	想	力量	到	站立	在	这	邪恶的	天	,	那	我们	可能	不是	落下	前	它	.

我们需要力量来抵御邪恶之日，以免被它击垮。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pli:zd] , ['edəˌfaɪd] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['preʃəs]

I	**have**	**often**	**been**	**pleased**	**,**	**edified**	**,**	**and**	**comforted**	**with**	**that**	**very**	**precious**
我	有	经常	到过	高兴	,	受启发	,	和	安慰	和	那	非常	宝贵的

['prɑ:mɪs] , [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Promise	**,**	**xliii**	**.**
承诺	,	四十三	.

我常常因这宝贵的承诺而感到高兴、受到启发和安慰，第 43 条。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

Isa	**.**
伊萨	.

伊萨。

“ [wen] [ðaʊ] [pɑ:s; pæs] [θru:] [ðə; ði]['faɪər] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t][bi:; bi] [bə:nd] ; [wen] [ðaʊ]

“	**When**	**thou**	**passest**	**through**	**the**	**fire**	**,**	**thou**	**shalt**	**not**	**be**	**burned**	**;**	**when**	**thou**
“	什么时候	你	帕斯特	通过	这	火	,	你	应	不是	是	烧伤	;	什么时候	你

[pɑ:s; pæs] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

passest	**through**	**the**	**waters**	**,**
帕斯特	通过	这	水	,

“你从火中经过，必不被烧；你从水中经过，必不被烧；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ˌoʊvər'floʊ] [ði:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ði:] .

they	**shall**	**not**	**overflow**	**thee**	**,**	**for**	**I**	**am**	**with**	**thee**	**.**
他们	将	不是	溢出	你	,	为了	我	是	和	你	.

它们必不淹没你，因为我与你同在。

” [aɪ] [trʌst] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] [tɪl] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ]

”	**I**	**trust**	**this**	**promise**	**will**	**be**	**fulfilled**	**in**	**our**	**experience**	**till**	**death**	**,**	**and**	**in**	**death**
”	我	相信	这	承诺	将要	是	已完成	在	我们的	经验	直到	死亡	,	和	在	死亡

.

:
.

“我相信这个承诺会在我们经历的整个过程中得到实现，直到死亡，也会在死亡之后得到实现。”

[aɪ] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] .

I	feel	anxious	about	your	health	of	body	.
我	感觉	焦虑的	关于	你的	健康	的	身体	.

我担心你的身体健康状况。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

I	judge	your	feelings	.
我	法官	你的	情怀	.

我会评判你的感受。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	know	your	state	of	mind	.
我	知道	你的	状态	的	头脑	.

我知道你现在的心情。

[wiː; wi] [niːd] [dɪ'vaɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [step] [wiː; wi] [teɪk] .

We	need	Divine	keeping	in	every	thing	we	do	,	and	in	every	step	we	take	.
我们	需要	神圣的	保持	在	每一个	事物	我们	做	,	和	在	每一个	步	我们	拿	.

我们所做的每一件事，我们迈出的每一步，都需要神的庇佑。

[hens] , ['deɪvɪd] [preɪd] : [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðiː] [duː][aɪ][pʊt][maɪ] [trʌst] .

Hence	,	David	prayed	:	Preserve	me	,	O	God	,	for	in	thee	do	I	put	my	trust	.
因此	,	大卫	祈祷	:	保存	我	,	哦	上帝	,	为了	在	你	做	我	放	我的	相信	.

因此，大卫祷告说："神啊，求你保佑我，因为我投靠你。"

[liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] ['destɪtuːt] .

Leave	me	not	destitute	.
离开	我	不是	贫困	.

不要让我一无所有。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [prer] [suːt][juː; jʊ] [wel] ?

Does	not	this	prayer	suit	you	well	?
做	不是	这	祷告	套装	你	出色地	?

这句祷文不适合您吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

it	does	me	.
它	做	我	.

对我来说确实如此。

[jet] [aɪ] [fiːl] ['hæpi] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vænəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'loʊ]

Yet	I	feel	happy	the	Lord	is	leading	you	to	see	the	vanity	of	all	things	below
然而	我	感觉	快乐的	这	主	是	领导	你	到	看	这	虚荣	的	全部	事物	以下

[ðə; ði][stɑːrz] ;

the	stars	;
这	明星	;

但我很高兴上帝引导你看到星辰之下万物的虚空;

[ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪtʃər] , [ɪn] [hjuːɪŋ] [aʊt] ['sɪstənz] ,

the	emptiness	of	the	creature	,	the	sin	of	your	nature	,	in	hewing	out	cisterns	,
这	空虚	的	这	生物	,	这	罪	的	你的	自然	,	在	砍伐	出去	水箱	,

造物的空虚，你本性中的罪恶，体现在你凿出水池这件事上。

[jeɪ] , ['broʊkən] ['sɪstənz] , [ðæt] [kæn; kən][hoʊld] , [rɪ'teɪn] , [noʊ]['wɔːtər] .

yea	,	broken	cisterns	,	that	can	hold	,	retain	,	no	water	.
是的	,	破碎的	水箱	,	那	能	抓住	,	保持	,	不	水	.

是的，破损的水箱，无法储存水。

[noʊ] ['suːnər] [ɑːr; ər] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌn] [aʊt] [ə'gen] .

No	sooner	are	creature	comforts	in	,	but	they	run	out	again	.
不	很快	是	生物	舒适	在	,	但	他们	跑步	出去	再次	.

舒适的生活设施刚一到位，很快就又用完了。

[jet] , [əˈlæs] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [mænˈkaɪnd] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

Yet	,	alas	,	how	awful	for	mankind	to	forsake	the	living
然而	,	唉	,	如何	可怕	为了	人类	到	背叛	这	活的

然而，唉，人类竟抛弃生灵，这是多么可怕的事情啊！

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[ˈfaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ɔːr] [rʌn] [draɪ] !

fountain	which	never	will	be	exhausted	,	or	run	dry	!
喷泉	哪个	绝不	将要	是	筋疲力尽的	,	或者	跑步	干燥	！

永不枯竭、永不干涸的喷泉！

[ðə; ði] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈtrɪnəti] [ɪn] [ˈjuːnəti] , [ɪz] [ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n] , [iːtʃ] [ˈglɔːriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪz] [soʊ] [ˌreprɪˈzentɪd]

The	adorable	Trinity	in	unity	,	is	that	fountain	,	each	glorious	person	is	so	represented
这	可爱的	三位一体	在	统一	,	是	那	喷泉	,	每个	辉煌	人	是	所以	代表

,

,

,

三位一体的可爱之处就在于此，如同那泉源，每一位荣耀的神都得以如此展现。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] [ɪn] [ˈpaʊər] , [ˈmædʒəsti] , [ˈglɔːri] , [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] .

because	they	are	equal	in	power	,	majesty	,	glory	,	and	goodness	.
因为	他们	是	平等的	在	力量	,	威严	,	荣耀	,	和	善良	.

因为他们在权力、威严、荣耀和良善方面是平等的。

[gɑːd] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈglɔːriəs] [gɑːd] - [hed] [ɪnˈkluːdz] [ðə; ði] [θriː] [ˈhoʊli] [wʌnz] .

God	is	love	,	and	this	glorious	God	-	head	includes	the	three	Holy	Ones	.
上帝	是	爱	,	和	这	辉煌	上帝	-	头	包括	这	三	圣	一个	.

神就是爱，这荣耀的神性包括三位一体的圣者。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , [ðeɪ] [dɪˈvaɪnli] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈkʌvənənt] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,

What	a	mercy	for	us	,	they	divinely	condescended	to	enter	into	covenant	about	us	,
什么	一个	怜悯	为了	我们	,	他们	神圣地	居高临下的	到	进入	进入	盟约	关于	我们	,

他们竟纡尊降贵，与我们立约，这真是对我们的莫大恩典！

[sʌtʃ] [hel] - [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈsɪnərz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmizəriz] ,

such	hell	-	deserving	sinners	as	we	are	,	and	in	the	prospect	of	our	miseries	,
这样的	地狱	-	值得	罪人	作为	我们	是	,	和	在	这	前景	的	我们的	苦难	,

我们这些罪孽深重、理应下地狱的罪人，想到我们将要遭受的苦难，

[meɪd] [ˈæmp(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [ˈgeinəz] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] ,

made	ample	provision	for	us	,	that	we	might	be	infinite	gainers	by	the	fall	,
制成	充足	条款	为了	我们	,	那	我们	可能	是	无限	增益者	经过	这	落下	,

为我们做了充分的安排，使我们在堕落时能够获得无限的收益。

[ænd; ənd] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈglɔːrɪfaɪd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] .

and	God	for	ever	glorified	in	that	great	business	of	redemption	and	grace	.
和	上帝	为了	曾经	光荣的	在	那	伟大的	商业	的	赎回	和	优雅	.

— [ɪn] [ðɪs] [ˈglɔːriəs] [ˈkʌvənənt] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [kraɪst] ,

—	In	this	glorious	covenant	our	sins	were	made	over	to	Christ	,
—	在	这	辉煌	盟约	我们的	罪孽	是	制成	超过	到	基督	,

上帝因这伟大的救赎和恩典之工永远得荣耀。——在这荣耀的约中，我们的罪被交托给了基督。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	his	righteousness	made	over	to	us	.
和	他的	义	制成	超过	到	我们	.

并将他的义赐给我们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

This	was	secured	by	the	promise	,	and	the	oath	of	God	;
这	曾是	安全	经过	这	承诺	,	和	这	誓言	的	上帝	;

这是由上帝的承诺和誓言保证的;

[kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] ; [meɪd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

confirmed	by	the	blood	of	the	dear	Saviour	;	made	known	in	the	Gospel	,
确认的	经过	这	血	的	这	亲爱的	救主	;	制成	已知	在	这	福音	,

藉着我们亲爱的救主的宝血所证实；在福音书中所宣告的，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [bɪ'liːvər] .

and	brought	to	the	faith	of	an	humble	believer	.
和	带来	到	这	信仰	的	一个	谦逊的	信徒	.

并使之成为一位谦卑信徒的信仰。

['æftər][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪŋ] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

After	the	sense	and	assurance	of	this	blessing	,	we	being	first	convinced	of
后	这	感觉	和	保证	的	这	祝福	,	我们	存在	第一的	确信	的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

在感受到并确信这祝福之后，我们首先意识到自己有罪，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['gɑːdz] [ræθ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ,

and	fearing	God's	wrath	,	the	day	of	death	,	the	last	judgment	and	eternity	,
和	害怕	神的	愤怒	,	这	天	的	死亡	,	这	最后的	判断	和	永恒	,

并且惧怕上帝的愤怒、死亡之日、末日审判和永恒，

[wiː; wi] [daʊt] , [fɪr] , [preɪ] , [hoʊp] , [ə'spaɪər] , [dɪ'zaɪər] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [groʊ] ['kerləs] ,

we	doubt	,	fear	,	pray	,	hope	,	aspire	,	desire	,	long	,	and	then	grow	careless	,
我们	怀疑	,	害怕	,	祈祷	,	希望	,	渴望	,	欲望	,	长的	,	和	然后	生长	粗心	,

[ˌluːk'wɔːrm] ,

lukewarm	,
温	,

我们怀疑、恐惧、祈祷、希望、渴望、渴求、期盼，然后变得漫不经心、冷淡下来。

[ɪn'dɪfrənt] , [ded] , [tɪl] [gɪlt] [ɪz][felt] [ə'gen] , [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɜ'aɪzɪz] , [ɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kʌmz] [ɑːn] ;

indifferent	,	dead	,	till	guilt	is	felt	again	,	or	trouble	arises	,	or	affliction	comes	on	;
冷漠	,	死的	,	直到	有罪	是	毛毡	再次	,	或者	麻烦	出现	,	或者	痛苦	来	在	;

漠不关心，麻木不仁，直到再次感到内疚，或者遇到麻烦，或者遭遇不幸;

[ðen] [wiː; wi][get] [ə'lɑːrmd] , ['kwɪkənd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['taɪt(ə)l] [klɪr]

then	we	get	alarmed	,	quickened	,	and	anxious	again	to	read	our	title	clear
然后	我们	得到	惊慌	,	加速	,	和	焦虑的	再次	到	读	我们的	标题	清除

,

,
,

然后我们又会感到惊慌、紧张和焦虑，想要再次清楚地看到我们的标题。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [kraɪst] [hæz; həz][ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]

to	see	the	interest	Christ	has	in	us	,	and	the	interest	we	have	in
到	看	这	兴趣	基督	有	在	我们	,	和	这	兴趣	我们	有	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

了解基督对我们的关心，以及我们对他的关心;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] [ɑːr; ər] [fə'givn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [gɑːd] [ɪz] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

to	know	that	our	sins	are	forgiven	us	,	that	God	is	at	peace	with	us	,
到	知道	那	我们的	罪孽	是	已原谅	我们	,	那	上帝	是	在	和平	和	我们	,

要知道我们的罪已得赦免，上帝与我们和好。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['mægnɪfaɪd] , [sɪn] [pʊt] [ə'weɪ] ,

that	the	law	is	magnified	,	sin	put	away	,
那	这	法律	是	放大	,	罪	放	离开	,

律法被高举，罪恶被除去。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sɪn] [ɪn] ['fjuːtʃər] [kæn; kən] [ʃʌt] ; [deθ] [left] ['stiŋlis] ,

a	door	open	in	heaven	that	no	sin	in	future	can	shut	;	death	left	stingless	,
一个	门	打开	在	天堂	那	不	罪	在	未来	能	关闭	;	死亡	左边	无刺的	,

天堂之门敞开，任何未来的罪孽都无法将其关闭；死亡不再刺痛人心。

['dʒʌdʒmənt] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['dredɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi] [ə'dɔːr] ,

judgment	not	at	all	dreaded	,	because	we	shall	see	him	whom	we	adore	,
判断	不是	在	全部	令人恐惧的	,	因为	我们	将	看	他	谁	我们	崇拜	,

审判并不可怕，因为我们将见到我们所敬拜的那一位。

[əd'maɪər] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [sɪn] .

admire	,	and	love	;	we	shall	be	made	like	him	,	we	shall	get	rid	of	sin	.
钦佩	,	和	爱	;	我们	将	是	制成	喜欢	他	,	我们	将	得到	摆脱	的	罪	.

敬仰他，爱他；我们将变得像他一样，我们将摆脱罪恶。

[sɪn] , ['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] ,

Sin	,	our	worst	enemy	before	,
罪	,	我们的	最差	敌人	前	,

罪恶，我们过去最大的敌人

[ʃæl; ʃəl] [veks] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [noʊ] [mɔːr] ;

Shall	vex	our	eyes	and	souls	no	more	;
将	烦恼	我们的	眼睛	和	灵魂	不	更多的	;

不再令我们眼目和心灵感到痛苦；

[bʌt; bət] ['evri] ['paʊər] [faɪnd] [swiːt] [ɪm'plɔɪ]

But	every	power	find	sweet	employ
但	每一个	力量	寻找	甜的	采用

但每一种权力都能找到甜蜜的用途。

[ɪn] ['kraɪsts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

In	Christ's	eternal	world	of	joy	.
在	基督的	永恒	世界	的	喜悦	.

在基督永恒的喜乐世界里。

[aɪ] [beg] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

I	beg	the	Lord	,	the	Holy	Spirit	,	to	give	you	supernatural	ideas	of	Christ	,
我	求	这	主	,	这	圣	精神	,	到	给	你	超自然	想法	的	基督	,

我祈求主，圣灵，赐予你们关于基督的超自然想法。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

so	as	to	endear	him	to	your	heart	,	and
所以	作为	到	心爱的	他	到	你的	心	,	和

以便博得他的喜爱，并且

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[meɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ; [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] ;

make	you	long	to	tell	of	his	name	and	fame	;	to	make	you	wise	;
制作	你	长的	到	告诉	的	他的	姓名	和	名声	;	到	制作	你	明智的	;

使你渴望传颂他的名声和荣耀；使你变得睿智；

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz] [pɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['eləkwənt][æz; əz][ə'pɑːləs] ;

to	be	as	wise	as	Paul	,	and	as	eloquent	as	Apollos	;
到	是	作为	明智的	作为	保罗	,	和	作为	雄辩	作为	阿波罗	;

要有保罗那样的智慧，像亚波罗那样的口才；

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pɔɪnt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə] [pʊr] ['sɪnərz] .

that	you	might	point	forth	the	Divine	excellencies	of	Jesus	to	poor	sinners	.
那	你	可能	观点	前进	这	神圣的	卓越	的	耶稣	到	贫穷的	罪人	.

好让你们向可怜的罪人指出耶稣的神圣美德。

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

I	trust	your	life	will	be	spared	for	this	purpose	,
我	相信	你的	生活	将要	是	幸存	为了	这	目的	,

我相信你会因此而幸免于难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

it	is	the	only	thing	worth	living	for	.
它	是	这	仅有的	事物	值得	活的	为了	.

这是唯一值得为之活下去的事。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]

Christ	is	the	darling	of	the	Father	,	and	the	grand	object	of	the	Spirit's
基督	是	这	亲爱的	的	这	父亲	,	和	这	盛大	目的	的	这	精神的

[ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] :

glorification	:
荣耀	:

基督是父所钟爱的，也是圣灵荣耀的伟大对象：

['eɪndʒəlz] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] , [seɪnts] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fiːb(ə)l] [weɪ] ,

angels	adore	him	,	saints	admire	him	,	and	in	our	poor	feeble	way	,
天使	崇拜	他	,	圣徒	钦佩	他	,	和	在	我们的	贫穷的	微弱	方式	,

天使敬仰他，圣徒钦佩他，而我们这些微不足道的人，

[oʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

oh	that	we	could	love	him	with	every	power	and	passion	,
哦	那	我们	可以	爱	他	和	每一个	力量	和	热情	,

但愿我们能用全部的力量和热情去爱他。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['membər] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['bɑːdi] , [soʊl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

with	every	member	and	faculty	of	body	,	soul	and	spirit	.
和	每一个	成员	和	学院	的	身体	,	灵魂	和	精神	.

身体、灵魂和精神的每一个组成部分和能力。

[meɪ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ten] [strɪŋz] ['swiːtli] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪm] .

May	this	instrument	of	ten	strings	sweetly	sound	his	dear	fame	.
可能	这	乐器	的	十	字符串	甜蜜地	声音	他的	亲爱的	名声	.

愿这十弦乐器甜美地奏响他美好的名声。

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]['les(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

The	most	painful	lesson	we	have	to	learn	,	is	the	evil	of	our	hearts	,
这	最多	痛苦	课	我们	有	到	学习	,	是	这	邪恶的	的	我们的	心	,

我们必须吸取的最痛苦的教训，就是我们内心的邪恶。

[ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə(ə)l] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɑːrm] ,

the	malice	of	the	devil	,	the	weakness	of	our	own	arm	,
这	恶意	的	这	魔鬼	,	这	弱点	的	我们的	自己的	手臂	,

魔鬼的恶意，我们自身力量的软弱，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː]['eni][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] : ['sepəreɪtɪd]

and	our	utter	impossibility	to	do	any	one	good	thing	without	Christ	:	separated
和	我们的	说出	不可能	到	做	任何	一	好的	事物	没有	基督	:	分开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

若没有基督，我们就完全不可能做任何一件善事：与他分离，

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [kæn; kən] [groʊ] ,

we	can	do	nothing	,	no	more	than	a	dead	branch	can	grow	,
我们	能	做	没有什么	,	不	更多的	比	一个	死的	分支	能	生长	,

我们什么也做不了，就像枯枝无法生长一样。

[ðæt] [ɪz] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] .

that	is	cut	off	and	thrown	aside	.
那	是	切	离开	和	抛掷	旁边	.

被剪下来扔到一边。

[ðə; ði]['neɪtʃər] , [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

The	nature	,	extent	,	and	spirituality	of	the	law	,	and	our	condemnation
这	自然	,	程度	,	和	灵性	的	这	法律	,	和	我们的	谴责

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	it	,
经过	它	,

法律的性质、范围和精神内涵，以及我们因法律而受到的谴责，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði]['glɔːri] , [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	person	,	the	glory	,	and	work	of	Christ	,	as	the	head	of	the	church	,
这	人	,	这	荣耀	,	和	工作	的	基督	,	作为	这	头	的	这	教会	,

基督作为教会的头，其位格、荣耀和工作

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

and	the	Saviour	of	the	body	.
和	这	救主	的	这	身体	.

以及身体的救主。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][meɪn]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][gɑːd]

This	is	the	main	subject	,	and	the	various	displays	of	the	offices	of	God
这	是	这	主要的	主题	,	和	这	各种各样的	显示器	的	这	办公室	的	上帝

,

,

,

这是主要主题，以及上帝各种职分的展示。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['glɔːrɪˌfaɪər][ʌv; əv] [kraɪst] .

the	Holy	Spirit	,	as	the	glorifier	of	Christ	.
这	圣	精神	,	作为	这	荣耀者	的	基督	.

圣灵，作为基督的荣耀者。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv] ,

This	subject	is	the	Gospel	itself	,	and	the	longer	I	live	,
这	主题	是	这	福音	本身	,	和	这	更长	我	居住	,

这个主题就是福音本身，而且我活得越久，

[ðə; ði] [mɔːr] ['blesɪd; blest][aɪ] [siː] [ðɪs] [truːθ] .

the	more	blessed	I	see	this	truth	.
这	更多的	蒙福	我	看	这	真相	.

我越发感恩，明白了这个道理。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] .

The	Son	of	man	is	come	to	save	that	which	was	lost	.
这	儿子	的	男人	是	来	到	节省	那	哪个	曾是	丢失的	.

人子来是为了拯救失丧的人。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][hoʊp] .

This	is	an	encouragement	to	my	soul	,	and	the	very	basis	of	my	hope	.
这	是	一个	鼓励	到	我的	灵魂	,	和	这	非常	基础	的	我的	希望	.

这给了我莫大的鼓励，也是我希望的根基。

[hɪr] [ə'loʊn][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə][gɑ:d] , [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['hev(ə)n]

Here	alone	is	the	way	of	access	to	God	,	to	the	Throne	,	and	to	Heaven
这里	独自的	是	这	方式	的	使用权	到	上帝	,	到	这	王座	,	和	到	天堂

.

:

.

只有在这里才能通往上帝、通往宝座、通往天堂的道路。

[meɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt]['sæŋktɪfaɪ] , [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ] ; [ber] ['testɪmoʊni][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['spɪrɪt] ,

May	the	Spirit	sanctify	,	and	bless	you	;	bear	testimony	with	your	spirit	,
可能	这	精神	圣化	,	和	保佑	你	;	熊	见证	和	你的	精神	,

愿圣灵使你成圣，赐福与你；愿你的灵见证这一切。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] .

that	you	are	a	child	of	God	.
那	你	是	一个	孩子	的	上帝	.

你是上帝的孩子。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]['spɪrɪtʃuəl] [helθ] [ɪn]['bɑ:dɪli] ['sɪknəs] ; [ðɪs] [wɪl] [laɪt] [laɪf][ɪn] [deθ] ,

This	will	be	spiritual	health	in	bodily	sickness	;	this	will	light	life	in	death	,
这	将要	是	精神	健康	在	身体上的	疾病	;	这	将要	光	生活	在	死亡	,

这将使人在身患疾病时获得精神上的健康；这将使人在死亡中重获新生。

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['glu:mi] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] , [æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

and	gild	the	gloomy	horrors	of	the	tomb	,	as	the	celebrated	Dr	.
和	镀金	这	阴沉	恐怖	的	这	墓	,	作为	这	著名	博士	.

[jʌŋ] [sez] ,

Young	says	,
年轻的	说道	,

正如著名学者杨博士所说，用镀金来掩盖陵墓的阴森恐怖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'klu:d] [maɪ] [ɪ'pɪsl] .

and	with	which	I	conclude	my	epistle	.
和	和	哪个	我	结束	我的	书信	.

我的信就此结束。

[rɪ'lɪdʒən] !

Religion	!
宗教	!

宗教!

[ðaʊ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

thou	the	soul	of	happiness	,
你	这	灵魂	的	幸福	,

你是幸福的灵魂，

[ænd; ənd] , ['groʊnɪŋ] ['kælvəri] , [ʌv; əv] [ði:] : [ðer; ðər] [ʃaɪn]

And	,	groaning	Calvary	,	of	thee	:	there	shine
和	,	呻吟	加略山	,	的	你	:	那里	闪耀

呻吟的髑髏地，愿你闪耀光芒：那里有光辉照耀。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

[ðə; ði]['nəublist] [trʊθs] : [ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['məutivz] [stɪŋ] :

The	noblest	truths	:	there	strongest	motives	sting	:
这	最高贵	真相	:	那里	最强	动机	蜇	:

最高尚的真理：最强烈的动机令人痛心：

[ðer; ðər]['seɪkrɪd]['vaɪələns] [ə'sɔːlts] [ðə; ði][soʊl] ;

There	sacred	violence	assaults	the	soul	;
那里	神圣	暴力	袭击	这	灵魂	;

在那里，神圣的暴力侵袭了灵魂；

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːr'bɔːrn] .

There	nothing	but	compulsion	is	forborne	.
那里	没有什么	但	强迫症	是	忍受	.

那里除了强迫之外，什么都不能容忍。

[kæn; kən] [lʌv] [ə'lʊr] [ˌjuː 'es] ? [ɔːr][kæn; kən] ['terər] [ɔː] ?

Can	love	allure	us	?	or	can	terror	awe	?
能	爱	引诱	我们	?	或者	能	恐怖	敬畏	?

爱情能让我们着迷吗？还是恐惧能让我们敬畏？

[hiː; hi] [wiːps] ! — [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːp] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

He	weeps	!	—	the	falling	drop	puts	out	the	sun	.
他	哭泣	!	—	这	坠落	降低	放置	出去	这	太阳	.

他哭了！——落下的水滴熄灭了太阳。

[hiː; hi] [saɪ] ! — [ðə; ði] [saɪ] ['ɜːθs] [diːp] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪks] .

He	sigh	!	—	the	sigh	earth's	deep	foundation	shakes	.
他	叹	!	—	这	叹	地球的	深的	基础	奶昔	.

他叹了口气！——这叹息声震动了大地深处的根基。

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ]['terəb(ə)l] , [wʌt] [ðen]

If	in	his	love	so	terrible	,	what	then
如果	在	他的	爱	所以	糟糕的	,	什么	然后

如果他的爱如此可怕，那又会怎样呢?

[hɪz; ɪz] [ræθ] - ?

His	wrath	inflam'd	?
他的	愤怒	-	?

他的怒火被点燃了吗?

[hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ɑːn]['faɪər] ?

His	tenderness	on	fire	?
他的	压痛	在	火	?

他那炽热的温柔?

[laɪk] [sɔːft] , [smuːð] [ɔɪl] , [aʊt] - ['bleɪzɪŋ] ['ʌðər] [fairz] ?

Like	soft	,	smooth	oil	,	out	-	blazing	other	fires	?
喜欢	柔软的	,	光滑的	油	,	出去	-	炽烈	其他	火灾	?

就像柔滑细腻的油，比其他火焰更旺盛?

[preɪ] [duː][let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [helθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . — [kaɪnd]

Pray	do	let	me	know	how	you	are	in	health	as	soon	as	you	can	.	—	Kind
祈祷	做	让	我	知道	如何	你	是	在	健康	作为	很快	作为	你	能	.	—	种类

[lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [soʊl] .

love	to	Mrs	.	R	.	wishing	you	a	healthy	body	and	a	prosperous	soul	.
爱	到	太太	.	拉	.	祝	你	一个	健康	身体	和	一个	繁荣	灵魂	.

请尽快告知您的健康状况。——谨向R夫人致以亲切的问候，祝您身体健康，精神富足。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,

I	remain	,
我	保持	,

我依然，

[dɪr] [frend] ,
Dear **friend** **,**
亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，

[jʊrz] ['truːli] ,
Your's **truly** **,**
你的 真的 ,

敬上，

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah **.**
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
LETTER **XII** **.**
信 十二 .

第十二封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [mɑːrtʃ] - , - .
Valley **of** **Achor** **,** **March** **16** **,** **1819** **.**
谷 的 主播 , 行进 - , - .

亚割谷，1819 年 3 月 16 日。

[tuː; tə][aɪ] . [ɑːr] . [ɛs'kwɑɪər] .
To **I** **.** **R** **.** **Esq** **.**
到 我 . 拉 . 先生 .

致 IR 先生

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
MY **DEAR** **SIR** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [juː; jʊ][ə'gen][ɪn][sʌm; səm]
I **am** **truly** **happy** **to** **hear** **that** **the** **Lord** **has** **restored** **you** **again** **in** **some**
我 是 真的 快乐的 到 听到 那 这 主 有 恢复 你 再次 在 一些
['meʒər] [tuː; tə] [helθ] .
measure **to** **health** **.**
措施 到 健康 .

听到主已使你的身体在某种程度上恢复健康，我感到非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
I **was** **much** **affected** **at** **the** **news** **of** **your** **sudden** **indisposition** **,**
我 曾是 很多 做作的 在 这 消息 的 你的 突然 病痛 ,

得知你突然生病的消息，我非常难过。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [θruː]
and **knew** **not** **what** **was** **the** **will** **of** **God** **concerning** **you** **,** **but** **through**
和 知道 不是 什么 曾是 这 将要 的 上帝 有关 你 , 但 通过
['mɜːrsi] ,
mercy **,**
怜悯 ,

你们不知道神对你们的旨意是什么，但出于怜悯，

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [sperd] [laɪf][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,
I **trust** **your** **spared** **life** **is** **for** **the** **glory** **of** **God** **,**
我 相信 你的 幸存 生活 是 为了 这 荣耀 的 上帝 ,

我相信你幸存的生命是为了荣耀上帝。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	will	be	a	means	of	your	increasing	in	knowledge	,
和	将要	是	一个	方法	的	你的	增加	在	知识	,

这将成为你增长知识的一种途径，

[ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	your	mind	may	be	better	prepared	for	the	special	Service	of	God	,
那	你的	头脑	可能	是	更好的	准备	为了	这	特别的	服务	的	上帝	,

好让你们的心智更好地预备好，以侍奉上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]

and	that	you	may	be	ready	to	take	your
和	那	你	可能	是	准备好	到	拿	你的

你可能已经准备好接受你的

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[flaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði]['mæstər] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd] ['kæləθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

flight	as	soon	as	the	Lord	,	the	Master	cometh	and	calleth	for	you	.
航班	作为	很快	作为	这	主	,	这	掌握	到来	和	呼唤	为了	你	.

当主，也就是我们的主人到来并呼唤你们时，就立刻飞走。

['evri] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [sent][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]

Every	attack	of	the	constitution	is	a	messenger	sent	to	let	us	know	our
每一个	攻击	的	这	宪法	是	一个	信使	发送	到	让	我们	知道	我们的

['freɪlti] :

frailty	:
虚弱	:

每一次对宪法的攻击都是派来的信使，旨在让我们认识到自身的脆弱：

[ðiːz] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [wiːk] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [θred] ;

these	tabernacles	of	flesh	are	but	weak	,	and	hang	on	a	precarious	thread	;
这些	圣幕	的	肉	是	但	虚弱的	,	和	悬挂	在	一个	岌岌可危	线	;

这些血肉之躯的帐篷是多么脆弱，多么不堪一击；

['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [steɪks] , [ðə; ði][kɔːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪnjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɪz]

our	bones	are	the	stakes	,	the	cords	are	the	sinews	,	and	the	breath	is
我们的	骨头	是	这	赌注	,	这	绳索	是	这	肌腱	,	和	这	气息	是

[ðə; ði][meɪn] ['pɪlər] .

the	main	pillar	.
这	主要的	支柱	.

我们的骨骼是桩，绳索是筋腱，呼吸是主柱。

[greɪt] [gɑːd] , [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ]['slendər] [θred] [hæŋz] [ˌevər'læstɪŋ] [θɪŋz] ;

Great	God	,	on	what	a	slender	thread	hangs	everlasting	things	;
伟大的	上帝	,	在	什么	一个	苗条	线	悬挂	永恒	事物	;

伟大的上帝啊，永恒的事物就维系在这根细线上；

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] [hæŋz] [ɑːn] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] [strɪŋz] .

the	eternal	state	of	all	the	dead	hangs	on	such	feeble	strings	.
这	永恒	状态	的	全部	这	死的	悬挂	在	这样的	微弱	字符串	.

所有死者的永恒状态都维系在如此脆弱的弦上。

[gɑːd][hæz; həz][leɪd][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ]

God	has	laid	an	everlasting	foundation	for	his	dear	people	in	the	everlasting
上帝	有	铺设	一个	永恒	基础	为了	他的	亲爱的	人们	在	这	永恒

['kʌvənənt] ;

covenant	;
盟约	;

上帝在永恒的盟约中为他亲爱的子民奠定了永恒的根基；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] [prə'faʊnd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,

the	effect	of	his	everlasting	love	,	the	profound	depth	of	his	infinite	wisdom	,
这	影响	的	他的	永恒	爱	,	这	深刻的	深度	的	他的	无限	智慧	,

他永恒之爱的影响，他无穷智慧的深邃，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] ,

which	has	secured	an	everlasting	salvation	,	by	an	everlasting	righteousness	,
哪个	有	安全	一个	永恒	救恩	,	经过	一个	永恒	义	,

它藉着永恒的义，确保了永恒的救赎。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [preɪz] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,

which	will	be	to	the	everlasting	praise	of	Jehovah	,
哪个	将要	是	到	这	永恒	称赞	的	耶和华	,

这将永远荣耀耶和华。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃɜːrtʃ] .

and	to	the	everlasting	joy	of	his	dear	church	.
和	到	这	永恒	喜悦	的	他的	亲爱的	教会	.

并为他亲爱的教会带来永恒的喜乐。

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊn] ['aʊər; ɑːr] [kraʊnz] [wiːl] [kæst] ,

Then	at	his	throne	our	crowns	we'll	cast	,
然后	在	他的	王座	我们的	皇冠	出色地	投掷	,

然后我们将在他的宝座前献上我们的王冠，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [æt; ət][læst] !

And	shout	,	I	am	saved	,	I	am	saved	at	last	!
和	喊	,	我	是	已保存	,	我	是	已保存	在	最后的	!

我得救了，我终于得救了！

[jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

Your	indisposition	,
你的	病痛	,

您的身体不适，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] ['ʌðər] [kə'læməti][ɪz][æz; əz] [ðæt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːfɪt]

and	indeed	every	other	calamity	is	as	that	messenger	of	whom	the	prophet
和	的确	每一个	其他	灾害	是	作为	那	信使	的	谁	这	先知

[ɪ'laɪʃə] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə]['noʊtɪs] ,

Elisha	gave	orders	to	notice	,
以利沙	给予	订单	到	注意	,

事实上，其他一切灾难都如同先知以利沙所吩咐要留意的那位使者一样。

[lʊk] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['kʌmɪθ] , [hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði]

Look	,	as	when	the	messenger	cometh	,	hold	him	fast	,	and	shut	to	the
看	,	作为	什么时候	这	信使	到来	,	抓住	他	快速地	,	和	关闭	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

看哪，当信使来的时候，要紧紧抓住他，关上门。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] [bɪ'haɪnd] ?

is	not	the	sound	of	his	master's	feet	behind	?
是	不是	这	声音	的	他的	硕士学位	脚	在后面	?

身后是不是传来主人的脚步声?

[soʊ] [meɪ] [wiː; wi] [dɪ'teɪn] ['evri] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

So	may	we	detain	every	message	of	sorrow	.
所以	可能	我们	扣留	每一个	信息	的	悲哀	.

所以，愿我们能抑制住每一份悲伤的讯息。

[æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [sent] [ˌem 'iː] ?

Ask	**the**	**question**	**,**	**Why**	**is**	**this**	**sent**	**me**	**?**
问	这	问题	,	为什么	是	这	发送	我	?

问自己：为什么会给我发送这个?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ?

what	**does**	**he**	**say**	**from**	**his**	**master**	**?**
什么	做	他	说	从	他的	掌握	?

他从主人那里听到了什么?

[bʌt; bət] [waɪ] [æsk] [ðɪs] ?

But	**why**	**ask**	**this**	**?**
但	为什么	问	这	?

但为什么要问这个问题呢?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [hɜːrd] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [kʌm] ['kwɪkli] .

the	**sound**	**of**	**Christ**	**is**	**heard**	**,**	**Behold**	**,**	**I**	**come**	**quickly**	**.**
这	声音	的	基督	是	听到	,	看哪	,	我	来	迅速地	.

听见基督的声音：“看哪，我必快来！”

['aʊər; ɑːr] [diːp] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [soʊl] , [ænd; ənd] ['evri] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sɪn] , ['evri] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]

Our	**deep**	**concern**	**of**	**soul**	**,**	**and**	**every**	**conviction**	**of**	**sin**	**,**	**every**	**fear**	**of**	**death**
我们的	深的	忧虑	的	灵魂	,	和	每一个	定罪	的	罪	,	每一个	害怕	的	死亡

,

,

,

我们深切的灵魂关切，以及对罪恶的每一份确信，对死亡的每一份恐惧，

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] , [θɔːt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [meɪd] [juːz]

judgment	**,**	**and**	**eternity**	**should**	**be**	**entertained**	**,**	**thought**	**over**	**,**	**and**	**made**	**use**
判断	,	和	永恒	应该	是	娱乐	,	想法	超过	,	和	制成	使用

[ʌv; əv] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] ,

of	**,**	**to**	**go**	**to**	**God**	**with**	**,**
的	,	到	去	到	上帝	和	,

应当思考、斟酌并运用审判和永恒的概念，以便将来与神沟通。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

and	**entreat**	**the**	**manifestation**	**of**	**pardoning**	**love**	**and**	**mercy**	**.**
和	恳求	这	表现	的	赦免	爱	和	怜悯	.

并恳求彰显宽恕的爱和怜悯。

[hens] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

Hence	**,**	**he**	**has**	**promised**	**to**	**be**	**found**	**of**	**them**	**that**	**seek**	**him**	**,**
因此	,	他	有	承诺	到	是	成立	的	他们	那	寻找	他	,

因此，他承诺会为那些寻求他的人所找到。

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] [kraɪst] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] ['fʊlnəs] [dwelz] ,

to	**be**	**found**	**as**	**a**	**God**	**in**	**Christ**	**,**	**in**	**whom**	**all**	**fulness**	**dwells**	**,**
到	是	成立	作为	一个	上帝	在	基督	,	在	谁	全部	充满	居住地	,

在基督里，我们能找到祂，祂是神，一切的丰盛都居住在祂里面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌvənənt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	**having**	**all**	**the**	**blessings**	**of**	**an**	**everlasting**	**covenant**	**to**	**bestow**	**upon**	**the**
和	拥有	全部	这	祝福	的	一个	永恒	盟约	到	赐给	之上	这

['ɛrz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

heirs	**of**	**promise**	**.**
继承人	的	承诺	.

并将永恒盟约的所有祝福赐予应许的继承人。

[piː] . -

p	**.**	**30**
p	.	-

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [niːd] ;

He	giveth	to	them	just	as	they	need	;
他	给予	到	他们	只是	作为	他们	需要	;

他按他们所需给予他们;

[bʌt; bət] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ðə; ði][lɔːst] ,

but	these	blessings	are	only	given	to	the	poor	and	helpless	,	the	lost	,
但	这些	祝福	是	仅有的	给定	到	这	贫穷的	和	无助	,	这	丢失的	,

但这些祝福只赐予贫穷无助的人、迷失的人。

[ðə; ði] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

the	guilty	,	and	the	vile	,	and	till	this	is	the	case	with	us	,
这	有罪的	,	和	这	卑鄙的	,	和	直到	这	是	这	案件	和	我们	,

有罪之人，卑鄙之徒，直到我们亦是如此。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [kraɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

we	can	never	be	in	earnest	about	Christ	,	and	his	Salvation	.
我们	能	绝不	是	在	认真	关于	基督	,	和	他的	救恩	.

我们永远无法真正认真对待基督和他的救赎。

[retʃiz] [ðæt] [fiːl] [wʌt] [help] [ðeɪ] [niːd] , [wɪl] [bles] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] ;

Wretches	that	feel	what	help	they	need	,	will	bless	the	helping	hand	;
可怜虫	那	感觉	什么	帮助	他们	需要	,	将要	保佑	这	帮助	手	;

那些感到自己需要帮助的穷人，会感激伸出援手的人;

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['seɪvjər] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	till	the	Saviour	puts	forth	his	power	,
和	直到	这	救主	放置	前进	他的	力量	,

直到救主施行祂的权能，

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mærɪnəz] [dɪd][wɪð; wɪθ]['dʒoʊnə] [ə'bɔːrd] ;

we	can	do	no	more	than	the	mariners	did	with	Jonah	aboard	;
我们	能	做	不	更多的	比	这	水手们	做过	和	约拿	船上	;

我们所能做的，并不比水手们当年带着约拿上船时所做的更多;

[ðə; ði][men] [rəud] [hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [rɔːt] ,

the	men	rowed	hard	to	bring	it	to	land	,	but	the	sea	wrought	,
这	男人	划船	难的	到	带来	它	到	土地	,	但	这	海	锻	,

男人们拼命划桨想把它拉到岸边，但大海的波涛汹涌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	was	tempestuous	against	them	.
和	曾是	暴风雨般的	反对	他们	.

并对他们大发雷霆。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] [maɪnd] ,

Christ	is	the	only	one	who	can	still	the	tempest	of	a	distressed	mind	,
基督	是	这	仅有的	一	WHO	能	仍然	这	暴风雨	的	一个	苦恼	头脑	,

只有基督才能平息痛苦心灵的风暴。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] , [iks'kleimɪŋ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] ,

and	bring	us	on	our	knees	,	exclaiming	,	What	manner	of	man	is	this	,
和	带来	我们	在	我们的	膝盖	,	惊呼	,	什么	方式	的	男人	是	这	,

并让我们跪倒在地，惊呼：“这究竟是怎样一个人？”

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [siː] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

that	even	the	winds	and	sea	obey	him	.
那	甚至	这	风	和	海	服从	他	.

连风和海都听从他的命令。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][moʊst] ['drɪri] ['prɑːspekts] .

This	is	a	comfort	to	me	in	my	most	dreary	prospects	.
这	是	一个	舒适	到	我	在	我的	最多	凄凉	前景	.

这让我即使在最悲观的前景中也感到一丝安慰。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔːrz] ,
I **remain** **yours** **,**
我 保持 你的 ,

我依然属于你，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
With **respect** **,**
和 尊重 ,

恕我直言，

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah **.**
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER **XIII** **.**
信 十三 .

第十三封信。

['lʌndən] , [sep'tembər] - , - .
London **,** **September** **10** **,** **1820** **.**
伦敦 , 九月 - , - .

伦敦，1820年9月10日。

[maɪ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] , [aɪ] . [ɑːr] . [ɛs'kwɑɪər] .
My **much** **beloved** **Friend** **,** **I** **.** **R** **.** **Esq** **.**
我的 很多 心爱 朋友 , 我 . 拉 . 先生 .

我亲爱的朋友，IR 先生。

['mɪsɪz] . [piː] . [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['peɪnf(ə)l]
Mrs **.** **P** **.** **did** **me** **the** **honor** **to** **call** **on** **me** **last** **night** **with** **the** **very** **painful**
太太 . P . 做过 我 这 荣誉 到 称呼 在 我 最后的 夜晚 和 这 非常 痛苦
[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [dʒɑːn] .
news **of** **the** **departure** **of** **your** **dear** **John** **.**
消息 的 这 离开 的 你的 亲爱的 约翰 .

P夫人昨晚前来拜访，给我带来了非常痛苦的消息：您亲爱的约翰去世了。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['sɪriəs] [aɪ'diːəz] [floʊd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fektɪŋ]
A **variety** **of** **serious** **ideas** **flowed** **into** **my** **mind** **upon** **hearing** **of** **your** **affecting**
一个 种类 的 严肃的 想法 流动 进入 我的 头脑 之上 听力 的 你的 影响
[ænd; ənd] ['sɪriəs] [lɔːs] .
and **serious** **loss** **.**
和 严肃的 损失 .

听到你遭遇如此令人痛心和沉重的损失，我脑海中涌现出许多严肃的想法。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [dɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ;
I **knew** **how** **much** **you** **loved** **him** **,** **how** **dear** **he** **was** **to** **you** **both** **;**
我 知道 如何 很多 你 喜爱 他 , 如何 亲爱的 他 曾是 到 你 两个都 ;

我知道你们有多爱他，他对于你们俩来说有多么重要；

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ; [aɪ] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]
I **knew** **how** **very** **engaging** **he** **had** **become** **;** **I** **considered** **your** **feelings** **on** **the**
我 知道 如何 非常 引人入胜 他 有 变得 ; 我 经过考虑的 你的 情怀 在 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion **,**
场合 ,

我知道他变得多么迷人；我考虑到了你当时的感受。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [fɪrz] ,
nor **was** **I** **without** **my** **fears** **,**
也不 曾是 我 没有 我的 恐惧 ,

我并非没有恐惧，

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ɑːn] [jɔːr'selvz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

lest	you	should	reflect	on	yourselves	in	taking	him	so	long	a	journey	.
免得	你	应该	反映	在	你们自己	在	采取	他	所以	长的	一个	旅行	.

免得你们反思自己，不该带他走这么远的路。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['piktʃəd] [tuː; tə] [maɪ'self] [jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['paɪəs] [sə'saɪəti]

I	have	also	pictured	to	myself	your	absence	from	the	little	pious	society
我	有	还	如图所示	到	我	你的	缺席	从	这	小的	虔诚的	社会

[ʌv; əv] [frendz] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ,

of	friends	amongst	us	,
的	朋友们	在	我们	,

我也曾想象过你离开我们这群虔诚的朋友之后的情景。

[jʊr; jər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [haʊs] .

your	large	and	venerable	house	.
你的	大的	和	可敬	房子	.

你那栋又大又古老的房子。

['riːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd]

Recent	death	of	an	aged
最近的	死亡	的	一个	老年人

近期一位老人去世

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['perənt] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [st'reɪndʒəz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

parent	,	with	none	but	strangers	around	you	,	and	a	variety	of
父母	,	和	没有任何	但	陌生人	大约	你	,	和	一个	种类	的

['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'saɪd] ;

circumstances	beside	;
情况	旁	;

父母在外，周围只有陌生人，还要面对各种各样的情况；

[ðiːz] , [jes] , [ðiːz] [θɪŋz] [dwel] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] ,

these	,	yes	,	these	things	dwell	on	my	mind	,
这些	,	是的	,	这些	事物	住	在	我的	头脑	,

是的，这些事情一直萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [sæd] [ə'keɪʒn] .

and	have	led	me	to	trouble	you	with	a	line	on	the	sad	occasion	.
和	有	引领	我	到	麻烦	你	和	一个	线	在	这	伤心	场合	.

并因此让我不得不就这悲伤的时刻向您写一封信。

[aɪ] [hoʊp] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɪz] ['niːdləs] .

I	hope	an	apology	for	intrusion	is	needless	.
我	希望	一个	道歉	为了	入侵	是	不必要	.

我希望无需为打扰他人而道歉。

[aɪ] [raɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] ,

I	write	not	to	inform	my	beloved	friends	,	but	only	to	remind	them	,
我	写	不是	到	通知	我的	心爱	朋友们	,	但	仅有的	到	提醒	他们	,

我写这封信不是为了告知我亲爱的朋友们，而只是为了提醒他们。

[ðæt] ['evri] [ɪ'vent] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'kriːd] [baɪ] [ə; eɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [stroʊk]

that	every	event	is	absolutely	decreed	by	a	God	of	infinite	wisdom	;	not	a	stroke
那	每一个	事件	是	绝对地	颁布	经过	一个	上帝	的	无限	智慧	;	不是	一个	中风

[ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

of	affliction	,
的	痛苦	,

每件事都是拥有无限智慧的上帝绝对预定的；并非灾难的打击，

[nɔːr][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [deθ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [tʌtʃ] , [bʌt; bət][baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] .

nor	a	shaft	of	death	can	possibly	touch	,	but	by	Divine	appointment	.
也不	一个	轴	的	死亡	能	可能	触碰	,	但	经过	神圣的	预约	.

除非是神的旨意，否则死亡之箭绝不可能触及。

[ðə; ði]['neɪtʃər] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði][eɪdʒ] ,

The	nature	,	the	kind	,	the	time	,	the	age	,
这	自然	,	这	种类	,	这	时间	,	这	年龄	,

性质、种类、时间、年龄

[ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

the	place	were	all	arranged	in	the	unerring	purposes	of	God	.
这	地方	是	全部	安排	在	这	毫无错误	目的	的	上帝	.

这一切的安排都符合上帝精准的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] [dɪr] [dɪr] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː] . [hɔːl] ,

It	was	decreed	the	dear	dear	boy	should	be	taken	to	B	.	Hall	,
它	曾是	颁布	这	亲爱的	亲爱的	男生	应该	是	已采取	到	B	.	大厅	,

决定将这个可爱的孩子送到B. Hall。

[ðer; ðər][ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	the	Lord	would	send	for	him	.
那里	这	主	会	发送	为了	他	.

在那里，主会派人来接他。

[hiː; hi][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] : [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	has	sent	for	his	own	:	the	Lord	had	the	greatest	right	to	him	,
他	有	发送	为了	他的	自己的	:	这	主	有	这	最	正确的	到	他	,

他召回了自己的子民：耶和华对他拥有最大的权利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['perənts] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [di'mɑːndid]

he	was	,	indeed	,	lent	to	his	affectionate	parents	,	but	he	is	demanded
他	曾是	,	的确	,	借出的	到	他的	亲热	父母	,	但	他	是	要求

[bæk] [ə'gen] ;

back	again	;
后退	再次	;

他确实被借给了疼爱他的父母，但父母又要把他接回去；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɝz] [lʌv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpərti]

he	was	the	object	of	his	heavenly	father's	love	,	he	was	the	property
他	曾是	这	目的	的	他的	天上	父亲的	爱	,	他	曾是	这	财产

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

他是天父所爱的对象，他是耶稣的产业。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['eɪndʒəlz] .

and	he	must	be	brought	home	to	his	house	,	by	his	holy	angels	.
和	他	必须	是	带来	家	到	他的	房子	,	经过	他的	圣	天使	.

他必须由他的圣天使带回家中。

[deθ] [ɪn'diːd] [ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv]

Death	indeed	is	very	terrible	to	our	natures	,	it	takes	away	the	darlings	of
死亡	的确	是	非常	糟糕的	到	我们的	自然	,	它	需要	离开	这	亲爱的们	的

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

our	hearts	,
我们的	心	,

死亡对我们人类来说的确非常可怕，它夺走了我们心中最爱的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

and	the	desire	of	our	eyes	,
和	这	欲望	的	我们的	眼睛	,

以及我们双眼的渴望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [jɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][gɑːd][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] :

but	it	has	transmitted	yours	to	the	enjoyment	of	God	in	human	nature	:
但	它	有	传输	你的	到	这	享受	的	上帝	在	人类	自然	:

但它已将你的这种享受传递给了人类，使你得以在人性中享受上帝：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪdəns] ,

this	is	the	accomplishment	of	God's	design	in	this	providence	,
这	是	这	成就	的	神的	设计	在	这	普罗维登斯	,

这是上帝在祂的旨意中实现的计划。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hoʊli][dʒɔɪ][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [seɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

and	with	holy	joy	you	will	one	day	say	,	He	has	done	all	things	well	.
和	和	圣	喜悦	你	将要	一	天	说	,	他	有	完毕	全部	事物	出色地	.

有一天，你会满怀喜乐地说："祂所做的一切都很好。"

[ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] , [laɪk]['eɪbrəhæm][ɪn][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

The	dear	boy	,	like	Abraham	in	his	conversion	,	has	left	his	native	country	,
这	亲爱的	男生	,	喜欢	亚伯拉罕	在	他的	转换	,	有	左边	他的	本国的	国家	,

这个可怜的孩子，就像皈依基督教的亚伯拉罕一样，离开了他的祖国。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] , [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	gone	into	the	eternal	inheritance	,	which	God	has	prepared	for	him	,
和	已消失	进入	这	永恒	遗产	,	哪个	上帝	有	准备	为了	他	,

他进入了神为他预备的永恒基业。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ɔːr] [sɔːt] [bɪ'fɔːr] .

and	which	he	never	saw	or	sought	before	.
和	哪个	他	绝不	锯	或者	寻求	前	.

而这是他以前从未见过或寻找过的。

[laɪk] ['dʒeɪkəb] , [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Like	Jacob	,	he	at	the	command	of	his	God	,	has	returned	to	his
喜欢	雅各布	,	他	在	这	命令	的	他的	上帝	,	有	返回	到	他的

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

就像雅各一样，他遵照上帝的命令，回到了父亲的家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][æn'dʒelɪk]['kɪndrəd] : [laɪk][ðə; ði] ['izriəlaits] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

and	his	own	spiritual	and	angelic	kindred	:	like	the	Israelites	,	though	his
和	他的	自己的	精神	和	天使般的	亲属	:	喜欢	这	以色列人	,	尽管	他的

['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

journey	was	short	,
旅行	曾是	短的	,

以及他自己的精神和天使般的亲属：就像以色列人一样，虽然他的旅程很短暂，

[gɑːd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv] [deθ] : [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['endɪd] ,

God	opened	a	passage	through	the	garden	of	death	:	his	little	journey	is	ended	,
上帝	打开	一个	通道	通过	这	花园	的	死亡	:	他的	小的	旅行	是	结束	,

上帝在死亡花园中开辟了一条通道：他短暂的旅程结束了。

[hiː; hi] [sets] [ɪn] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

he	sets	in	peace	,	it	is	well	.
他	套	在	和平	,	它	是	出色地	.

他安然入睡，一切都好。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [dɪr] - ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðaɪ]['lɪt(ə)l][lɪps][ɔːr] [pres] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːks] [noʊ]

Farewell	,	my	dear	-	little	fellow	,	I	shall	kiss	thy	little	lips	or	press	thy	little	cheeks	no
告别	,	我的	亲爱的	-	小的	同伴	,	我	将	吻	你的	小的	嘴唇	或者	按	你的	小的	脸颊	不

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

再见了，我亲爱的小家伙，我再也不会亲吻你的小嘴唇或抚摸你的小脸蛋了！

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk][ɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðaɪ] [dɪr] ['perənts] ,

no	,	no	,	the	painful	task	is	assigned	to	thy	dear	parents	,
不	,	不	,	这	痛苦	任务	是	分配	到	你的	亲爱的	父母	,

不，不，这项痛苦的任务应该由你亲爱的父母来承担。

[tuː; tə] [siː] [ðiː] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	see	thee	taken	from	their	arms	,	and	from	their	house	,	to	the
到	看	你	已采取	从	他们的	武器	,	和	从	他们的	房子	,	到	这

['sɑːləm] [tuːm] ,

solemn	tomb	,
庄严	墓	,

眼睁睁看着你从他们的怀抱中、从他们的家中被带走，送往庄严的坟墓，

[ðə; ði]['saɪlənt] , [ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['drɪri] [rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ]

the	silent	,	the	dark	,	the	cold	,	the	dreary	receptacle	for	suffering
这	沉默的	,	这	黑暗的	,	这	寒冷的	,	这	凄凉	容器	为了	痛苦

寂静、黑暗、寒冷，这令人沮丧的苦难之所

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[mɔːr'tælətɪ] .

mortality	.
死亡	.

死亡。

['hæpi] ['vɔɪɪdʒər] , [haʊ] [ʃɔːrt] [ðaɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪbjəleɪtəd][wɜːrld] ;

Happy	voyager	,	how	short	thy	passage	on	the	sea	of	this	tribulated	world	;
快乐的	旅行者	,	如何	短的	你的	通道	在	这	海	的	这	苦难	世界	;

快乐的旅人，你在这苦难世界的海洋上的旅程是多么短暂啊！

[haʊ] [ʃɔːrt] [ðaɪ] [steɪ] , [haʊ] [swɪft] [ðaɪ] [flaɪt] ;

how	short	thy	stay	,	how	swift	thy	flight	;
如何	短的	你的	停留	,	如何	迅速	你的	航班	;

你的停留多么短暂，你的离去多么迅速；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðaɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['hoʊlinəs] , [dʒɔɪ] ,

but	what	thy	surprize	to	enter	into	another	state	of	love	,	holiness	,	joy	,
但	什么	你的	惊喜	到	进入	进入	其他	状态	的	爱	,	圣洁	,	喜悦	,

但当你进入另一种爱、圣洁、喜乐的状态时，你会感到多么惊讶啊！

[ænd; ənd]['glɔːri] ; ['evri] ['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪk'spændɪd] ,

and	glory	;	every	little	power	expanded	,
和	荣耀	;	每一个	小的	力量	扩展	,

荣耀；每一份微小的力量都得到了扩展，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blɪs] : [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]

and	the	soul	plunged	in	a	moment	into	a	sea	of	bliss	:	what	a	glorious
和	这	灵魂	暴跌	在	一个	片刻	进入	一个	海	的	极乐	:	什么	一个	辉煌

[træn'zɪʃ(ə)n] ,

transition	,
过渡	,

灵魂瞬间沉入极乐的海洋：多么美妙的转变啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ,

what	a	surprize	,	and	perhaps	the	first	object	it	saw	,
什么	一个	惊喜	,	和	也许	这	第一的	目的	它	锯	,

真是令人惊讶，这或许是它看到的第一个物体。

[wʌz; wəz][ɪts]['lɪt(ə)l]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv] [blɪs] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

was	its	little	sister	at	the	portals	of	bliss	,	waiting	to	welcome	him	home	,
曾是	它是	小的	姐姐	在	这	门户	的	极乐	,	等待	到	欢迎	他	家	,

是它的小妹妹在极乐之门，等着迎接他回家。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔ:r] , [jet] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]['evər] .

although	unknown	before	,	yet	now	known	to	each	other	for	ever	.
虽然	未知	前	,	然而	现在	已知	到	每个	其他	为了	曾经	.

虽然之前互不相识，但现在却永远地认识了彼此。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [mi:t] [ænd; ənd][klæsp] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ] ,

Methinks	I	see	them	meet	and	clasp	each	other	with	holy	innocent	joy	,
我觉得	我	看	他们	见面	和	搭扣	每个	其他	和	圣	清白的	喜悦	,

我仿佛看到他们相遇，彼此拥抱，脸上洋溢着纯真无邪的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [in'dʌldʒd] , [ɔ:r] [rɪ'si:vd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] :

and	if	a	thought	could	be	indulged	,	or	received	about	their	beloved	parents	:
和	如果	一个	想法	可以	是	沉溺其中	,	或者	已收到	关于	他们的	心爱	父母	:

如果他们能稍稍想起或感受到对挚爱父母的思念：

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kən'vɜ:rs] [tə'geðər] [ə'baʊt][ju:; jʊ] : [bʌt; bət][hɑ:rk] , [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

surely	they	converse	together	about	you	:	but	hark	,	they	speak	to	you	!
一定	他们	交谈	一起	关于	你	:	但	听着	,	他们	说话	到	你	!

他们肯定在议论你：但是听，他们是在跟你说话！

[ðeɪ] [bɪd][ju:; jʊ] [wi:p] [nɑ:t] ;

they	bid	you	weep	not	;
他们	出价	你	哭泣	不是	;

他们劝你不要哭泣；

([ɪf] [ji:; ji] [lʌvd] [ˌju: 'es][ji:; ji] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][wi:; wi][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ,

(	if	ye	loved	us	ye	would	rejoice	we	are	gone	to	our	Father	,
(如果	是的	喜爱	我们	是的	会	麾	我们	是	已消失	到	我们的	父亲	,

（如果你们爱我们，就应当为我们回到父那里而欢喜，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [si:θ] [ˌju: 'es][noʊ] [mɔ:r] .

and	the	world	seeth	us	no	more	.
和	这	世界	沸腾	我们	不	更多的	.

世人再也看不到我们了。

[ˌhælɪ'lu:jə] .)

Hallelujah	.	)
哈利路亚	.	)

哈利路亚。）

[aɪ][hoʊp] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [dɪ'vaɪnli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['ʌndər] [ðɪs] [bɪ'ri:vmənt] .

I	hope	dear	Mrs	.	R	.	will	be	most	divinely	supported	under	this	bereavement	.
我	希望	亲爱的	太太	.	拉	.	将要	是	最多	神圣地	有	在下面	这	丧亲之痛	.

我衷心希望亲爱的R夫人能在失去亲人的悲痛中得到神的扶持。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,

I	trust	the	dear	little	one	in	London	will	be	restored	to	be	a	comfort	,
我	相信	这	亲爱的	小的	一	在	伦敦	将要	是	恢复	到	是	一个	舒适	,

我相信身在伦敦的那个可爱的小家伙会康复，给人们带来安慰。

[bʌt; bət] [dɪr] [dʒɑ:n][ɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

but	dear	John	is	this	moment	fresh	in	my	mind	.
但	亲爱的	约翰	是	这	片刻	新鲜的	在	我的	头脑	.

但亲爱的约翰，这一刻我至今记忆犹新。

[aɪ][dʒʌdʒ][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

I	judge	your	feelings	;	I	am	sorry	you	are	so	far	distant	from	us	.
我	法官	你的	情怀	;	我	是	对不起	你	是	所以	远的	遥远	从	我们	.

我能体会你的感受；我很遗憾你离我们如此遥远。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [stɪl] [ɪn][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔːt]

I	have	the	departure	of	my	own	beloved	daughter	still	in	mind	,	the	thought
我	有	这	离开	的	我的	自己的	心爱	女儿	仍然	在	头脑	,	这	想法

['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] :

often	occurs	:
经常	发生	:

我依然无法忘记我挚爱的女儿的离世，这个念头时常涌上心头：

[wel] , [let] [jʊ: 'es] [lʊk] [ʌp] , [let] [jʊ: 'es] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,

well	,	let	us	look	up	,	let	us	take	courage	,
出色地	,	让	我们	看	向上	,	让	我们	拿	勇气	,

让我们抬起头，让我们鼓起勇气。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːs] [ə'nʌðər] [deɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][left] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['meni]

we	shall	bless	God	for	their	loss	another	day	;	we	are	left	to	endure	many
我们	将	保佑	上帝	为了	他们的	损失	其他	天	;	我们	是	左边	到	忍受	许多

[ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] ,

a	conflict	,
一个	冲突	,

我们日后会为他们的损失感谢上帝；而我们则要承受许多苦难。

['meni] [ə; eɪ]['traɪəl] , ['meni] [ə; eɪ] [griːf] ,

many	a	trial	,	many	a	grief	,
许多	一个	审判	,	许多	一个	悲伤	,

经历过许多磨难，遭受过许多悲痛

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft][hænd][ʌv; əv]['dʒiːzəs][hæz; həz] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] :

but	the	soft	hand	of	Jesus	has	wiped	off	the	tears	from	his	little	face	:
但	这	柔软的	手	的	耶稣	有	擦拭	离开	这	眼泪	从	他的	小的	脸	:

但耶稣温柔的手擦去了他稚嫩脸上的泪水：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə] ['sʌfər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [griːf] , [tɪl] [deθ] [trænz'mits] [ju: 'es] , ['bəːdnd] [ænd; ənd]

it	is	ours	to	suffer	toil	and	grief	,	till	death	transmits	us	,	burdened	and
它	是	我们的	到	遭受	辛劳	和	悲伤	,	直到	死亡	传输	我们	,	负担	和

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

我们注定要承受辛劳和悲伤，直到死亡将我们带走，那时我们疲惫不堪，不堪重负。

[griːvd] , [ænd; ənd] [traɪd] , [tuː; tə] [ðæt] ['glɔːri] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪdz] [ə'weɪ] ;

grieved	,	and	tried	,	to	that	glory	which	never	fades	away	;
伤心	,	和	尝试	,	到	那	荣耀	哪个	绝不	淡出	离开	;

悲痛欲绝，历经磨难，只为那永不褪色的荣耀；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'diːmər] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['teritəriz]

it	is	well	for	us	that	the	dear	Redeemer	has	been	through	the	territories
它	是	出色地	为了	我们	那	这	亲爱的	救世主	有	到过	通过	这	领土

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ,

of	death	and	the	grave	,
的	死亡	和	这	严重	,

对我们来说，我们亲爱的救世主曾走过死亡和坟墓的领域，是一件幸事。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

that	he	has	taken	the	sting	of	the	one	,	and	overcome	the	other	for
那	他	有	已采取	这	蜇	的	这	一	,	和	克服	这	其他	为了

[ju: 'es] .

us	.
我们	.

他替我们承受了其中一种痛苦，并战胜了另一种痛苦。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['sɑːləs] [jʊr; jər][maɪnd] ; [meɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [reɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ;

May	his	love	solace	your	mind	;	may	his	grace	reign	in	your	hearts	;
可能	他的	爱	慰藉	你的	头脑	;	可能	他的	优雅	在位	在	你的	心	;

愿他的爱抚慰你们的心灵；愿他的恩典在你们心中永存；

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [tʃɪr] [jʊr; jər] [soʊlz] ;

may	his	power	protect	you	,	and	his	very	gracious	presence	cheer	your	souls	;
可能	他的	力量	保护	你	,	和	他的	非常	亲切	在场	欢呼	你的	灵魂	;

愿他的力量庇佑你们，愿他仁慈的临在慰藉你们的心灵；

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] .

the	separation	is	painful	,	but	it	is	short	.
这	分离	是	痛苦	,	但	它	是	短的	.

离别虽然痛苦，但很短暂。

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [flai] ['swɪftli]

Our	days	fly	swiftly
我们的	天	飞	迅速地

时光飞逝

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ə'weɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['dɪstənt] ,

away	,	the	night	of	death	will	come	on	;	it	may	not	be	very	distant	,
离开	,	这	夜晚	的	死亡	将要	来	在	;	它	可能	不是	是	非常	遥远	,

死寂的夜晚终将来临；或许它并不遥远。

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒiːzəs] , ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] , ['influənst] , [ænd; ənd][led][baɪ][hɪz; ɪz]

but	interested	in	Jesus	,	pardoned	and	justified	,	influenced	,	and	led	by	his
但	感兴趣的	在	耶稣	,	赦免	和	合理的	,	影响	,	和	引领	经过	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但他对耶稣感兴趣，蒙受赦免和称义，受他的灵影响和引导。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [braitə] , [ænd; ənd] ['betər] [ə'boʊd] .

we	shall	meet	in	a	brighter	,	and	better	abode	.
我们	将	见面	在	一个	更亮	,	和	更好的	住所	.

我们将在一个更美好、更光明的地方相见。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hænd] .

God	bless	you	both	together	with	his	supporting	hand	.
上帝	保佑	你	两个都	一起	和	他的	支持	手	.

愿上帝保佑你们俩，伸出援手。

[soʊ] [preɪz] [jʊr; jər] ['simpəθaizɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] [best] ['ɪl'wɪʃər] [ɪn] [kraɪst] .

So	prays	your	sympathizing	friend	,	and	best	wisher	in	Christ	.
所以	祈祷	你的	同情的	朋友	,	和	最好的	许愿者	在	基督	.

你的同情朋友，也是基督里最真挚的祝福者，如此祈祷。

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

['letər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

LETTER	XIV	.
信	十四	.

第十四封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔ:] , ['ɔ:gəst] - , - .

Valley	of	Achor	,	August	13	,	1819	.
谷	的	主播	,	八月	-	,	-	.

阿科尔谷，1819 年 8 月 13 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , ['mɪsɪz] . [em] .

My	dear	Friend	,	Mrs	.	M	.
我的	亲爱的	朋友	,	太太	.	M	.

我亲爱的朋友，M夫人

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][æz; əz][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]

I	trust	you	are	as	well	in	mind	and	body	as	you	expect	to	be	in	a
我	相信	你	是	作为	出色地	在	头脑	和	身体	作为	你	预计	到	是	在	一个

[taɪm] [steɪt] .

time	state	.
时间	状态	.

我相信你在这个时间状态下身心都处于你预期的状态。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [bles] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ,

I	have	cause	to	bless	God	for	all	I	have	experienced	,
我	有	原因	到	保佑	上帝	为了	全部	我	有	经验丰富的	,

我有理由感谢上帝赐予我的一切。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

even	for	the	bitter	path	of	sorrow	.
甚至	为了	这	苦的	小路	的	悲哀	.

即使是通往悲伤的苦涩之路。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['gʊdnəs] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

But	I	have	had	much	of	the	Lord's	goodness	pass	before	me	,
但	我	有	有	很多	的	这	主场	善良	经过	前	我	,

但我已亲身经历了主的许多恩典，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [neɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] , [ðə; ði][lɔ:rd]

and	he	has	manifested	his	dear	name	to	me	,	as	the	Lord	,	the	Lord
和	他	有	表现出来	他的	亲爱的	姓名	到	我	,	作为	这	主	,	这	主

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

他向我显明了他亲爱的名字，他是主，是耶和华神。

['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [ə'bʌndənt] [ɪn] ['gʊdnəs] , [ɪn]['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [tru:θ] ;

gracious	and	merciful	,	abundant	in	goodness	,	in	mercy	,	and	truth	;
亲切	和	仁慈	,	丰富	在	善良	,	在	怜悯	,	和	真相	;

仁慈怜悯，充满良善、慈悲和真理；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][kæn; kən][baɪ][noʊ] [mi:nz] ([ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnərz] [di'vaizɪŋ]) [klɪr] [ðə; ði] ['gɪlti]

and	though	he	can	by	no	means	(	of	a	sinner's	devising	)	clear	the	guilty
和	尽管	他	能	经过	不	方法	(	的	一个	罪人的	设计	)	清除	这	有罪的

,

,
,

虽然他无论如何也无法（用罪人的方式）为罪犯开脱罪责，

[jet] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] , [wer'baɪ] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][dʒʌst] ,

yet	he	has	devised	a	plan	,	in	infinite	wisdom	,	whereby	he	can	be	just	,
然而	他	有	设计	一个	计划	,	在	无限	智慧	,	由此	他	能	是	只是	,

然而，他以无穷的智慧设计了一个计划，使他能够做到公正。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] .

and	yet	the	justifier	of	the	ungodly	.
和	然而	这	理由	的	这	不敬神的	.

然而，他却是为不敬虔的人辩护的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

And	it	is	our	mercy	that	we	are	brought	from	all	confidence	in	the
和	它	是	我们的	怜悯	那	我们	是	带来	从	全部	信心	在	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

正是出于我们的怜悯，我们才得以脱离一切对肉体的倚靠。

[waɪl] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [kiːps] [juː 'es]

while	a	daily	acquaintance	with	the	depravity	of	our	hearts	,	keeps	us
尽管	一个	日常的	熟人	和	这	堕落	的	我们的	心	,	保持	我们

[frʌm; frəm] ['trʌstɪŋ] [ɪn][self] ;

from	trusting	in	self	;
从	信任	在	自己	;

而每日认识到自己内心的堕落，则使我们无法信任自己；

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	troubles	of	life	keep	us	from	making	up	our	happiness	in	the	world	,
这	麻烦	的	生活	保持	我们	从	制作	向上	我们的	幸福	在	这	世界	,

生活的种种烦恼使我们无法在世间获得幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'pɑːkrəsi][ʌv; əv] [prə'fesəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

and	the	hypocrisy	of	professors	,	with	the	weakness	of	God's	own	children	,
和	这	虚伪	的	教授们	,	和	这	弱点	的	神的	自己的	孩子们	,

[kiːps] [juː 'es][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ,

keeps	us	from	looking	to	,
保持	我们	从	寻找	到	,

教授们的虚伪，加上上帝儿女的软弱，使我们无法仰望上帝。

[ænd; ənd]['aidəˌlaizɪŋ][ðə; ði] ['kriːtʃər] ; [ðʌs] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪəs]

and	idolizing	the	creature	;	thus	we	tread	the	same	path	which	the	pious
和	偶像崇拜	这	生物	;	因此	我们	踏	这	相同的	小路	哪个	这	虔诚的

['prɑːfɪt] ['maɪkə][dɪd] ,

prophet	Micah	did	,
先知	米迦	做过	,

我们崇拜受造物，从而走上了虔诚的先知弥迦走过的同一条路。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

when	he	wrote	his	seventh	chapter	,	and	came	to	this
什么时候	他	写道	他的	第七	章	,	和	来了	到	这

当他写到第七章时，就写出了这句话。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['blesɪd; blest][kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] :

blessed	conclusion	,	Therefore	will	I	look	to	the	Lord	:
蒙福	结论	,	所以	将要	我	看	到	这	主	:

美好的结论，因此我要仰望耶和华：

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt][eɪmz][æt; ət][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es] [loʊ] [ɪn][soʊl] ,

this	is	all	that	the	blessed	spirit	aims	at	in	bringing	us	low	in	soul	,
这	是	全部	那	这	蒙福	精神	目标	在	在	带来	我们	低的	在	灵魂	,

这就是圣灵使我们灵魂堕落的全部目的。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	church	,	and	in	the	world	.
在	这	教会	,	和	在	这	世界	.

在教会中，也在世俗世界中。

[maɪ] [taɪm] [flaɪz] [fæst] ; [aɪ] [dred] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ə'gen] .

My	time	flies	fast	;	I	dread	to	enter	into	the	field	of	battle	again	.
我的	时间	苍蝇	快速地	;	我	恐惧	到	进入	进入	这	场地	的	战斗	再次	.

时光飞逝，我害怕再次踏入战场。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wikər] [ɪn] [maɪ'self] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	am	weaker	in	myself	than	ever	I	was	,
我	是	较弱	在	我	比	曾经	我	曾是	,

我比以往任何时候都更加缺乏自信。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensəbli] [rest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

but	perhaps	the	power	of	Christ	will	the	more	sensibly	rest	upon	me	.
但	也许	这	力量	的	基督	将要	这	更多的	明智地	休息	之上	我	.

但或许基督的力量会更切实地临到我身上。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] [ʌv; əv] [piːs] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['noʊə] ['əupənz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	hope	to	return	with	the	olive	branch	of	peace	,	while	our	adorable	Noah	opens	the	window	,
我	希望	到	返回	和	这	橄榄	分支	的	和平	,	尽管	我们的	可爱的	诺亚	打开	这	窗户	,

我希望带着和平的橄榄枝回来，这时我们可爱的诺亚打开了窗户。

[ænd; ənd] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrk] .

and	puts	forth	his	hand	to	receive	me	into	the	ark	.
和	放置	前进	他的	手	到	收到	我	进入	这	方舟	.

他伸出手来接我进入方舟。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['fæməli] ['loʊdɪd] ; [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['niːdi] ['piːp(ə)l] ,

I	should	like	to	come	to	the	Lord's	family	loaded	;	I	know	they	are	a	needy	people	,
我	应该	喜欢	到	来	到	这	主场	家庭	已加载	;	我	知道	他们	是	一个	贫困	人们	,

我愿带着丰盛的恩典来到主的大家庭；我知道他们是需要帮助的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] : [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] ,

and	the	Lord	has	provided	many	things	for	them	:	he	keeps	a	good	table	,
和	这	主	有	假如	许多	事物	为了	他们	:	他	保持	一个	好的	桌子	,

耶和华为他们预备了许多东西：他为他们预备了丰盛的筵席，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

though	the	family	have	not	always	an	appetite	to	enjoy	the	rich	provisions	of	his	house	;
尽管	这	家庭	有	不是	总是	一个	食欲	到	享受	这	富有的	条款	的	他的	房子	;

虽然家人并不总是乐意享用他家丰盛的食物；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['evər] - [kaɪnd] ['haʊshoʊldər] [hæz; həz] [prə'vɪʒnz] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

but	the	ever	-	kind	householder	has	provisions	suited	to	every	one	.
但	这	曾经	-	种类	户主	有	条款	适合	到	每一个	一	.

但这位仁慈的户主为每个人都准备了合适的食物。

[aɪ][hoʊp] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði]

I	hope	,	therefore	,	to	bring	with	me	a	little	of	the	sincere	milk	of	the
我	希望	,	所以	,	到	带来	和	我	一个	小的	的	这	真诚	牛奶	的	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

因此，我希望能够带来一些真诚的圣言之乳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [groʊ] [ˌðer'baɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɑːlɪd] [miːt] [fɔːr; fər]

for	the	children	,	that	they	may	grow	thereby	,	and	some	solid	meat	for
为了	这	孩子们	,	那	他们	可能	生长	从而	,	和	一些	坚硬的	肉	为了

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] :

those	who	are	strong	:
那些	WHO	是	强的	:

给孩子们吃些干肉，好让他们成长；也给强壮的人吃些干肉。

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] , [ðə; ði] ['roʊstɪd] ['pæskl] [læm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɪtn] [ɜːrb] ; [æn; ən] ['ɑːlɪv] ['beri] ,

the	fatted	calf	,	the	roasted	paschal	lamb	,	without	a	bitten	herb	;	an	olive	berry	,
这	肥胖	小牛	,	这	烤	复活节	羊肉	,	没有	一个	被咬	草本植物	;	一个	橄榄	浆果	,

肥牛犊，烤逾越节羔羊，没有咬一口香草；一颗橄榄果，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [baʊ] ; [θriː] [loʊvz] , ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] , [ænd; ənd]

from	the	uppermost	bough	;	three	loaves	,	also	some	unleavened	bread	,	and
从	这	最上层	买	;	三	面包	,	还	一些	无酵饼	面包	,	和

[ə; eɪ] [keɪk] , [beɪkt] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] .

a	cake	,	baked	under	the	tree	.
一个	蛋糕	,	烘焙	在下面	这	树	.

从最高的树枝上摘下三个面包，还有一些无酵饼和一个蛋糕，都是在树下烤的。

[sʌm; səm] ['bʌtər] [ænd; ənd] [niːt] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] [koʊm] .

Some	butter	and	neat	honey	from	the	rock	,	with	the	honey	comb	.
一些	黄油	和	整洁的	蜂蜜	从	这	岩石	,	和	这	蜂蜜	梳子	.

一些黄油和从岩石中采集的纯蜂蜜，还有蜂巢。

[sʌm; səm] [brɔɪld] [fɪʃ] , ['ɔːlsoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][taɪ'bɪriəs] ;

Some	broiled	fish	,	also	out	of	the	sea	of	Tiberias	;
一些	烤制	鱼	,	还	出去	的	这	海	的	提比里亚	;

一些烤鱼，也是来自提比里亚海的；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['dezərt]['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['æplz] ,

and	as	we	may	want	a	desert	also	,	I	hope	to	bring	some	apples	,
和	作为	我们	可能	想	一个	沙漠	还	,	我	希望	到	带来	一些	苹果	,

考虑到我们可能还想吃甜点，我希望带些苹果来。

[sʌm; səm] [nʌts] , [ænd; ənd] ['ɑːməndz] ; [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fɪgz] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɪnwərdli] , [ɔːr][tuː; tə]

some	nuts	,	and	almonds	;	a	bunch	of	figs	,	to	take	inwardly	,	or	to
一些	坚果	,	和	杏仁	;	一个	束	的	无花果	,	到	拿	内心	,	或者	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪstər] [ʌv; əv] ,

make	a	plaister	of	,
制作	一个	石膏	的	,

一些坚果和杏仁；一把无花果，可以内服，也可以制成膏药。

[tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [sɔːr] [pleɪs] .

to	lay	on	some	sore	place	.
到	躺	在	一些	疮	地方	.

躺在某个疼痛的地方。

[sʌm; səm] [gʊd] [greɪps] [ʌv; əv] [ɛʃkɑːl] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] , [ænd; ənd] ['mændreɪk] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

Some	good	grapes	of	Eshcol	,	and	pomegranates	,	and	mandrakes	;	also	a
一些	好的	葡萄	的	埃什科尔	,	和	石榴	,	和	曼德拉草	;	还	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [waɪn] , [wel] [rɪ'faɪnd] .

bottle	of	new	wine	,	well	refined	.
瓶子	的	新的	葡萄酒	,	出色地	精制	.

一些上好的埃什科尔葡萄、石榴和曼德拉草；还有一瓶新酿的、品质上乘的葡萄酒。

[sʌm; səm] [rɑːk] ['wɔːtər] , [klɪr] [æz; əz] ['krɪstəl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv] ['beθlihem] ;

Some	rock	water	,	clear	as	chrystal	,	from	the	well	of	Bethlehem	;
一些	岩石	水	,	清除	作为	水晶	,	从	这	出色地	的	伯利恒	;

来自伯利恒井的清澈如水晶的岩水；

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

this	will	be	very	cheering	to	some	of	the	family	.
这	将要	是	非常	欢呼	到	一些	的	这	家庭	.

这对部分家庭成员来说无疑是个令人振奋的消息。

[aɪ][hoʊp]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	hope	also	to	bring	some	very	beautiful	flowers	;	a	lovely	rose	,	without	a
我	希望	还	到	带来	一些	非常	美丽的	花朵	;	一个	迷人的	玫瑰	,	没有	一个

[θɔːrn] ;

thorn	;
刺	;

我还希望带来一些非常漂亮的花；一朵可爱的无刺玫瑰；

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪli] , [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['væliz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

a	remarkable	lily	,	in	full	bloom	,	which	grows	in	certain	vallies	,	and	many	other
一个	卓越	百合	,	在	满的	盛开	,	哪个	生长	在	肯定	山谷	,	和	许多	其他

['lʌvli] ['flaʊərz] ;

lovely	flowers	;
迷人的	花朵	;

一朵盛开的奇特百合花，生长在某些山谷中，还有许多其他美丽的花朵；

[sʌm; səm]['oʊnli][ɪn] [bʌd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] :

some	only	in	bud	,	and	some	in	full	blossom	:
一些	仅有的	在	芽	,	和	一些	在	满的	开花	:

有的还只是花苞，有的已经盛开：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] - [hæf][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [haʊs] .

but	I	have	not	mentioned	one	-	half	the	good	things	in	our	master's	house	.
但	我	有	不是	提及	一	-	一半	这	好的	事物	在	我们的	硕士学位	房子	.

但我还没有提到我们主人家里一半的美好事物。

[let] [ðiːz] [sə'faɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Let	these	suffice	at	present	.
让	这些	足够了	在	展示	.

目前这些就足够了。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][get] [θɪŋz] ['redi] ,

I	only	want	ability	to	get	things	ready	,
我	仅有的	想	能力	到	得到	事物	准备好	,

我只想有能力把事情准备好。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] [gests] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aʊt][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['pɔːʃənz] ,

and	then	to	call	the	guests	,	and	to	deliver	out	the	various	portions	,
和	然后	到	称呼	这	客人	,	和	到	递送	出去	这	各种各样的	部分	,

然后招呼客人，并将各种菜肴分发给他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] : [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

as	they	are	designed	:	but	what	do	you	think	?
作为	他们	是	设计	:	但	什么	做	你	思考	?

它们的设计就是这样的：但你怎么看？

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪtər] , [jet] [maɪ]['mæstər] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ]

though	I	am	such	a	poor	servitor	,	yet	my	master	takes	the	trouble	to	teach
尽管	我	是	这样的	一个	贫穷的	仆人	,	然而	我的	掌握	需要	这	麻烦	到	教

[ˌem 'iː][hɪm'self] ,

me	himself	,
我	他自己	,

虽然我只是个卑微的仆人，但我的主人却亲自教导我。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][get][skəuldid] , [wɪ'ðaʊt] [aɪ][ækt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [fə'givn] ,

and	I	never	get	scolded	,	without	I	act	wrong	,	and	am	always	forgiven	,
和	我	绝不	得到	责骂	,	没有	我	行为	错误的	,	和	是	总是	已原谅	,

我只要没做错事，就从来不会被责骂，而且总是会被原谅。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][koʊl] ['selər] ,

though	I	am	often	shut	up	in	the	coal	cellar	,
尽管	我	是	经常	关闭	向上	在	这	煤炭	地窖	,

虽然我经常被关在煤窖里，

[jet] [nɑːt][hæf][soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

yet	not	half	so	often	as	I	deserve	.
然而	不是	一半	所以	经常	作为	我	应得	.

然而，我得到的次数远不及我应得的一半。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

About	three	years	ago	I	sadly	neglected	the	kitchen	,	and	the	setting	out	the
关于	三	年	前	我	令人遗憾的是	被忽视的	这	厨房	,	和	这	环境	出去	这

['teɪbl] :

table	:
桌子	:

大约三年前，我疏于打理厨房，也疏于摆放餐桌：

[aɪ] [gruː] ['veri] ['kerləs] , [sɔɪld] [maɪ] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] ['miŋgld] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['enəmi]

I	grew	very	careless	,	soiled	my	livery	,	and	mingled	even	with	the	very	enemies
我	生长	非常	粗心	,	脏的	我的	涂装	,	和	混合	甚至	和	这	非常	敌人

[ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ;

of	my	master	;
的	我的	掌握	;

我变得非常粗心大意，弄脏了我的制服，甚至与我主人的敌人混在一起；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] .

this	was	very	ungrateful	.
这	曾是	非常	忘恩负义	.

这是非常忘恩负义的行为。

[aɪ][lɔːst][maɪ] [pleɪs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [tuː] ['jɪrz] ,

I	lost	my	place	by	it	,	and	have	been	out	of	place	this	two	years	,
我	丢失的	我的	地方	经过	它	,	和	有	到过	出去	的	地方	这	二	年	,

我因此失去了地位，这两年一直格格不入。

[jet] [maɪ]['mæstər][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

yet	my	master	is	very	kind	to	me	;
然而	我的	掌握	是	非常	种类	到	我	;

然而，我的主人对我很好；

[hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , ['ɔːf(ə)n][sendz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	keeps	me	all	the	time	I	am	out	of	place	,	often	sends	to	me	,
他	保持	我	全部	这	时间	我	是	出去	的	地方	,	经常	发送	到	我	,

他总是在我格格不入的时候陪伴着我，经常给我发信息，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	has	been	several	times	to	see	me	.
和	有	到过	一些	时代	到	看	我	.

他曾多次来看望我。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [maɪ]['fɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][haɪrd] [ə'gen] ,

He	has	forgiven	my	folly	,	and	I	expect	to	be	hired	again	,
他	有	已原谅	我的	蠢事	,	和	我	预计	到	是	雇用	再次	,

他原谅了我的愚蠢行为，我期待着再次被雇用。

[ə'baʊt][ðə; ði][naɪnθ]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

about	the	ninth	hour	of	the	day	,
关于	这	第九	小时	的	这	天	,

大约在一天中的第九个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

and	then	I	shall	bring	all	the	things	I	have	mentioned	,	and	a	good	many
和	然后	我	将	带来	全部	这	事物	我	有	提及	,	和	一个	好的	许多

[θɪŋz] [mɔːr] .

things	more	.
事物	更多的	.

然后我将带来我提到的所有东西，以及许多其他东西。

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['stuːərd] ['ɔːlsoʊ] ,

I	expect	a	double	honor	upon	me	,	for	I	hope	to	be	steward	also	,
我	预计	一个	双倍的	荣誉	之上	我	,	为了	我	希望	到	是	管家	还	,

我期望获得双倍的荣誉，因为我也希望担任管家一职。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['bʌtlər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

as	well	as	cook	and	butler	,	for	you	must	know	we	have	a
作为	出色地	作为	厨师	和	管家	,	为了	你	必须	知道	我们	有	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['wɔːrdroʊb] ,

charming	wardrobe	,
迷人	衣柜	,

还有厨师和管家，因为您应该知道我们有一个迷人的衣橱。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bendʒəmɪn][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['reɪmənt] ;

and	every	one	of	his	Benjamins	are	to	have	five	changes	of	raiment	;
和	每一个	一	的	他的	本杰明	是	到	有	五	变化	的	服饰	;

他的每个便雅悯子都可以有五套衣服换洗；

[sʌm; səm][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['oʊnli][ɑːn] [kɔːrt] [deɪz] , [ænd; ənd]

some	are	to	be	worn	every	day	,	but	others	only	on	court	days	,	and
一些	是	到	是	磨损	每一个	天	,	但	其他的	仅有的	在	法庭	天	,	和

['pʌblɪk] [deɪz] .

public	days	.
民众	天	.

有些服装需要每天穿着，而有些服装则只能在开庭日和公众开放日穿着。

[ðə; ði]['aʊtər][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [kept] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bæd] ['fɛloʊz] [θroʊ] [dɜːrt]

The	outer	one	is	to	be	always	kept	white	,	and	though	bad	fellows	throw	dirt
这	外	一	是	到	是	总是	保留	白色的	,	和	尽管	坏的	伙伴们	扔	污垢

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

外层要始终保持洁白，即使坏人往上面扔泥土，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][duː][soʊ] [ɑːr'selvz] .

yet	we	must	not	do	so	ourselves	.
然而	我们	必须	不是	做	所以	我们自己	.

但我们自己绝不能这样做。

[wʌt] [ðeɪ] [θroʊ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [wɪl] [nɑːt] [stɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'baɪd] ;

What	they	throw	on	us	will	not	stick	,	but	what	we	do	,	is	sure	to	abide	;
什么	他们	扔	在	我们	将要	不是	戳	,	但	什么	我们	做	,	是	当然	到	遵守	;

他们强加给我们的东西不会留下痕迹，但我们所做的事情，一定会留下痕迹；

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

this	is	very	remarkable	.
这	是	非常	卓越	.

这非常了不起。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [haɪ] ['saʊndɪŋ] ['ɔːrgən] , [ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv]

But	I	had	almost	forgot	the	music	,	a	high	sounding	organ	,	a	harp	of
但	我	有	几乎	忘了	这	音乐	,	一个	高的	听起来	器官	,	一个	竖琴	的

[ten] [strɪŋz] ,

ten	strings	,
十	字符串	,

但我几乎忘记了音乐，一架音色高亢的管风琴，一架十弦竖琴。

[ə; eɪ] ['sɪmbl] , [ə; eɪ] [luːt] , [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ə; eɪ]['tæbret] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪlvər] ['trʌmpits] , [æz; əz]

a	cymbal	,	a	lute	,	a	violin	,	a	tabret	,	and	some	silver	trumpets	,	as
一个	钹	,	一个	琵琶	,	一个	小提琴	,	一个	小提琴	,	和	一些	银	小号	,	作为

[ə; eɪ] [dæns] [ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

a	dance	is	expected	,
一个	舞蹈	是	预期的	,

因为要跳舞，所以准备了钹、鲁特琴、小提琴、萨克雷特鼓和一些银号。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

xxxi	.
xxxi	.

31.

[ˌdʒerə'maɪə] , [vɜːr] . [fɔːr] . — [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][gɑːt][ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [haʊs] , [sʌm; səm] ['ɑːrmər]

Jeremiah	,	ver	.	4	.	—	We	have	also	got	in	my	master's	house	,	some	armour
耶利米	,	版本	.	4	.	—	我们	有	还	得到	在	我的	硕士学位	房子	,	一些	盔甲

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

耶利米书 4 节——我主人家里还有一些盔甲鞋，

[wɪtʃ] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][fɪt] ['evri] [wʌnz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

which	look	very	beautiful	,	and	fit	every	ones	feet	in	the	family	,	and	they	are
哪个	看	非常	美丽的	,	和	合身	每一个	一个	脚	在	这	家庭	,	和	他们	是

[soʊ] [strɔːŋ] ,

so	strong	,
所以	强的	,

它们看起来非常漂亮，适合全家人的脚型，而且非常结实耐用。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['aɪərn][ænd; ənd] [bræs] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] -

that	they	are	like	iron	and	brass	;	there	is	a	two	-	edged	sword	,	a	battle	-
那	他们	是	喜欢	铁	和	黄铜	;	那里	是	一个	二	-	边缘	剑	,	一个	战斗	-

[æks] ,

axe	,
斧头	,

它们就像铁和铜一样；有双刃剑，有战斧，

[ə; eɪ] ['helmɪt] , [ə; eɪ] [ʃiːld] , [ə; eɪ] [brest] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['preʃəs]

a	helmet	,	a	shield	,	a	breast	plate	,	and	a	bow	with	many	precious
一个	头盔	,	一个	盾	,	一个	胸部	盘子	,	和	一个	弓	和	许多	宝贵的

['ærəus] :

arrows	:
箭头	:

头盔、盾牌、胸甲和弓箭，以及许多珍贵的箭矢：

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wel] [wiː; wi][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]

thus	you	see	how	well	we	are	provided	,	and	in	order	to	pass	away	our
因此	你	看	如何	出色地	我们	是	假如	,	和	在	命令	到	经过	离开	我们的

由此可见，我们得到的供给多么充足，为了能够顺利度过余生，我们

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[taɪm] ['plezntli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

time	pleasantly	,	and	for	our	comfort	and	instruction	,	we	have	a
时间	愉快	,	和	为了	我们的	舒适	和	操作说明	,	我们	有	一个

[gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ;

good	collection	of	books	;
好的	收藏	的	图书	;

为了让我们度过愉快的时光，为了我们的舒适和学习，我们收藏了许多书籍；

['hɪstɔɹiːz, 'hɪstriːz] , ['rekərdz] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['setlmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr] ['testəmənt] :

histories	,	records	,	and	ancient	settlements	,	and	a	will	or	testament	:
历史	,	记录	,	和	古老的	定居点	,	和	一个	将要	或者	遗嘱	:

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	will	you	believe	it	?
和	将要	你	相信	它	?

历史、记录、古代遗址，以及遗嘱：你会相信吗?

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	your	name	is	in	it	.
我	思考	你的	姓名	是	在	它	.

我想你的名字就在里面。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dresɪz] ,

I	have	not	time	to	tell	you	about	the	ornaments	,	with	the	dresses	,
我	有	不是	时间	到	告诉	你	关于	这	装饰品	,	和	这	连衣裙	,

我没时间跟你细说那些饰品和裙子的事了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪr] - [rɪŋz] , [noʊz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['neklisiz] , ['breɪsləts] , [ænd; ənd][ɔːl]

but	there	are	ear	-	rings	,	nose	jewels	,	necklaces	,	bracelets	,	and	all
但	那里	是	耳朵	-	戒指	,	鼻子	珠宝	,	项链	,	手镯	,	和	全部

['paʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

powders	of	the	merchant	,
粉末	的	这	商人	,

但这里有耳环、鼻饰、项链、手镯，以及商人出售的各种粉末。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [stæmp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	to	money	,	it	has	all	the	king's	stamp	upon	it	.
和	作为	到	钱	,	它	有	全部	这	国王的	邮票	之上	它	.

至于货币，上面都带有国王的印记。

[sʌm; səm][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Some	have	but	little	,	but	others	are	well	stored	with	it	;
一些	有	但	小的	,	但	其他的	是	出色地	存储	和	它	;

有些人几乎没有，但有些人却储备充足；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [piːs] [ðæt] [ɪz]['evər] [lɔːst] ,

and	there	is	but	one	piece	that	is	ever	lost	,
和	那里	是	但	一	片	那	是	曾经	丢失的	,

只有一块拼图会丢失，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz][wʌns][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	one	of	the	family	has	once	had	it	,	and	lost	it	,
和	什么时候	一	的	这	家庭	有	一次	有	它	,	和	丢失的	它	,

当家族中有人曾经患过这种病，后来又失去了它时，

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [brɔːt] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [swept] , [ænd; ənd] [noʊ] [rest] [felt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊnd] [ə'gen] .

a	light	is	brought	,	the	house	is	swept	,	and	no	rest	felt	till	it	is	found	again	.
一个	光	是	带来	,	这	房子	是	扫荡	,	和	不	休息	毛毡	直到	它	是	成立	再次	.

有人拿来灯，打扫了房子，直到找到灯之前都不得安宁。

[meɪ] [maɪ] [dɪr] [frendz] [biː; bi] [ðʌs] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] [haʊs] ,

May	my	dear	friends	be	thus	entertained	in	the	banqueting	house	,
可能	我的	亲爱的	朋友们	是	因此	娱乐	在	这	宴会	房子	,

愿我的朋友们在宴会厅里得到如此款待。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

while	the	banner	of	love	is	displayed	over	their	heads	.
尽管	这	横幅	的	爱	是	显示	超过	他们的	头部	.

而爱的旗帜则在他们头顶飘扬。

[greɪs] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] . — [kaɪnd] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fæməli] .

Grace	be	with	you	all	.	—	Kind	respects	to	your	family	.
优雅	是	和	你	全部	.	—	种类	尊重	到	你的	家庭	.

愿上帝保佑你们。——向您的家人致以诚挚的问候。

[jʊrz] ,

Your's	,
你的	,

此致，

[ruːhɑːmə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

[aɪ] [wʌns] [riːd] [æn; ən] ['eksələnt] ['letər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːsp(ə)l] ['mægəziːn] .

I	once	read	an	excellent	letter	on	this	subject	,	in	the	Gospel	Magazine	.
我	一次	读	一个	出色的	信	在	这	主题	,	在	这	福音	杂志	.

我曾在《福音杂志》上读到过一篇关于这个主题的精彩信件。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	wish	you	could	procure	it	for	me	;	it	was	written	many	years	ago	.
我	希望	你	可以	采购	它	为了	我	;	它	曾是	书面	许多	年	前	.

我希望你能帮我找到它；那是很多年前写的。

['letər] ['ɛks'viː] .

LETTER	XV	.
信	十五	.

第十五封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [meɪ] [ˌtuː'tuː] , - .

Valley	of	Achor	,	May	2	,	1819	.
谷	的	主播	,	可能	2	,	-	.

阿克尔谷，1819年5月2日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ef] .

My	dear	Mrs	.	F	.
我的	亲爱的	太太	.	F	.

我亲爱的F夫人

[maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [loʊ] [ɪ'steɪt] .

My	heart	feels	truly	grateful	,	that	you	remember	me	in	my	low	estate	.
我的	心	感觉	真的	感激的	,	那	你	记住	我	在	我的	低的	财产	.

我由衷地感激你，在我落魄的时候你仍然记得我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [huː] [boʊst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][mə'rælətɪ] ,

There	are	thousands	in	a	profession	,	who	boast	much	of	their	morality	,
那里	是	数千	在	一个	职业	,	WHO	夸	很多	的	他们的	道德	,

[ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] ,

and	good	works	,
和	好的	作品	,

从事某个行业的人成千上万，他们都自诩道德高尚、善行卓著。

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [boʊst] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrks] ;

and	who	may	boast	in	the	last	day	,	that	they	have	done	many	wonderful	works	;
和	WHO	可能	夸	在	这	最后的	天	,	那	他们	有	完毕	许多	精彩的	作品	;

在末日，他们可以夸耀自己行了许多奇事；

[bʌt; bət][gɑːd] [leiz] [ðɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	God	lays	this	to	their
但	上帝	躺下	这	到	他们的

但上帝把这一切归咎于他们

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[tʃɑːrdʒ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

charge	,	they	are	not	grieved	for	the	afflictions	of	Joseph	!
收费	,	他们	是	不是	伤心	为了	这	苦难	的	约瑟夫	!

指控他们，他们并不为约瑟的苦难感到悲伤！

[sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst]['gɑːdli] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['lʊkɝz]

Such	hypocrites	are	generally	the	most	godly	,	where	there	are	the	most	lookers
这样的	伪君子	是	一般来说	这	最多	敬虔的	,	在哪里	那里	是	这	最多	外貌

[ɑːn] .

on	.
在	.

这类伪君子往往在人最多的地方表现得最虔诚。

[maɪ] [diːp] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [hæv; həv] [traɪd] ['meni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fled] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

My	deep	tribulations	have	tried	many	,	and	they	have	fled	in	the	day	of
我的	深的	苦难	有	尝试	许多	,	和	他们	有	逃亡	在	这	天	的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

我的深重苦难考验了许多人，他们在邪恶的日子里逃离了。

[wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [duː] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['evər]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr][lænd] ;

What	would	such	persons	do	,	should	persecution	ever	visit	our	land	;
什么	会	这样的	人	做	,	应该	迫害	曾经	访问	我们的	土地	;

如果迫害降临到我们的土地上，这些人会怎么做?

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [prə'fes] [rɪ'lɪdʒən] ?

and	when	it	becomes	a	disgrace	to	profess	religion	?
和	什么时候	它	变成	一个	耻辱	到	宣称	宗教	?

什么时候信奉宗教会成为一种耻辱?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [kept] [ʌp] ,

Nothing	but	the	love	of	Christ	in	the	heart	,	and	that	love	kept	up	,
没有什么	但	这	爱	的	基督	在	这	心	,	和	那	爱	保留	向上	,

心中只有对基督的爱，而且这份爱一直支撑着他。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

and	manifested	under	the	sacred	power	of	the	holy	Spirit	,
和	表现出来	在下面	这	神圣	力量	的	这	圣	精神	,

并在圣灵的神圣力量下显现出来，

[kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

can	enable	a	person	to	go	on	in	the	midst	of	opposition	,
能	使能够	一个	人	到	去	在	在	这	中间	的	反对	,

能够使一个人在反对声中继续前进，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [truːθ] ,

or	in	the	summer	of	prosperity	;	for	it	is	a	well	known	truth	,
或者	在	这	夏天	的	繁荣	;	为了	它	是	一个	出色地	已知	真相	,

或者在繁荣的夏天；因为这是一个众所周知的真理。

[ðæt] ['traɪəlz][hæv; həv][sleɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət][prɑː'sperəti][ɪts][ten]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

that	trials	have	slain	their	thousands	,	but	prosperity	its	ten	thousands
那	试验	有	被杀	他们的	数千	,	但	繁荣	它是	十	数千

.

:

.

苦难夺去了他们成千上万人的生命，但繁荣却使他们成千上万人走向成功。

[aɪ] [wel] [noʊ] [naʊ] , [wʌt] [ðiːz] [wɜːrdz] [miːn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [bɪ'loʊ] ,

I	well	know	now	,	what	these	words	mean	,	"	It	is	my	happiness	below	,
我	出色地	知道	现在	,	什么	这些	字	意思是	,	"	它	是	我的	幸福	以下	,

我现在完全明白这些话的意思了，"这是我在人间的幸福"，

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [krɔːs] : " [ðɪs] [krɔːs] [gɔːlz][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ʌv; əv][sɪn] ,

not	to	live	without	the	cross	:	"	this	cross	galls	the	old	man	of	sin	,
不是	到	居住	没有	这	叉	:	"	这	叉	虫瘿	这	老的	男人	的	罪	,

不要离开十字架而活："这十字架刺痛了罪恶的旧人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [mæn] .

but	it	is	the	means	of	the	spiritual	growth	of	the	new	man	.
但	它	是	这	方法	的	这	精神	生长	的	这	新的	男人	.

但这却是新人精神成长的途径。

[hens] , [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] [kɪŋ] [wʌns] [sed] , [lɔːrd] , [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [men][lɪv; laɪv] ,

Hence	,	the	afflicted	king	once	said	,	Lord	,	by	these	things	men	live	,
因此	,	这	受苦的	国王	一次	说	,	主	,	经过	这些	事物	男人	居住	,

因此，那位饱受苦难的国王曾说："主啊，人活着就是靠这些事。"

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] .

and	in	all	these	things	is	the	life	of	my	spirit	.
和	在	全部	这些	事物	是	这	生活	的	我的	精神	.

而这一切，就是我精神的生命。

[feɪθ] , [ɪf] ['dʒenjuɪn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ɪz][kɑːm] ,

Faith	,	if	genuine	has	something	to	do	in	the	furnace	;	but	when	all	is	calm	,
信仰	,	如果	真的	有	某物	到	做	在	这	炉	;	但	什么时候	全部	是	冷静的	,

真正的信仰在烈火中会发挥作用；但当一切平静下来时，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'æktɪv] , [ænd; ənd] [dʌl] ; [hoʊp][ɪz]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [siːn] .

she	is	inactive	,	and	dull	;	hope	is	languid	,	and	love	is	not	seen	.
她	是	不活跃	,	和	乏味的	;	希望	是	慵懒的	,	和	爱	是	不是	已见	.

她无精打采，精神萎靡；希望渺茫，爱也无迹可寻。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ɪn][maɪ] [oʊn] , [maɪ] [raɪt] [maɪnd] ,

I	feel	assured	in	my	own	,	my	right	mind	,
我	感觉	保证	在	我的	自己的	,	我的	正确的	头脑	,

我感觉自己头脑清醒，内心充满自信。

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə]

that	this	event	will	be	for	the	glory	of	God	,	and	for	much	good	to
那	这	事件	将要	是	为了	这	荣耀	的	上帝	,	和	为了	很多	好的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这件事将荣耀上帝，也对我大有裨益。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] : [bʌt; bət] ['enəmi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] , ['ɔːlweɪz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɑː] !

and	to	many	:	but	enemies	will	no	doubt	,	always	triumph	,	and	say	,	Ah	!
和	到	许多	:	但	敌人	将要	不	怀疑	,	总是	胜利	,	和	说	,	啊	!

对许多人来说：但敌人无疑总是会取得胜利，并说，啊！

[ðer; ðər] , [soʊ][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

there	,	so	we	would	have	it	!
那里	,	所以	我们	会	有	它	!

这样我们就能拥有它了！

[jet] [ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , ['ʌndər][ə; eɪ][pɑːt] ;

yet	their	joy	is	but	as	the	crackling	of	thorns	,	under	a	pot	;
然而	他们的	喜悦	是	但	作为	这	噼啪作响	的	荆棘	,	在下面	一个	锅	;

然而，他们的快乐就像荆棘在锅下噼啪作响一样；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

it	will	not	last	long	;	only	a	blaze	and	a	noise	,	and	then	it	will
它	将要	不是	最后的	长的	;	仅有的	一个	火焰	和	一个	噪音	,	和	然后	它	将要

[ɪ'væpəreɪt] ,

evaporate	,
蒸发	,

它不会持续太久；只会燃起熊熊烈火，发出震耳欲聋的巨响，然后便会消散殆尽。

[laɪk] [smoʊk] .

like	smoke	.
喜欢	抽烟	.

像烟雾一样。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɑːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] ['blesɪŋ] .

I	hope	I	shall	love	God	for	this	rod	,	as	well	as	for	every	other	blessing	.
我	希望	我	将	爱	上帝	为了	这	杆	,	作为	出色地	作为	为了	每一个	其他	祝福	.

我希望我能因为这根杖，以及上帝赐予我的其他一切祝福而爱他。

[aɪ] ['nevər] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,

I	never	fully	understood	the	Psalmist	till	I	came	here	,	when	he	said	,
我	绝不	完全	理解	这	诗篇作者	直到	我	来了	这里	,	什么时候	他	说	,

直到我来到这里，我才真正理解了诗篇作者的意思，他说：

[ðaɪ] [rɑːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] , [ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

Thy	rod	,	and	thy	staff	,	they	comfort	me	.
你的	杆	,	和	你的	职员	,	他们	舒适	我	.

你的杖，你的竿，都安慰我。

['sɑːləmən][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [soʊl] ['evri] ['bɪtər] [θɪŋ] [ɪz] [swiːt] ,

Solomon	explains	it	thus	;	To	the	hungry	soul	every	bitter	thing	is	sweet	,
所罗门	解释	它	因此	;	到	这	饥饿的	灵魂	每一个	苦的	事物	是	甜的	,

所罗门如此解释：对于饥渴的灵魂来说，一切苦涩的东西都是甘甜的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [rɑːd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [æz; əz] ['eni]

because	this	rod	is	as	much	an	evidence	of	our	adoption	,	as	any
因为	这	杆	是	作为	很多	一个	证据	的	我们的	采用	,	作为	任何

['prɑːmɪs] [kæn; kən][biː; bi] .

promise	can	be	.
承诺	能	是	.

因为这根杖和任何承诺一样，都是我们收养关系的有力证明。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [pæs] ['ʌndər][ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ][æt; ət][læst] ,

They	shall	all	pass	under	the	rod	,	and	they	will	say	at	last	,
他们	将	全部	经过	在下面	这	杆	,	和	他们	将要	说	在	最后的	,

他们都要从杖下经过，最后他们会说：

['aʊər; ɑːr]['dʒiːzəs][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

our	Jesus	has	done	all	things	well	.
我们的	耶稣	有	完毕	全部	事物	出色地	.

我们的耶稣所做的一切都是美好的。

[ɪ'ziːkɪəl] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

Ezekiel	and	John	were	to	eat	a	book	;	this	was	sweet	in	the	mouth	,
以西结	和	约翰	是	到	吃	一个	书	;	这	曾是	甜的	在	这	嘴	,

以西结和约翰要吃一本书；这本书入口甘甜。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['beli] .

but	bitter	in	the	belly	.
但	苦的	在	这	腹部	.

但吃起来却很苦。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

So	it	is	the	case	with	us	;	the	promise
所以	它	是	这	案件	和	我们	;	这	承诺

我们也是如此；承诺

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ʌv; əv] ['fɑːðərli] [kə'rekʃn] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [feɪθ] , [bʌt; bət] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][sɪn] .

of	fatherly	correction	is	sweet	to	faith	,	but	bitter	to	the	old	man	of	sin	.
的	父爱	更正	是	甜的	到	信仰	,	但	苦的	到	这	老的	男人	的	罪	.

父亲的管教对信德的人来说是甜蜜的，但对沉溺于罪恶的旧人来说却是苦涩的。

['neɪtʃər] [flɪntʃiz] , [bʌt; bət] [greɪs] ['streŋθnz] [ðə; ði][maɪnd] ; ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [wɪl] ,

Nature	flinches	,	but	grace	strengthens	the	mind	;	bows	the	will	,
自然	畏缩	,	但	优雅	加强	这	头脑	;	弓	这	将要	,

自然本性会畏缩，但恩典能增强意志；能使意志屈服。

[ænd; ənd] [ri'zainz] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	resigns	the	soul	to	the	will	of	God	.
和	辞职	这	灵魂	到	这	将要	的	上帝	.

并将灵魂交付于上帝的旨意。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [ɑːr; ər] [ðen] [ɪn] [swiːt] ['juːnɪs(ə)n] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] ,

His	will	and	our	wills	are	then	in	sweet	unison	;	we	are	agreed	,
他的	将要	和	我们的	遗嘱	是	然后	在	甜的	齐声	;	我们	是	同意	,

他的意志和我们的意志就此完美契合；我们达成了一致。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [saɪ] , [jet] [rɪ'beljən] [ɪz][kept] ['ʌndər] , [baɪ][ɔːl] ['kɔŋkərɪŋ] [greɪs] ;

and	though	we	sigh	,	yet	rebellion	is	kept	under	,	by	all	conquering	grace	;
和	尽管	我们	叹	,	然而	叛乱	是	保留	在下面	,	经过	全部	征服	优雅	;

虽然我们叹息，但一切征服的恩典都压制住了叛逆；

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʌns] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][groʊn][aɪ][duː][nɑːt]['grʌmb(ə)l] ,

as	a	good	woman	once	said	,	Though	I	groan	I	do	not	grumble	,
作为	一个	好的	女士	一次	说	,	尽管	我	呻吟	我	做	不是	叽	,

正如一位善良的妇人所说："虽然我呻吟，但我从不抱怨。"

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] .

yet	she	was	sorely	afflicted	.
然而	她	曾是	非常	受苦的	.

然而，她却饱受折磨。

[bʌt; bət] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kəm'pleɪn] , [ʌv; əv][wɑːnt] , [ɔːr] [dɪ'stres] ;

But	**,**	**why**	**should**	**I**	**complain**	**,**	**of**	**want**	**,**	**or**	**distress**	**;**
但	,	为什么	应该	我	抱怨	,	的	想	,	或者	痛苦	;

但是，我为什么要抱怨匮乏或困苦呢?

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr][peɪn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][noʊ] [les] .

Affliction	**or**	**pain**	**,**	**he**	**told**	**me**	**no**	**less**	**.**
痛苦	或者	疼痛	,	他	讲述	我	不	较少的	.

他毫不含糊地告诉我，那是苦难或痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] , [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] ,

It	**is**	**our**	**mercy**	**,**	**the**	**Saviour**	**has**	**borne**	**the**	**curse**	**,**
它	是	我们的	怜悯	,	这	救主	有	出生	这	诅咒	,

这是我们出于怜悯，救世主承担了这诅咒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][kʌp][ʌv; əv]

and	**of**	**course**	**took**	**it**	**out**	**of**	**all**	**our**	**sorrows**	**;**	**we**	**have**	**the**	**cup**	**of**
和	的	课程	采取	它	出去	的	全部	我们的	悲伤	;	我们	有	这	杯子	的

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

tribulation	**,**
苦难	,

当然，它也带走了我们所有的悲伤；我们承受了苦难之杯。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ɪz] [gɔːn] ; ['dʒiːzəs][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [sɪn][nɔːr] ['seɪtn]

but	**the**	**curse**	**is**	**gone**	**;**	**Jesus**	**has**	**taken**	**it**	**away**	**,**	**and**	**neither**	**sin**	**nor**	**Satan**
但	这	诅咒	是	已消失	;	耶稣	有	已采取	它	离开	,	和	两者都不	罪	也不	撒但

,

,

,

但诅咒已经消失了；耶稣已经除去了它，既不是罪，也不是撒旦。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɔːr][mæn][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

the	**world**	**,**	**or**	**man**	**can**	**bring**	**it**	**back**	**.**
这	世界	,	或者	男人	能	带来	它	后退	.

世界，或者说人类，可以把它带回来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] ['sɔrəuz] ,

This	**was**	**done**	**by**	**the**	**great**	**act**	**of**	**the**	**Saviour's**	**sorrows**	**,**
这	曾是	完毕	经过	这	伟大的	行为	的	这	救世主的	悲伤	,

这是救世主因悲痛而成就的伟大之举。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [geθ'semәni] , [ænd; ənd]['ægənaɪzd][ðer; ðər] ,

when	**he**	**entered**	**the**	**garden**	**of**	**Gethsemane**	**,**	**and**	**agonized**	**there**	**,**
什么时候	他	进入	这	花园	的	客西马尼	,	和	痛苦的	那里	,

当他进入客西马尼园，在那里痛苦挣扎时，

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd][soʊl][wɜːr; wər][pæst][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ;

when	**the**	**sorrows**	**of**	**his**	**sacred**	**soul**	**were**	**past**	**all**	**description**	**;**
什么时候	这	悲伤	的	他的	神圣	灵魂	是	过去的	全部	描述	;

当他神圣灵魂的悲痛难以言表时；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] !

and	**when**	**he**	**cried**	**out**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**It**	**is**	**finished**	**!**
和	什么时候	他	哭	出去	在	这	叉	,	它	是	完成的	!

当他在十字架上喊出"成了！"的时候

[jes] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [nuː] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sɪn] .

Yes	**,**	**our**	**dear**	**Lord**	**knew**	**then**	**the**	**work**	**was**	**done**	**,**	**in**	**his**	**putting**	**away**	**sin**	**.**
是的	,	我们的	亲爱的	主	知道	然后	这	工作	曾是	完毕	,	在	他的	推杆	离开	罪	.

是的，我们亲爱的主知道，祂除去罪恶之后，救赎之工已经完成。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʃoʊn] [ə'gen] ,

He	felt	it	was	done	,	in	his	soul	,	as	his	God	and	Father	shone	again	,
他	毛毡	它	曾是	完毕	,	在	他的	灵魂	,	作为	他的	上帝	和	父亲	闪耀	再次	,

他感到一切都完成了，在他的灵魂深处，他的上帝和天父的光辉再次照耀着他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] :

as	well	as	the	sun	did	at	three	o'clock	the	afternoon	of	his	death	:
作为	出色地	作为	这	太阳	做过	在	三	点钟	这	下午	的	他的	死亡	:

就像他去世那天下午三点钟的太阳一样：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [nuːn] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ræθ] [leɪd] [hɑːt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

it	was	after	noon	,	indeed	;	the	burning	sun	of	God's	Wrath	laid	hot	upon	him	,
它	曾是	后	中午	,	的确	;	这	燃烧	太阳	的	神的	愤怒	铺设	热的	之上	他	,

当时已过正午，上帝愤怒的烈日炙烤着他。

[tɪl] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['siːst] [fɔːr; fər] ['evər] .

till	justice	was	satisfied	,	and	then	the	indignation	ceased	for	ever	.
直到	正义	曾是	使满意	,	和	然后	这	愤慨	停止	为了	曾经	.

直到正义得到伸张，愤怒才永远平息下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] .

This	was	afternoon	.
这	曾是	下午	.

当时是下午。

[aɪ] [drɑːp] [ðɪs] [hɪnt] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [oʊ] ,

I	drop	this	hint	only	,	but	oh	,
我	降低	这	暗示	仅有的	,	但	哦	,

我只透露了这一点，哦，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

that	our	minds	were	more	affected	with	his	sorrows	than	they	are	.
那	我们的	思想	是	更多的	做作的	和	他的	悲伤	比	他们	是	.

我们比他们更能感受到他的悲伤。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] :

Think	of	these	two	lines	:
思考	的	这些	二	线条	:

请思考以下两行文字：

[kænst] [ðaʊ] , [ʌn'greɪtfl] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['tɔːments] [siː] ?

Canst	thou	,	ungrateful	man	,	his	torments	see	?
罐	你	,	忘恩负义	男人	,	他的	折磨	看	?

你这忘恩负义的人啊，难道看不见他所遭受的痛苦吗?

[nɔːr] [ʃed] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

Nor	shed	one	tear	for	him	who	shed	his	blood	for	thee	?
也不	棚	一	撕	为了	他	WHO	棚	他的	血	为了	你	?

难道你没有为那为你流血的人流一滴眼泪吗?

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [grænt] [maɪ] [dɪr] [frend] ['veri] [swiːt] [vjuːz]

I	pray	God	to	grant	my	dear	friend	very	sweet	views
我	祈祷	上帝	到	授予	我的	亲爱的	朋友	非常	甜的	浏览

我祈求上帝赐予我亲爱的朋友美好的景色

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [lɔ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi][hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

of	her	dear	Lord	,	on	the	work	he	has	accomplished	.
的	她	亲爱的	主	,	在	这	工作	他	有	完成	.

她向她亲爱的主表达了对他的敬意，感谢他所完成的工作。

[meɪ] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]['vɪzɪt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['spɪrɪt] ,

May	the	holy	Spirit	visit	you	,	and	shine	upon	your	spirit	,
可能	这	圣	精神	访问	你	,	和	闪耀	之上	你的	精神	,

愿圣灵眷顾你，光照你的心灵。

[ænd; ənd][help][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['preʃəs] ,

and	help	you	to	believe	in	Jesus	,	and	so	to	find	him	precious	,
和	帮助	你	到	相信	在	耶稣	,	和	所以	到	寻找	他	宝贵的	,

并帮助你相信耶稣，从而发现他的宝贵之处。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [jʊr; jər][sɪnz][ɑ:r; ər] [fə'givn] [ju:; jʊ] .

that	you	may	know	your	sins	are	forgiven	you	.
那	你	可能	知道	你的	罪孽	是	已原谅	你	.

好让你们知道你们的罪已被赦免。

['veri] [kaɪnd][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə] ['mʌðər] ; [tu:; tə] ['brʌðər] [dʒeɪmz] , [jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] .

Very	kind	respects	to	mother	;	to	brother	James	,	your	companion	,	and	my	friend	.
非常	种类	尊重	到	母亲	;	到	兄弟	詹姆斯	,	你的	伴侣	,	和	我的	朋友	.

向母亲致以最诚挚的问候；向你的伴侣、我的朋友詹姆斯兄弟致以问候。

[jʊrz] ['tru:li] ,

Your's	truly	,
你的	真的	,

敬上，

[ru:hɑ:mə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

['letər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

LETTER	XVI	.
信	十六	.

第十六封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔ:] , [mɑ:rtʃ] - , - .

Valley	of	Achor	,	March	26	,	1818	.
谷	的	主播	,	行进	-	,	-	.

阿克尔谷，1818 年 3 月 26 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [mɪs] [di:] . ,

My	dear	Friend	,	Miss	D	.	,
我的	亲爱的	朋友	,	错过	D	.	,

我亲爱的朋友，D小姐，

[wʌt] [ə'pɑ:lədʒi][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

What	apology	shall	I	make	for	my	long	delay	,	but	lowness	of	mind	,
什么	道歉	将	我	制作	为了	我的	长的	延迟	,	但	低级	的	头脑	,

我该如何为我的迟到道歉呢？唯有卑微的心性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz][kwaɪt][ə'pɑːlədʒi]

and	a	tedious	winter	;	and	this	,	with	you	,	I	am	sure	is	quite	apology
和	一个	乏味	冬天	;	和	这	,	和	你	,	我	是	当然	是	相当	道歉

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

还有漫长而乏味的冬天；我相信，对你来说，这已经足够表示歉意了。

[aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wʌns] ['kruːsəˌfaɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪg'zɔːltɪd]['dʒiːzəs] .

I	write	you	,	concerning	the	once	crucified	,	but	now	exalted	Jesus	.
我	写	你	,	有关	这	一次	被钉在十字架上	,	但	现在	崇高	耶稣	.

我写信给你们，是关于那曾经被钉十字架、如今被高举的耶稣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

As	it	is	the	wish	of	my	soul	,
作为	它	是	这	希望	的	我的	灵魂	,

这是我灵魂的愿望，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [bɪ'liːvərz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

to	live	to	fill	up	the	cup	of	some	poor	believer's	consolation	,
到	居住	到	充满	向上	这	杯子	的	一些	贫穷的	信徒的	安慰	,

活着就是为了给某个贫穷的信徒带来慰藉，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

though	I	am	denied	that	privilege	at	present	,
尽管	我	是	否认	那	特权	在	展示	,

虽然我现在被剥夺了这项权利，

[jet] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][maɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['treʒəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

yet	I	hope	to	throw	a	mite	into	the	Gospel	treasury	for	you	,
然而	我	希望	到	扔	一个	螨虫	进入	这	福音	财政部	为了	你	,

但我希望能够为你奉献一点心意，让福音的宝库更加丰盛。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] .

by	sending	a	few	imperfect	lines	,	which	I	must	beg	you	to	accept	.
经过	发送	一个	很少	不完善	线条	,	哪个	我	必须	求	你	到	接受	.

我只能寄送几行不太完美的文字，恳请您接受。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['sɑːləmən] , [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪvɪd] ,

O	that	I	had	but	the	wisdom	of	Solomon	,	the	piety	of	a	David	,
哦	那	我	有	但	这	智慧	的	所罗门	,	这	虔诚	的	一个	大卫	,

但愿我拥有所罗门的智慧，大卫的虔诚！

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːl] , [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

the	knowledge	of	a	Paul	,	the	fervour	of	an	Isaiah	,	the	faith	of
这	知识	的	一个	保罗	,	这	热情	的	一个	以赛亚	,	这	信仰	的

[æn; ən]['eɪbrəhæm] ,

an	Abraham	,
一个	亚伯拉罕	,

拥有保罗般的知识，以赛亚般的热忱，亚伯拉罕般的信心，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪrfl] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meri] ,

the	love	of	a	John	,	with	the	tearful	affections	of	a	Mary	,
这	爱	的	一个	约翰	,	和	这	内牛满面	情感	的	一个	玛丽	,

约翰的爱，带着玛丽的泪水般的深情。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	I	might	speak	good	of	his	name	.
那	我	可能	说话	好的	的	他的	姓名	.

好让我能述说他的好名声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《亚割谷的信仰之声》：第二卷(The Voice of Faith in the Valley of Achor)

[kraɪst] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['veri]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

Christ	is	all	in	all	;	he	is	the	very	glory	in	the	centre	of	Heaven	,
基督	是	全部	在	全部	;	他	是	这	非常	荣耀	在	这	中心	的	天堂	,

基督就是一切；祂是天国中心的荣耀。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

as	the	sun	is	in	the	universe	.
作为	这	太阳	是	在	这	宇宙	.

就像太阳在宇宙中一样。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][fɑːr][ɔːf][ˌjuː 'es] ,

He	is	the	joy	of	Heaven	;	and	though	he	is	far	off	us	,
他	是	这	喜悦	的	天堂	;	和	尽管	他	是	远的	离开	我们	,

他是天上的喜乐；虽然他离我们很远，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['evər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

yet	he	has	promised	ever	to	be	with	us	.
然而	他	有	承诺	曾经	到	是	和	我们	.

但他承诺会永远与我们同在。

[hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

He	is	exactly	suited	to	us	in	all	our	wants	,	and	the	love	of
他	是	确切地	适合	到	我们	在	全部	我们的	想要	,	和	这	爱	的

他完全符合我们的所有需求，并且爱我们

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[dʒə'hoʊvə][ɪz][ɪn][noʊ] [keɪs] [soʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪd] , [æz; əz][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːzəs][fɔːr; fər]

Jehovah	is	in	no	case	so	eminently	displayed	,	as	in	providing	such	a	Jesus	for
耶和华	是	在	不	案件	所以	非常	显示	,	作为	在	提供	这样的	一个	耶稣	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

耶和华最显著的彰显莫过于为我们预备了耶稣。

[soʊ] [greɪt] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['preʃəs] .

So	great	,	so	kind	,	so	glorious	,	and	yet	so	precious	.
所以	伟大的	,	所以	种类	,	所以	辉煌	,	和	然而	所以	宝贵的	.

如此伟大，如此善良，如此辉煌，却又如此珍贵。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [kə'mens] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siːn] ;

We	shall	soon	be	done	time	,	and	commence	upon	an	eternal	scene	;
我们	将	很快	是	完毕	时间	,	和	开始	之上	一个	永恒	场景	;

我们即将结束时间，开始永恒的篇章；

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spændɪŋ]

then	our	knowledge	will	be	complete	,	though	no	doubt	,	it	will	be	expanding
然后	我们的	知识	将要	是	完全的	,	尽管	不	怀疑	,	它	将要	是	扩展

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

到那时，我们的知识就将完整，但毫无疑问，它将永远不断发展壮大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] ['wʌndər] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd]

and	the	effects	of	it	,	even	in	Heaven	,	will	be	wonder	,	humility	,	and
和	这	效果	的	它	,	甚至	在	天堂	,	将要	是	想知道	,	谦逊	,	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

即使在天堂，它所带来的影响也将是惊奇、谦卑和爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [ɪn'ses(ə)ntli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['roʊvɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

for	the	mind	will	incessantly	be	employed	in	roving	over	the	glories	of	God	;
为了	这	头脑	将要	不已	是	受雇	在	漫游	超过	这	荣耀	的	上帝	;

因为人的心思会不断地被上帝的荣耀所吸引;

[æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] , [wʌn][ɪn] [θriː] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][wʌn] ;

as	the	God	of	all	grace	,	one	in	three	,	and	three	in	one	;
作为	这	上帝	的	全部	优雅	,	一	在	三	,	和	三	在	一	;

作为满有恩典的神，三位一体，三位一体;

[siːn] , [æprɪ'hend] , [ɪn'dʒɔɪd] , [bɪ'held] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

seen	,	apprehended	,	enjoyed	,	beheld	,	and	loved	in	Christ	Jesus	.
已见	,	被捕	,	享受	,	观看	,	和	喜爱	在	基督	耶稣	.

在基督耶稣里被看见、被领悟、被享受、被注视、被爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [reɪndʒ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pleɪnz] ,

And	now	they	range	the	heavenly	plains	,
和	现在	他们	范围	这	天上	平原	,

如今，它们遍布天上的平原。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] ['meltɪŋ] [streɪnz] ;

And	sing	his	love	in	melting	strains	;
和	唱歌	他的	爱	在	融化	菌株	;

用动人的旋律歌颂他的爱;

[ɔːr] , - [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [swiːt] ,

Or	,	overwhelm'd	with	rapture	sweet	,
或者	,	-	和	狂喜	甜的	,

或者，被甜蜜的狂喜所淹没，

[sɪŋk] [daʊn] , [ə'dɔːrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Sink	down	,	adoring	at	his	feet	.
下沉	向下	,	崇拜	在	他的	脚	.

跪倒在他脚下，膜拜他。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðæt] [steɪt] , [ðæt] [blɪs] ,

May	this	be	our	lot	,	and	in	order	to	that	state	,	that	bliss	,
可能	这	是	我们的	很多	,	和	在	命令	到	那	状态	,	那	极乐	,

愿这就是我们的命运，为了达到那种境界，那种幸福，

[ðæt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [ɪm'plɔɪmənt] .

that	joy	,	and	that	sweet	employment	.
那	喜悦	,	和	那	甜的	就业	.

那份快乐，还有那份令人愉悦的工作。

[meɪ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [vjuːz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

May	the	eternal	spirit	give	us	such	views	of	Christ	,
可能	这	永恒	精神	给	我们	这样的	浏览	的	基督	,

愿永恒的圣灵赐予我们对基督的这种认识。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

as	shall	cause	us	to	long	for	the	time	.
作为	将	原因	我们	到	长的	为了	这	时间	.

这将使我们无比怀念那段时光。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['sɪnərz] , ['gɪlti] , [ænd; ənd] [hel] - [dɪ'zɜːrvɪŋ] , [kən'demd] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] [lɔː] ,

We	are	poor	sinners	,	guilty	,	and	hell	-	deserving	,	condemned	by	a	holy	law	,
我们	是	贫穷的	罪人	,	有罪的	,	和	地狱	-	值得	,	谴责	经过	一个	圣	法律	,

我们是可怜的罪人，有罪，该下地狱，被神圣的律法所谴责。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mizəriz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən]

and	exposed	to	a	thousand	miseries	in	this	world	;	and	in	our	fallen
和	裸露	到	一个	千	苦难	在	这	世界	;	和	在	我们的	倒下

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

并且在这个世界上遭受千般苦难；以及我们堕落的本性，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][woʊ][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

to	the	woe	of	perdition	.
到	这	悲哀	的	毁灭	.

走向毁灭的悲惨结局。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [reɪzd] [ʌp] ,

Christ	is	the	Saviour	of	the	lost	;	he	was	from	all	eternity	raised	up	,
基督	是	这	救主	的	这	丢失的	;	他	曾是	从	全部	永恒	提高	向上	,

基督是失丧者的救主；他从亘古就已复活。

[ænd; ənd][ˌvɑːlən'terəli] ['ɔːfərd] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	voluntarily	offered	himself	to	become	the	Saviour	of	his	church	.
和	自愿	提供	他自己	到	变得	这	救主	的	他的	教会	.

他自愿献身，成为他所在教会的救世主。

[seɪ] [jiː; ji][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huːm] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæθ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Say	ye	of	him	,	whom	the	Father	hath	sanctified	—	and	for
说	是的	的	他	,	谁	这	父亲	有	圣化	—	和	为了

[ðer; ðər] [seiks] [aɪ]['sæŋktɪfaɪ][maɪ'self] .

their	sakes	I	sanctify	myself	.
他们的	清酒	我	圣化	我	.

你们要述说父所分别为圣的那一位——我为他们的缘故也把自己分别为圣。

[set][ə'pɑːrt] , ['sepəreɪtɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] - [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Set	apart	,	separated	,	for	his	peoples	'	salvation	.
放	除	,	分开	,	为了	他的	人民	-	救恩	.

分别为圣，与世隔绝，为了他的子民的救赎。

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [neɪm] : [hiː; hi][ɪz][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ; [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['oʊnli]

Glory	be	to	his	dear	name	:	he	is	God	and	man	;	had	he	been	only
荣耀	是	到	他的	亲爱的	姓名	:	他	是	上帝	和	男人	;	有	他	到过	仅有的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

荣耀归于他亲爱的圣名：他是神，也是人；如果他只是神，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ; [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mæn]['oʊnli] ,

we	could	not	have	been	saved	;	had	he	been	man	only	,
我们	可以	不是	有	到过	已保存	;	有	他	到过	男人	仅有的	,

我们不可能得救；如果他只是个凡人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;

he	would	not	have	been	able	to	save	us	;	but	he	is	God	and	man	;
他	会	不是	有	到过	有能力的	到	节省	我们	;	但	他	是	上帝	和	男人	;

他本来无法拯救我们；但他既是神又是人；

[ðɪs] [æt; ət][wʌns] [siˈkjuəz] [ðə; ðɪ] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] , [ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] ,

this	at	once	secures	the	honors	of	his	law	,	the	glory	of	his	perfections	,
这	在	一次	确保	这	荣誉	的	他的	法律	,	这	荣耀	的	他的	完美	,

这立刻确保了他的律法的荣耀，他的完美主义的光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	salvation	of	his	church	.
和	这	救恩	的	他的	教会	.

以及他教会的救赎。

[æz; əz][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][lɔːrd] ,

As	God	and	man	,	he	is	the	Lord	,
作为	上帝	和	男人	,	他	是	这	主	,

作为神和人，他是主。

['aʊər; ɑːr]

our
我们的

我们的

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld]

righteousness	,	and	as	the	atonement	,	which	alone	is	efficacious	,	he	is	called
义	,	和	作为	这	赎罪	,	哪个	独自的	是	有效的	,	他	是	称为

[ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][gɑːd] ,

the	Lord	and	God	,
这	主	和	上帝	,

他因公义，并且作为唯一有效的赎罪祭，被称为主和神。

[huː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

who	laid	down	his	life	,	and	purchased	the	church	with	his	blood	.
WHO	铺设	向下	他的	生活	,	和	购买	这	教会	和	他的	血	.

他舍弃了自己的生命，用自己的鲜血买赎了教会。

[haʊ] [moʊst] [dɪ'vaɪnli] [ə'dæptɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

How	most	divinely	adapted	he	was	,	and	is	,	to	save	us	.
如何	最多	神圣地	改编	他	曾是	,	和	是	,	到	节省	我们	.

他多么神圣地适应了环境，并且现在仍然适应了，才能拯救我们。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['eksələnsiːz] [ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] .

What	a	glorious	meeting	of	divine	excellencies	are	in	him	.
什么	一个	辉煌	会议	的	神圣的	卓越	是	在	他	.

他身上汇聚了何等辉煌的神圣特质！

[hens] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [bɪ'hoʊld][maɪ]['sɜːrvənt] , [huːm] [aɪ]

Hence	,	the	Father	calls	upon	us	,	to	behold	him	,	Behold	my	servant	,	whom	I
因此	,	这	父亲	呼叫	之上	我们	,	到	看哪	他	,	看哪	我的	仆人	,	谁	我

[ʌp'hoʊld] .

uphold	.
坚持	.

因此，父呼召我们来看他，看哪，看哪，我的仆人，我所扶持的。

[ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [di'klɛəz] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm'self] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

The	Lord	Jesus	declares	,	he	will	say	of	himself	,	Behold	me	,	behold	me	!
这	主	耶稣	声明	,	他	将要	说	的	他自己	,	看哪	我	,	看哪	我	!

主耶稣宣告，他将对自己说：“看哪，看哪，我！”

[tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] !

to	a	people	who	had	not	known	him	!
到	一个	人们	WHO	有	不是	已知	他	!

向一群素不相识的人！

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm][aʊt] , [baɪ][dʒɑ:n] ; [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑ:d] !

and	the	holy	Spirit	points	him	out	,	by	John	;	Behold	the	Lamb	of	God	!
和	这	圣	精神	积分	他	出去	，经过		约翰	；	看哪	这	羊肉	的	上帝	！

圣灵藉约翰指着他说：“看哪，神的羔羊！”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [dɪr] [frend] [dɪ'zaɪɚz][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

I	know	my	dear	friend	desires	to	know	him	,	that	she	may	believe	in	him	,
我	知道	我的	亲爱的	朋友	欲望	到	知道	他	，	那	她	可能	相信	在	他	，

我知道我亲爱的朋友渴望了解他，以便能够信任他。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	love	him	.
和	爱	他	.

并且爱他。

[ðɪs] [in'kʌridʒz] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [swi:t] ['sʌbdʒekt] ,

This	encourages	me	to	go	on	with	my	sweet	subject	,
这	鼓励	我	到	去	在	和	我的	甜的	主题	，

这鼓励我继续研究我喜欢的主题。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [nɑ:t] [pru:v] ['ti:diəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

which	I	hope	will	not	prove	tedious	to	you	.
哪个	我	希望	将要	不是	证明	乏味	到	你	.

希望这不会让你感到厌烦。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][moʊst]['wʌndərf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [wɜ:rks]

The	person	of	Christ	is	most	wonderful	,	it	is	greater	than	his	glorious	works
这	人	的	基督	是	最多	精彩的	，	它	是	更大的	比	他的	辉煌	作品

，

，

，

基督的位格极其奇妙，远胜过他荣耀的作为。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪskɔ:rs] .

and	ought	to	be	for	ever	the	theme	of	our	discourse	.
和	应该	到	是	为了	曾经	这	主题	的	我们的	话语	.

而且应该永远是我们讨论的主题。

[pər'mɪt][ˌem 'i:] , [ðen] , [dʒʌst][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðer; ðər] [mi:ts] [ɪn]['dʒi:zəs] , ['ɪnfɪnət] ['haɪnəs] ,

Permit	me	,	then	,	just	to	observe	,	there	meets	in	Jesus	,	infinite	highness	,
允许	我	，	然后	，	只是	到	观察	，	那里	满足	在	耶稣	，	无限	高度	，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [hju:'mɪləti] — ['ɪnfɪnət] ['glɔ:ri] ,

and	infinite	humility	—	infinite	glory	,
和	无限	谦逊	—	无限	荣耀	，

那么，请允许我指出，在耶稣身上，无限的崇高与无限的谦卑——无限的荣耀——完美地融合在一起。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] — ['ɪnfɪnət] [greɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['dʒʌstɪs] — ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti]

and	infinite	condescension	—	infinite	grace	,	and	infinite	justice	—	infinite	majesty
和	无限	居高临下	—	无限	优雅	，	和	无限	正义	—	无限	威严

, [ænd; ənd] [træn'sendənt] ['mi:knəs] — [ðə; ði] ['di:pəst] ['revərəns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

,	and	transcendent	meekness	—	the	deepest	reverence	of	God	,
，	和	超凡脱俗	谦逊	—	这	最深处	尊敬	的	上帝	，

无限的屈尊俯就——无限的恩典，无限的公义——无限的威严，超凡的谦卑——对上帝最深切的敬畏，

[ænd; ənd][æn; ən][i'kwɑ:ləti][wɪð; wɪθ][gɑ:d] — ['ɪnfɪnət] ['wɜ:rðinəs] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	an	equality	with	God	—	infinite	worthiness	of	good	,	and	the
和	一个	平等	和	上帝	—	无限	价值	的	好的	，	和	这

['gretɪst] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər]['i:vəlz] — ['wʌndərf(ə)l] [ə'bi:diəns] ,

greatest	patience	under	evils	—	wonderful	obedience	,
最	耐心	在下面	罪恶	—	精彩的	服从	，

与上帝同等——无限的善行价值，以及在邪恶面前极大的忍耐——奇妙的顺服，

[ænd; ənd] [su'pri:m] [də'mɪnjən] ['oʊvər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] — [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	supreme	dominion	over	heaven	and	earth	—	the	most	perfect	resignation	,
和	最高	统治权	超过	天堂	和	地球	—	这	最多	完美的	辞职	,

[ænd; ənd]['æbsəlu:t] ['sɑ:vrənti] — [æn; ən][ɪn'taɪər] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] ,

and	absolute	sovereignty	—	an	entire	trust	in	God	,
和	绝对	主权	—	一个	全部的	相信	在	上帝	,

以及对天地至高无上的统治权——最完美的顺服和绝对的主权——对上帝的完全信赖，

[ænd; ənd] [jet] [self] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [hɪm'self] .

and	yet	self	sufficiency	in	himself	.
和	然而	自己	充足性	在	他自己	.

然而，他本人却非常自给自足。

['dʒʌstɪs] , ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [tru:θ] [ɑ:r; ər] ['swi:tli] [kəm'baɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [dɪ'spleɪd] [θru:] [hɪm; ɪm]

Justice	,	mercy	,	and	truth	are	sweetly	combined	in	him	,	displayed	through	him
正义	,	怜悯	,	和	真相	是	甜蜜地	合并	在	他	,	显示	通过	他

,

,

,

正义、仁慈和真理在他身上完美地结合在一起，并通过他展现出来。

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [dʌz] ; [waɪl] , [æz; əz][æn; ən] [haɪ] [pri:st]

and	shines	in	all	he	says	,	and	in	all	he	does	;	while	,	as	an	high	priest
和	闪耀	在	全部	他	说道	,	和	在	全部	他	做	;	尽管	,	作为	一个	高的	牧师

,

,

,

他言行举止都光辉灿烂；同时，作为大祭司，

[hi:; hi] [meɪks] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] — [æz; əz][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [hi:; hi][dɪ'mændz][ðə; ði]['veri] ['blesɪŋz] :

he	makes	intercession	—	as	God	and	man	,	he	demands	the	very	blessings	:
他	制作	代祷	—	作为	上帝	和	男人	,	他	需求	这	非常	祝福	:

['fɑ:ðər] , [aɪ] [wɪl] ,

Father	,	I	will	,
父亲	,	我	将要	,

他代求——既是神又是人，他要求得到祝福：父啊，我愿意，

[ðæt] [ðoʊz] [hu:m] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

that	those	whom	thou	hast	given	me	,	be	with	me	.
那	那些	谁	你	哈斯特	给定	我	,	是	和	我	.

愿你所赐给我的人与我同在。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['laɪən][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][foʊz] ; [ðə; ði] [læm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz]

He	is	the	lion	to	our	foes	;	the	lamb	to	our	faith	,	and	at	times
他	是	这	狮子	到	我们的	敌人	;	这	羊肉	到	我们的	信仰	,	和	在	时代

,

,

,

他是我们敌人的狮子；是我们信仰的羔羊，有时，

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [ðə; ði]['laɪən][ɪn] ['prɑ:vɪdəns] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [læm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [greɪs] ,

he	appears	the	lion	in	providence	,	while	he	is	the	lamb	,	in	a	way	of	grace	,
他	出现	这	狮子	在	普罗维登斯	,	尽管	他	是	这	羊肉	,	在	一个	方式	的	优雅	,

在天意中他如雄狮，在恩典中他如羔羊。

[tu:; tə][ðə; ði][soʊl] .

to	the	soul	.
到	这	灵魂	.

深入灵魂。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [kraɪst] .
This is your Christ .
这 是 你的 基督 .

这就是你们的基督。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ɔːl]['oʊvər] ['glɔːriəs] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,
All over glorious , is our Lord ,
全部 超过 辉煌 , 是 我们的 主 ,

我们主荣耀无比，

[tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [jet] - :
To be admired , and yet ador'd :
到 是 钦佩 , 和 然而 - :

既令人钦佩，又令人崇拜：

[hɪz; ɪz] [wɜːrθ] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ðiː][neiʃəns] [nuː] ,
His worth , if all the nations knew ,
他的 值得 , 如果全部 这 国家 知道 ,

如果所有国家都知道他的价值，

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ðiː][wɜːrld] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] .
I'm sure the world would love him too .
我是 当然 这 世界 会 爱 他 也 .

我相信全世界都会喜欢他。

[ænd; ənd][soʊ] [sez] ,
And so says ,
和 所以 说道 ,

所以，

[jʊrz] ['truːli] ,
Your's truly ,
你的 真的 ,

敬上，

[ruːhɑːmə] .
Ruhamah .
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

['letər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
LETTER XVII .
信 十七 .

第十七封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] , [mɑːrtʃ] - , - .
Valley of Achor , March 25 , 1818 .
谷 的 主播 , 行进 - , - .

阿克尔谷，1818 年 3 月 25 日。

[maɪ][kaɪnd] [frend] , ['mɪsɪz] . [oʊ] .
My kind Friend , Mrs . O .
我的 种类 朋友 , 太太 . 哦 .

我善良的朋友，O夫人。

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .
Grace and peace be to you .
优雅 和 和平 是 到 你 .

愿恩典与平安与你同在。

[ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət]['sɑːləm] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	wise	and	good	,	but	solemn	providence	of	God	,
这	明智的	和	好的	,	但	庄严	普罗维登斯	的	上帝	,

上帝智慧、良善而又庄严的旨意，

['hævɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [maɪ] [ə'flɪktɪd] [frendz] ,

having	deprived	me	of	the	public	opportunity	of	comforting	my	afflicted	friends	,
拥有	被剥夺的	我	的	这	民众	机会	的	令人感到安慰	我的	受苦的	朋友们	,

剥夺了我公开安慰受苦朋友的机会，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

I	have	no	other	means	of	doing	it	,	but	by	a	few	lines	,
我	有	不	其他	方法	的	正在做	它	,	但	经过	一个	很少	线条	,

我别无他法，只能用几行字来表达。

[ə'baʊt][ðə; ði][best] , [ðə; ði][moʊst]['ɪmpɔːrt] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekts] , [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ɪ'tɜːrnəti]

about	the	best	,	the	most	import	,	and	precious	objects	,	which	will	take	eternity
关于	这	最好的	,	这	最多	进口	,	和	宝贵的	对象	,	哪个	将要	拿	永恒

[ɪt'self] , ['fʊli] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .

itself	,	fully	to	unfold	.
本身	,	完全	到	展开	.

关于那些最好、最重要、最珍贵的事物，它们需要永恒的时间才能完全展现出来。

[juː; jʊ] , ['daʊtləs] , [mʌst; məst][lə'ment][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

You	,	doubtless	,	must	lament	with	me	,	the	narrowness	of	our	minds	,
你	,	毫无疑问	,	必须	哀叹	和	我	,	这	狭窄	的	我们的	思想	,

[ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest] [θɪŋz] ,

in	receiving	the	most	blessed	things	,
在	接收	这	最多	蒙福	事物	,

想必你也会和我一样，为我们心胸狭隘而感到惋惜，因为我们无法接受最美好的事物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nesəseri] ['bɪznəs] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['hevi]

with	the	intrusion	of	necessary	business	—	the	cares	of	life	—	the	heavy
和	这	入侵	的	必要的	商业	—	这	关心	的	生活	—	这	重的

[kən'flɪkts][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ,

conflicts	we	have	also	to	experience	,
冲突	我们	有	还	到	经验	,

随着必要事务的介入——生活的琐事——以及我们必须经历的种种冲突，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['peɪnf(ə)l]['vɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] — [ðə; ði] ['neɪtɪv]

with	many	painful	visits	from	the	enemy	of	our	souls	—	the	native
和	许多	痛苦	访问	从	这	敌人	的	我们的	灵魂	—	这	本国的

[rɪ'lʌktənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

reluctant	of	the	body	,
不情愿的	的	这	身体	,

我们灵魂的敌人——肉体的本能抗拒——会给我们带来许多痛苦的侵扰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['meni] ['traɪɪŋ] [θɔːts] .

and	the	pressure	of	many	trying	thoughts	.
和	这	压力	的	许多	尝试	想法	.

以及许多令人烦恼的想法带来的压力。

[ðiːz] ['hɪndər]['aʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [reɪs] , [ðiːz] [kiːp] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

These	hinder	our	running	the	heavenly	race	,	these	keep	us	down	,
这些	阻碍	我们的	跑步	这	天上	种族	,	这些	保持	我们	向下	,

这些阻碍我们奔跑天国的赛程，这些使我们停滞不前。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪz] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['maɪndɪdnɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pæst] [sɪnz] ,

so	that	we	cannot	rise	in	heavenly	mindedness	;	and	a	sense	of	our	past	sins	,
所以	那	我们	不能	上升	在	天上	心智	;	和	一个	感觉	的	我们的	过去的	罪孽	,

以致我们无法提升到属天的境界；并且对我们过去罪孽的感知，

[meɪks] [ˌjuː 'es] ['redi] [tuː; tə] [hɔːlt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [wɔːk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

makes	us	ready	to	halt	,	so	that	we	cannot	walk	comfortably	.
制作	我们	准备好	到	停止	,	所以	那	我们	不能	走	舒适地	.

使我们随时准备停下来，以至于我们无法舒适地行走。

[bʌt; bət] [ðoʊ]

But	though
但	尽管

但是尽管

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [jet] ['blesɪd; blest] [biː; bi] [gɑːd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [dɪ'sper] ,

this	is	our	case	,	yet	blessed	be	God	,	we	are	not	in	despair	,
这	是	我们的	案件	,	然而	蒙福	是	上帝	,	我们	是	不是	在	绝望	,

这就是我们目前的情况，但感谢上帝，我们并没有绝望。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] : [ðeɪ] [ðæt] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

nor	are	we	out	of	the	promise	:	They	that	wait	on	the	Lord	,
也不	是	我们	出去	的	这	承诺	:	他们	那	等待	在	这	主	,

我们也没有失去应许：凡等候耶和华的，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [streŋθ] ; [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

shall	renew	their	strength	;	and	blessed	are	all	they	that	wait	for	me	.
将	更新	他们的	力量	;	和	蒙福	是	全部	他们	那	等待	为了	我	.

必重新得力；凡等候我的，都是有福的。

[ðɪs] [meɪd] ['deɪvɪd] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] : [maɪ] [soʊl] , [weɪt] [ðaʊ] ['oʊnli] [ɑːn] [gɑːd] ,

This	made	David	deliver	this	charge	:	My	soul	,	wait	thou	only	on	God	,
这	制成	大卫	递送	这	收费	:	我的	灵魂	,	等待	你	仅有的	在	上帝	,

这使得大卫发出这样的嘱咐：我的灵魂啊，你应当专心仰望神，

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

for	my	expectation	is	from	him	.
为了	我的	期待	是	从	他	.

因为我的期望来自他。

[wʌt] , [ə'læs] !

What	,	alas	!
什么	,	唉	!

唉！

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɔmisiz] ?

should	we	do	without	the	promises	?
应该	我们	做	没有	这	承诺	?

我们应该放弃这些承诺吗?

[greɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] .

Grace	made	them	,	but	the	hand	of	divine	truth	is	to	make	them	good	.
优雅	制成	他们	,	但	这	手	的	神圣的	真相	是	到	制作	他们	好的	.

恩典造就了他们，但神圣真理之手将使他们变得美好。

['aʊər; ɑːr]['wɒnts] , [wəʊz] , [ænd; ənd] ['mizəriz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] , [baɪ][ðə; ði]
Our **wants** **,** **woes** **,** **and** **miseries** **,** **were** **all** **known** **and** **consulted** **,** **by** **the**
我们的 想要 , 烦恼 , 和 苦难 , 是 全部 已知 和 咨询 , 经过 这
[ə'dɔːrəb(ə)l]['trɪnəti] ;
adorable **trinity** **;**
可爱的 三位一体 ;

我们所求所想、所忧所愁，都被可爱的三位一体所知晓和考虑；

[ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːl][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm'self] .
and **dark** **as** **we** **are** **about** **the** **mystery** **of** **God** **,** **all** **is** **clear** **to** **himself** **.**
和 黑暗的 作为 我们 是 关于 这 神秘 的 上帝 , 全部 是 清除 到 他自己 .

尽管我们对上帝的奥秘感到困惑，但对他来说一切都是清晰明了的。

[bʌt; bət][aɪ][lə'ment] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['proʊnnəs] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [baɪ]['kɑːrn(ə)l]['riːz(ə)n] ,
But **I** **lament** **,** **I** **feel** **a** **proneness** **to** **judge** **of** **the** **Lord** **,** **by** **carnal** **reason** **,**
但 我 哀叹 , 我 感觉 一个 倾向 到 法官 的 这 主 , 经过 肉体 原因 ,

但我感到悲哀，我觉得自己容易凭着肉体的理性去评判上帝。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][laɪk] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] , [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
and **this** **is** **like** **judging** **of** **an** **unfinished** **picture** **,** **by** **the** **original** **.**
和 这 是 喜欢 评判 的 一个 未完成 图片 , 经过 这 原来的 .

这就像用原作来评判一幅未完成的画作一样。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] : [ɔːr] , [laɪk] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
We **must** **stay** **till** **it** **is** **finished** **:** **or** **,** **like** **judging** **of** **a** **watch** **,**
我们 必须 停留 直到 它 是 完成的 : 或者 , 喜欢 评判 的 一个 手表 ,

我们必须留下来直到完成：或者，就像评判一块手表一样，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] ['piːsɪz] ; [wiː; wi] [meɪ] [əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [pʊt] [tə'geðər] .
when **it** **is** **all** **in** **pieces** **;** **we** **may** **admire** **it** **when** **put** **together** **.**
什么时候 它 是 全部 在 件 ; 我们 可能 钦佩 它 什么时候 放 一起 .

当它支离破碎时，我们或许会欣赏它重新组合在一起的样子。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kætʃ] [maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [loʊ] ,
I **often** **catch** **myself** **at** **this** **work** **,** **especially** **when** **I** **am** **very** **low** **,**
我 经常 抓住 我 在 这 工作 , 尤其 什么时候 我 是 非常 低的 ,

我经常会不自觉地这样做，尤其是在我情绪低落的时候。

['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][maɪnd] , ['tempər] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] .
nervous **,** **and** **tried** **in** **mind** **,** **temper** **,** **and** **providence** **.**
紧张的 , 和 尝试 在 头脑 , 脾气 , 和 普罗维登斯 .

神经紧张，精神、脾气和命运都饱经磨难。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kɑːrn(ə)l] .
This **is** **very** **carnal** **.**
这 是 非常 肉体 .

这太肉欲了。

[meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] ['kwɪkən] [feɪθ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [wɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l]
May **the** **blessed** **spirit** **quicken** **faith** **to** **rise** **,** **and** **wing** **its** **way** **to** **eternal**
可能 这 蒙福 精神 加速 信仰 到 上升 , 和 翼 它是 方式 到 永恒
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

愿圣灵激励信仰，使其振奋，展翅飞向永恒的爱。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [greɪs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kaɪndnəs] .
eternal **grace** **,** **eternal** **mercy** **,** **and** **eternal** **kindness** **.**
永恒 优雅 , 永恒 怜悯 , 和 永恒 仁慈 .

永恒的恩典，永恒的怜悯，永恒的仁慈。

[ðɪs] [ɪz][ɪts]['prɑ:pər] ['elɪmənt] : [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm] ; [hɪr] [ɪz] ['lɪbərti] , [pi:s] , [dʒɔɪ] ,

This	is	its	proper	element	:	here	we	are	at	home	;	here	is	liberty	,	peace	,	joy	,
这	是	它是	恰当的	元素	:	这里	我们	是	在	家	;	这里	是	自由	,	和平	,	喜悦	,

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	satisfaction	.
和	满意	.

这就是它的本质：在这里我们找到了归属感；这里有自由、和平、快乐和满足。

[hɪr] [wi:; wi] [si:] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] , [kən'traivɪŋ] [ə; eɪ][taɪm] [wen] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ,

Here	we	see	infinite	wisdom	,	contriving	a	time	when	,	a	place	where	,
这里	我们	看	无限	智慧	,	精心策划	一个	时间	什么时候	,	一个	地方	在哪里	,

在这里，我们看到了无穷的智慧，它精心安排了一个时代，一个地点，在那里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [haʊ] ['mɜ:rsɪf(ə)l]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['pɪti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mænɪfestɪd]

and	a	manner	how	merciful	kindness	,	and	melting	pity	should	be	manifested
和	一个	方式	如何	仁慈	仁慈	,	和	融化	遗憾	应该	是	表现出来

.

:

.

以及如何表现出仁慈和怜悯之心。

[hɪr] [wi:; wi] [si:] ['evri] [swi:t] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]['hɑ:rmənaɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [greɪs] [dɪ'spleɪd] ,

Here	we	see	every	sweet	attribute	harmonize	,	and	every	grace	displayed	,
这里	我们	看	每一个	甜的	属性	协调	,	和	每一个	优雅	显示	,

在这里，我们看到每一种美好的特质都和谐统一，每一种优雅都得以展现。

[waɪl] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['lʌvli] , ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] [ə'pɪrz] ['tru:li] ['glɔ:riəs] .

while	the	cross	of	your	dear	lovely	,	loving	Saviour	appears	truly	glorious	.
尽管	这	叉	的	你的	亲爱的	迷人的	,	爱	救主	出现	真的	辉煌	.

而你亲爱的、可爱的、慈爱的救主的十字架，看起来确实荣耀无比。

[si:] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['eksələnsi:z] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪm] [ɪts] ['preɪzɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:ps] [ʌv; əv]

See	the	cluster	of	excellencies	around	it	,	hymning	its	praises	,	with	harps	of
看	这	簇	的	卓越	大约	它	,	赞美诗	它是	赞扬	,	和	竖琴	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

看哪，它周围聚集着一群杰出人物，他们用爱的竖琴吟唱着赞美它的颂歌。

[feɪθ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ; [hoʊp] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [dʒɔɪnz] ; [lʌvz] [noʊts] [ɑ:r; ər] ['klɪrli] [hɜ:rd]

Faith	begins	the	song	;	hope	,	full	of	immortality	joins	;	loves	notes	are	clearly	heard
信仰	开始	这	歌曲	;	希望	,	满的	的	不朽	加入	;	爱	笔记	是	清楚地	听到

;

;

;

信仰开启了这首歌；充满永恒希望的歌声加入；爱的音符清晰可闻；

[dʒɔɪ][ɪz] ['swi:tli] [prə'vəukt] [tu:; tə][help] [rɪ'pentəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [di:p] ['saʊndɪŋ] [noʊts] .

joy	is	sweetly	provoked	to	help	repentance	with	her	deep	sounding	notes	.
喜悦	是	甜蜜地	挑衅	到	帮助	悔改	和	她	深的	听起来	笔记	.

她用深沉的嗓音，温柔地唤起喜悦，帮助人们忏悔。

[zi:l] [moʊst] ['tʃɪrfəli] [mu:vz] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] , [waɪl] [fɪr] , [mɔ:r] ['saɪləntli] ,

Zeal	most	cheerfully	moves	her	fingers	on	the	harp	,	while	fear	,	more	silently	,
热情	最多	愉快地	移动	她	手指	在	这	竖琴	,	尽管	害怕	,	更多的	默默	,

热情洋溢地在竖琴上拨动着手指，而恐惧则更加静默无声。

[mɔ:r] ['revərəntli] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [strɪŋz] .

more	reverently	touches	the	strings	.
更多的	虔诚地	触摸	这	字符串	.

更加虔诚地拨弄琴弦。

['peɪʃ(ə)ns] [moʊst] ['miːkli] [ə'sists] , [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [saʊndz] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['ɛrz] ; [jet] [ðer; ðər][ɪz]

Patience	**most**	**meekly**	**assists**	**,**	**and**	**humility**	**sounds**	**her**	**simple**	**airs**	**;**	**yet**	**there**	**is**
耐心	最多	温顺地	助攻	,	和	谦逊	声音	她	简单的	播出	;	然而	那里	是

[nɑːt][wʌn][dɪs'kɔːrdənt] [strɪŋ] .

not	**one**	**discordant**	**string**	**.**
不是	一	不和谐的	细绳	.

耐心默默地助人，谦逊地吹奏着朴素的乐章；然而，其中却没有一丝不和谐的音符。

['eɪndʒəlz]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ri'diːmd]

Angels	**listen**	**,**	**and**	**the**	**redeemed**
天使	听	,	和	这	已赎回

天使聆听，得救之人

[piː] . -

p	**.**	**44**
p	.	-

第44页

[ə'bʌv] , ['bekən] [ˌjuː 'es][hoʊm][tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] , [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [ber] [ɪn][ðə; ðiː]

above	**,**	**beckon**	**us**	**home**	**to**	**the**	**general**	**assembly**	**,**	**that**	**all**	**may**	**bear**	**in**	**the**
多于	,	招手	我们	家	到	这	一般的	集会	,	那	全部	可能	熊	在	这

['kɔːrəs] .

chorus	**.**
合唱	.

上面召唤我们回到大会，让所有人都能齐声歌唱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [sɔːŋ] ; ['wɜːrðiː] [ɪz][ðə; ðiː] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	**this**	**will**	**be**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**song**	**;**	**worthy**	**is**	**the**	**lamb**	**that**	**was**
和	这	将要	是	这	负担	的	这	歌曲	;	值得	是	这	羊肉	那	曾是

[sleɪn] :

slain	**:**
被杀	:

这就是这首歌的主旨：被杀的羔羊是配得的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ðiː] [læm] ?

but	**why**	**the**	**Lamb**	**?**
但	为什么	这	羊肉	?

但为什么是羔羊呢?

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wɜːrk] ,

but	**because**	**,**	**in**	**him**	**,**	**and**	**in**	**his**	**love**	**,**	**person**	**and**	**work**	**,**
但	因为	,	在	他	,	和	在	他的	爱	,	人	和	工作	,

但因为，在他身上，在他的爱、他的人格和他的作品中，

[ɔːl][ðə; ðiː]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiː][gɑːd][ʌv; əv] [greɪs] [ɪz][moʊst] ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪd] .

all	**the**	**glory**	**of**	**the**	**God**	**of**	**grace**	**is**	**most**	**eminently**	**displayed**	**.**
全部	这	荣耀	的	这	上帝	的	优雅	是	最多	非常	显示	.

恩典之神的荣耀得以最充分地彰显。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðiː] ['fɑːðɚz] [greɪs] ,

Here	**we**	**see**	**the**	**Father's**	**grace**	**,**
这里	我们	看	这	父亲的	优雅	,

在这里我们看到了天父的恩典，

['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['seɪvjərz] [feɪs] .

Beaming	**in**	**the**	**Saviour's**	**face**	**.**
光芒四射	在	这	救世主的	脸	.

对着救世主的脸庞露出灿烂的笑容。

[ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][ðə; ðiː]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz]['glɔːrɪfaɪd][ɪn][hɪm; ɪm] ;

In	**Christ**	**Jesus**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**shines**	**,**	**and**	**God**	**is**	**glorified**	**in**	**him**	**;**
在	基督	耶稣	这	荣耀	的	上帝	闪耀	,	和	上帝	是	光荣的	在	他	;

在基督耶稣里，神的荣耀彰显出来，神也因他得荣耀。

[ænd; ənd][gɑːd]['glɔːrɪfaɪd] [kraɪst] , [æz; əz][mæn] - ['miːdieɪtər][ɪn][hɪm'self] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

and	God	glorified	Christ	,	as	man	-	mediator	in	himself	,	when	he	brought	him
和	上帝	光荣的	基督	,	作为	男人	-	调解员	在	他自己	,	什么时候	他	带来	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

from	the	dead	,
从	这	死的	,

神使基督从死里复活，就荣耀了他，因为他是藉着他作中保的人。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] [raɪt] [hænd] .

and	set	him	at	his	own	right	hand	.
和	放	他	在	他的	自己的	正确的	手	.

并让他坐在自己的右边。

[geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hed] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]

Gave	him	to	be	head	over	all	things	,	and	to	fill	his	people	with
给予	他	到	是	头	超过	全部	事物	,	和	到	充满	他的	人们	和

['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] .

spiritual	good	.
精神	好的	.

赐给他统管万有的权柄，使他的子民充满属灵的益处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] [traɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['temptɪd] ,

He	was	deeply	humbled	,	and	sorely	tried	—	he	was	sharply	tempted	,
他	曾是	深	谦卑	,	和	非常	尝试	—	他	曾是	尖锐地	受诱惑	,

[ænd; ənd] ['sædli] [ə'flɪktɪd] ,

and	sadly	afflicted	,
和	令人遗憾的是	受苦的	,

他深受挫折，饱受考验——他面临严峻的诱惑，遭受了巨大的痛苦。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

before	his	exaltation	,	and	we	must	be	conformed	to	his	image	.
前	他的	提高	,	和	我们	必须	是	符合	到	他的	图像	.

在他被高举之前，我们必须效法他的形象。

[bɪ'fɔːr] ['ɑːnər] , [ɪz][hjuː'mɪləti] .

Before	honor	,	is	humility	.
前	荣誉	,	是	谦逊	.

荣耀之前，是谦逊。

[kraɪst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [mʌst; məst] .

Christ	found	it	so	,	and	all	his	followers	must	.
基督	成立	它	所以	,	和	全部	他的	追随者	必须	.

基督如此认为，他的所有追随者也必如此认为。

[bʌt; bət] [wen] ['trʌblz] [ə'baʊnd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] ?

But	when	troubles	abound	,	is	it	not	strange	?
但	什么时候	麻烦	盛产	,	是	它	不是	奇怪的	?

但当麻烦接踵而至时，这难道不奇怪吗?

[ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪm][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz][moʊst]['tendər] , [moʊst]['kerf(ə)l] ,

that	though	this	is	the	very	time	the	Saviour	is	most	tender	,	most	careful	,
那	尽管	这	是	这	非常	时间	这	救主	是	最多	投标	,	最多	小心	,

虽然这正是救世主最温柔、最体贴的时刻，

[ænd; ənd][moʊst][ɪn'dʌldʒənt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ə; eɪ]['perənt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,

and	most	indulgent	of	us	,	as	a	parent	is	of	a	sick	child	,
和	最多	放纵的	的	我们	,	作为	一个	父母	是	的	一个	生病的	孩子	,

他像父母对待生病的孩子一样，对我们极其宽容。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .

more	than	the	strong	and	healthy	.
更多的	比	这	强的	和	健康	.

比强壮健康的人还要多。

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['siːznz] [wiː; wi][hæv; həv][moʊst] [fɪrz] , [moʊst] ['kɛrz] , [ænd; ənd][moʊst]
Yet these are the very seasons we have most fears , most cares , and most
然而 这些 是 这 非常 季节 我们 有 最多 恐惧 , 最多 关心 , 和 最多
['tɛrərz] ;
terrors ;
恐怖 ;

然而，这些恰恰是我们恐惧最多、忧虑最多、惊恐最多的季节；

[wen] , [ɪn] [riˈæləti] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] .
when , in reality , we have the least reason .
什么时候 , 在 现实 , 我们 有 这 至少 原因 .

但实际上，我们却最没有理由这么做。

[haʊ] [ðen] , [ɪz] [ðæt] [tekst] ?
How then , is that text ?
如何 然后 , 是 那 文本 ?

那么，这段文字究竟是什么呢?

[fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][jʊr; jər] [θɔːts] , [nɔːr][maɪ] [weɪz] [æz; əz][jʊr; jər] [weɪz] ,
For my thoughts are not as your thoughts , nor my ways as your ways ,
为了 我的 想法 是 不是 作为 你的 想法 , 也不 我的 方式 作为 你的 方式 ,
[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .
saith the Lord .
赛斯说 这 主 .

耶和华说：“我的意念非同你们的意念，我的道路非同你们的道路。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
And it is very remarkable ,
和 它 是 非常 卓越 ,

这非常了不起，

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [ˈprɔmisiz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪd] ['piːp(ə)l]
that the greatest part of the precious promises are made to the tried people
那 这 最 部分 的 这 宝贵的 承诺 是 制成 到 这 尝试 人们
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

上帝赐予那些经受考验的子民的，是祂最宝贵的应许。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
I pray the God of all grace , to strengthen our faith in his love ,
我 祈祷 这 上帝 的 全部 优雅 , 到 加强 我们的 信仰 在 他的 爱 ,

我祈求满有恩典的神，坚固我们对祂爱的信心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
in his grace , in his truth , and in his word .
在 他的 优雅 , 在 他的 真相 , 和 在 他的 单词 .

在他的恩典中，在他的真理中，在他的圣言中。

[oʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ] ,
O that when we open the Bible , we could always think we are opening ,
哦 那 什么时候 我们 打开 这 圣经 , 我们 可以 总是 思考 我们 是 开幕 ,

哦，这样当我们打开圣经时，我们就能始终认为我们是在打开……

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd][hɪm'self] ; [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ;
and looking into the very heart of God himself ; as a God of love ;
和 寻找 进入 这 非常 心 的 上帝 他自己 ; 作为 一个 上帝 的 爱 ;

并窥探上帝的内心；作为一位充满爱的上帝；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
but we are too apt to read for others , and say ,
但 我们 是 也 易于 到 读 为了 其他的 , 和 说 ,

但我们太容易替别人读，然后说：

[oʊ] [wʌt] [swiːt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] .

O	what	sweet	things	are	here	for	God's	children	.
哦	什么	甜的	事物	是	这里	为了	神的	孩子们	.

上帝的儿女们在这里拥有多么美好的事物啊!

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Yes	,	they	are
是的	,	他们	是

是的，他们是

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['suːts][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz]['aʊərz] .

for	us	,	and	whatever	suits	us	,	that	is	ours	.
为了	我们	,	和	任何	西装	我们	,	那	是	我们的	.

对我们来说，任何适合我们的东西，都是我们的。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'fɔːr] [taɪm] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi]

Whatsoever	things	were	written	afore	time	,	were	written	for	us	,	that	we
任何	事物	是	书面	之前	时间	,	是	书面	为了	我们	,	那	我们

[maɪt] [hæv; həv] [strɔːŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

might	have	strong	consolation	,
可能	有	强的	安慰	,

从前所写的圣经都是为我们写的，为要叫我们得着极大的安慰。

[huː] [hæv; həv][fled][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][fled] ; ['trʌb(ə)l] , [gɪlt] , [sɪn] , [fɪr] ,

who	have	fled	for	refuge	,	and	we	have	fled	;	trouble	,	guilt	,	sin	,	fear	,
WHO	有	逃亡	为了	避难所	,	和	我们	有	逃亡	;	麻烦	,	有罪	,	罪	,	害怕	,

那些逃往避难所的人，我们也逃往了；困境、内疚、罪恶、恐惧，

['seɪtn] , [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [pər'suːd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [feɪθ] ['gæðərz] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n] ,

Satan	,	world	,	and	conscience	has	pursued	;	but	as	faith	gathers	strength	in	the	person	,
撒但	,	世界	,	和	良心	有	追击	;	但	作为	信仰	聚集	力量	在	这	人	,

撒旦、世俗和良心都在追逐着他；但随着信仰在人心中积聚力量，

[ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi][faɪnd] [ðeɪ] ['kænɑːt][hɜːrt][ˌjuː 'es] .

and	work	of	Christ	,	we	find	they	cannot	hurt	us	.
和	工作	的	基督	,	我们	寻找	他们	不能	伤害	我们	.

藉着基督的作为，我们发现他们无法伤害我们。

[ðaɪ] ['vendʒəns] [wɪl] [nɑːt] [straɪk] [ˌjuː 'es] [hɪr] ; [nɔːr] ['seɪtn] [dɛəz] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn'veɪd] .

Thy	vengeance	will	not	strike	us	here	;	nor	Satan	dares	our	souls	invade	.
你的	复仇	将要	不是	罢工	我们	这里	;	也不	撒但	敢于	我们的	灵魂	入侵	.

你的复仇不会降临到我们这里；撒旦也不敢侵犯我们的灵魂。

['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [meɪ] , [bʌt; bət] [reɪn] , [hiː; hi]['nevər][kæn; kən]['eni] [mɔːr] .

Frighten	us	he	may	,	but	reign	,	he	never	can	any	more	.
吓唬	我们	他	可能	,	但	在位	,	他	绝不	能	任何	更多的	.

他或许能吓唬我们，但他再也统治不了我们了。

[noʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [bɪ'spoʊk] .

No	,	our	hearts	are	bespoke	.
不	,	我们的	心	是	定制	.

不，我们的心是独一无二的。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði]['lʌvər] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [prer] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ɪntri:ti] [hæz; həz] [sed] [moʊst]
Christ **is** **the** **lover** **,** **and** **faith** **,** **prayer** **,** **desire** **,** **and** **intreaty** **has** **said** **most**
基督 是 这 情人 , 和 信仰 , 祷告 , 欲望 , 和 诚意 有 说 最多
[sɪn'sɪrli] ,
sincerely **,**
真挚地 ,

基督是爱人，而信仰、祈祷、渴望和恳求都表达了最真诚的心声。

[teɪk] [maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] ! [set][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [si:l] [ə'pɑ:n] [ðaɪn] [hɑ:rt] .
Take **my** **poor** **heart** **!** **Set** **me** **as** **a** **seal** **upon** **thine** **heart** **.**
拿 我的 贫穷的 心 ! 放 我 作为 一个 海豹 之上 你的 心 .

请接受我这颗脆弱的心吧！请将我铭刻在你心上，如同印记。

[lɔ:rd] , [teɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [ðaɪn] !
Lord **,** **take** **and** **make** **me** **thine** **!**
主 , 拿 和 制作 我 你的 !

主啊，请接纳我，使我成为你的！

[teɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
take **me** **as** **I** **am** **.**
拿 我 作为 我 是 .

请接受我本来的样子。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[jʊrz] ['tru:li] ,
Your's **truly** **,**
你的 真的 ,

敬上，

[ru:hɑ:mə] .
Ruhamah **.**
鲁哈玛 .

鲁哈玛。

['letər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER **XVIII** **.**
信 十八 .

第十八封信。

['væli] [ʌv; əv] ['eikɔ:] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Valley **of** **Achor** **,** **July** **26** **,** **1819** **.**
谷 的 主播 , 七月 - , - .

阿科尔谷，1819 年 7 月 26 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] , ['mɪsɪz] . [ɑ:r] .
My **dear** **Friend** **,** **Mrs** **.** **R** **.**
我的 亲爱的 朋友 , 太太 . 拉 .

我亲爱的朋友，R夫人

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [gri:vd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['bɑ:di] .
I **am** **exceedingly** **grieved** **to** **hear** **of** **your** **indisposition** **of** **body** **.**
我 是 非常 伤心 到 听到 的 你的 病痛 的 身体 .

得知您身体不适，我深感悲痛。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] :
This **is** **the** **reason** **,** **no** **doubt** **,** **why** **I** **have** **not** **seen** **you** **for** **so** **long** **a** **time** **:**
这 是 这 原因 , 不 怀疑 , 为什么 我 有 不是 已见 你 为了 所以 长的 一个 时间 :

毫无疑问，这就是我这么久没见到你的原因：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [maʊnt] [gɪ'liːd] .

but	in	a	few	months	more	,	I	hope	to	see	you	at	Mount	Gilead	.
但	在	一个	很少	几个月	更多的	,	我	希望	到	看	你	在	山	吉利德	.

但几个月后，我希望能在基列山见到你。

[aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][get][frʌm; frəm] - [veɪl] ,

I	soon	shall	get	from	Achor's	Vale	,
我	很快	将	得到	从	-	谷	,

我很快就要离开阿克尔谷了。

[tuː; tə] ['gɪliˌædz] [maʊnt] [rɪ'muːv] ;

To	Gilead's	Mount	remove	;
到	基列的	山	消除	;

移至基列山;

[ænd; ənd]['evər] [tel] , [ðə; ði][ˌʌn'toʊld] [teɪl] ,

And	ever	tell	,	the	untold	tale	,
和	曾经	告诉	,	这	不明	故事	,

永远讲述那不为人知的故事，

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] .

Of	everlasting	love	.
的	永恒	爱	.

永恒的爱。

[ðer; ðər][ɪz]['baːmi][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [gɪ'liːd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['witnisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	is	balmy	consolation	in	Gilead	,	amongst	the	heap	of	witnesses	,	and	a
那里	是	芳香	安慰	在	吉利德	,	在	这	堆	的	证人	,	和	一个

['riːəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

real	physician	there	,
真实的	医生	那里	,

在基列，在众多见证人之中，有令人欣慰的安慰，而且那里还有一位真正的医生。

[tuː; tə] [hiːl] ['evri] [wuːnd]

to	heal	every	wound
到	愈合	每一个	伤口

治愈每一处伤口

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ðæt] [sɪn][hæz; həz] [meɪd] .

that	sin	has	made	.
那	罪	有	制成	.

那罪恶造成的后果。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] [maʊnt] .

I	long	to	be	at	that	mount	.
我	长的	到	是	在	那	山	.

我渴望登上那座山。

[bʌt; bət] ['meni] , [ə'læs] !

But	many	,	alas	!
但	许多	,	唉	!

但可惜的是，很多人!

[sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['nevər] [fiːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['meni] [wɔːk] [ə'baʊt] ['zaɪən] , [ðæt] ['nevər] ['entər] ['ɪntuː]
surround **it** **,** **that** **never** **feed** **on** **it** **—** **many** **walk** **about** **Zion** **,** **that** **never** **enter** **into**
环绕 它 , 那 绝不 喂养 在 它 — 许多 走 关于 锡安 , 那 绝不 进入 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

环绕它，却从不吃它的东西——许多人在锡安周围行走，却从不进入它。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ðæt] ['nevər] [dɪd] [dɪ'zaɪər] ,
and **many** **have** **the** **word** **,** **and** **desire** **the** **word** **,** **that** **never** **did** **desire** **,**
和 许多 有 这 单词 , 和 欲望 这 单词 , 那 绝不 做过 欲望 ,

许多人拥有圣言，并且渴望圣言，而他们原本从未渴望过。

[ɔːr] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
or **enjoy** **the** **sincere** **milk** **of** **it** **.**
或者 享受 这 真诚 牛奶 的 它 .

或者品尝它纯正的牛奶。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['fiːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] ,
You **and** **I** **know** **that** **there** **can** **be** **no** **feeding** **without** **life** **,**
你 和 我 知道 那 那里 能 是 不 喂养 没有 生活 ,

你我都明白，没有生命就没有喂养。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
and **this** **life** **is** **seen** **by** **the** **appetite** **.**
和 这 生活 是 已见 经过 这 食欲 .

而这种生活是通过欲望来体现的。

['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðæt] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['æftər] ['reɪtʃəsnəs] ; ['æftər] [æn; ən]
Blessed **are** **they** **,** **that** **hunger** **and** **thirst** **after** **righteousness** **;** **after** **an**
蒙福 是 他们 , 那 饥饿 和 口渴 后 义 ; 后 一个
[ɪn'kriːsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
increasing **knowledge** **of** **it** **,**
增加 知识 的 它 ,

那些饥渴慕义、不断认识义的人有福了！

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [deθ] ,
and **after** **a** **divine** **enjoyment** **of** **it** **—** **to** **be** **found** **in** **it** **,** **in** **death** **,**
和 后 一个 神圣的 享受 的 它 — 到 是 成立 在 它 , 在 死亡 ,

在死亡中，我们得以享受神圣的喜悦——并最终在死亡中找到它。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] [greɪt] [deɪ] .
and **to** **be** **owned** **in** **it** **,** **in** **the** **last** **great** **day** **.**
和 到 是 拥有 在 它 , 在 这 最后的 伟大的 天 .

在最后的伟大日子里，被它所拥有。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [roʊb] .
this **is** **the** **rich** **robe** **.**
这 是 这 富有的 长袍 .

这是华贵的袍子。

[aɪ] [preɪ] [maɪ] [dɪr] [frend] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **pray** **my** **dear** **friend** **may** **be** **found** **adorned** **with** **it** **,**
我 祈祷 我的 亲爱的 朋友 可能 是 成立 装饰 和 它 ,

我祈祷我亲爱的朋友能佩戴上它。

[wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ɪn]['ɔːf(ə)l]['grændʒər] ; [wen] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʃæl; ʃəl][melt]
when **the** **judge** **shall** **appear** **in** **awful** **grandeur** **;** **when** **the** **elements** **shall** **melt**
什么时候 这 法官 将 出现 在 可怕 宏伟 ; 什么时候 这 元素 将 熔化
[wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [hiːt] ;
with **fervent** **heat** **;**
和 热切 热 ;

当审判者威严地显现之时；当万物在烈火中熔化之时；

[wen] [ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl][fɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd] [wen] [sʌn][ænd; ənd] [muːn] ;
when **the** **stars** **shall** **fall** **from** **their** **sockets** **,** **and** **when** **sun** **and** **moon** **;**
什么时候 这 明星 将 落下 从 他们的 插座 , 和 什么时候 太阳 和 月亮 ;

当群星从它们的轨道上坠落，当太阳和月亮；

[wen] [ðə; ði][grænd] ['plænəteri] [ɔːbz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [prə'mɪskjuəs] ['ruːɪn] ,
when **the** **grand** **planetary** **orbs** **shall** **be** **thrown** **into** **promiscuous** **ruin** **,**
什么时候 这 盛大 行星 球体 将 是 抛掷 进入 淫乱 废墟 ,

当宏伟的行星轨道陷入混乱的毁灭之中时，

[ænd; ənd][ɔːl][kriˈeɪʃ(ə)n][flai][əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [swer] ,
and **all** **creation** **fly** **away** **before** **the** **face** **of** **him** **,** **who** **will** **ere** **long** **swear** **,**
和 全部 创建 飞 离开 前 这 脸 的 他 , WHO 将要 埃雷 长的 发誓 ,

万物在他面前飞逝，他不久将发誓，

[ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
that **time** **shall** **be** **no** **more** **.**
那 时间 将 是 不 更多的 .

那段时光将不复存在。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['preʃəs] ['prɔmisiz] , [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [gɑːd] .
There **are** **two** **precious** **promises** **,** **confirmed** **by** **the** **path** **of** **a** **covenant** **God** **.**
那里 是 二 宝贵的 承诺 , 确认的 经过 这 小路 的 一个 盟约 上帝 .

有两项宝贵的承诺，由立约之神的道路所证实。

[hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][hɪmˈself] , [ðæt] [ɪn] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [bles] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
He **swore** **by** **himself** **,** **that** **in** **blessing** **,** **he** **would** **bless** **his** **people** **.**
他 发誓 经过 他自己 , 那 在 祝福 , 他 会 保佑 他的 人们 .

他以自己的名义发誓，在祝福中，他必将祝福他的人民。

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][hiː; hi]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] , [nɔːr] [rɪ'bjuːk] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
He **has** **sworn** **he** **never** **will** **be** **wroth** **with** **,** **nor** **rebuke** **his** **people** **.**
他 有 宣誓 他 绝不 将要 是 愤怒 和 , 也不 训斥 他的 人们 .

他发誓永远不会对他的子民发怒，也不会责备他们。

[ðɪs] [ɪz] [swiːt] [fuːd] [fɔːr; fər] ['preʃəs] [feɪθ] .
This **is** **sweet** **food** **for** **precious** **faith** **.**
这 是 甜的 食物 为了 宝贵的 信仰 .

这是对珍贵信仰的甜蜜犒赏。

[oʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [fiːst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaɪnli] .
O **may** **you** **feast** **on** **it** **divinely** **.**
哦 可能 你 盛宴 在 它 神圣地 .

愿你从中获得神圣的满足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [baɪ][noʊ] ['greɪtər] , [hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][hɪm'self] , ['seɪɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler]
Because **he** **could** **swear** **by** **no** **greater** **,** **He** **swore** **by** **himself** **,** **saying** **,** **I** **declare**
因为 他 可以 发誓 经过 不 更大的 , 他 发誓 经过 他自己 , 说 , 我 宣布
,
,
,

因为没有比他更伟大的人可以指着他起誓，所以他指着自己起誓，说："我宣告……"

[ɪn] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
in blessing you , I will bless you .
在 祝福 你 , 我 将要 保佑 你 .

我会祝福你，我也会祝福你。

[ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪz][ɪn]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] ['biːɪŋ] [ɪn] [kraɪst] , [ɪn] ['blesɪŋ] ,
Eternal life is in God's blessing , and this life being in Christ , in blessing ,
永恒 生活 是 在 神的 祝福 , 和 这 生活 存在 在 基督 , 在 祝福 ,

永生在于神的祝福，而这生命是在基督里，在祝福之中。

[gɑːd] [blesiz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . — [aɪ] [trʌst] [maɪ] [dɪr] ['frɛndz] [maɪnd][ɪz]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə]
God blesses us for evermore . — I trust my dear friend's mind is often led to
上帝 祝福 我们 为了 越来越 . — 我 相信 我的 亲爱的 朋友们 头脑 是 经常 引领 到
[ðə; ði] ['seɪvjər] ,
the Saviour ,
这 救主 ,

愿上帝永远保佑我们。——我相信我亲爱的朋友的心思常常被引导到救主那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['preʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] [lʌv] ,
and that you prove his preciousness in his sacred person , his covenant love ,
和 那 你 证明 他的 珍贵 在 他的 神圣 人 , 他的 盟约 爱 ,

你要证明他神圣的位格和盟约之爱是多么宝贵。

[hɪz; ɪz] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'təʊnɪŋ] [blʌd] — [hɪz; ɪz] ['prevələnt] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,
his meritorious obedience , and his atoning blood — his prevalent intercession ,
他的 有功绩的 服从 , 和 他的 赎罪 血 — 他的 流行 代祷 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] .
and his advocacy with the Father .
和 他的 倡导 和 这 父亲 .

他功德无量的服从，他赎罪的宝血——他普遍的代求，以及他在父面前的辩护。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [feɪθ] ['hɔvəz] ,
This is the glorious object of faith , and round him faith hovers ,
这 是 这 辉煌 目的 的 信仰 , 和 圆形的 他 信仰 悬停 ,

这就是信仰的光辉对象，信仰围绕着他。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['gæðər] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]
till it can gather strength enough to lay hold of him — to him it
直到 它 能 收集 力量 足够的 到 躺 抓住 的 他 — 到 他 它
['ɔːf(ə)n] [lʊks] ,
often looks ,
经常 看起来 ,

直到它积蓄足够的力量抓住他——在他看来，它常常是这样的：

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bendz] ; [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [kliːvz] , [æz; əz][ðə; ði][fɑːnd] ['aɪvi]
and always bends ; and close to him it cleaves , as the fond ivy
和 总是 弯曲 ; 和 关闭 到 他 它 裂片 , 作为 这 喜爱 常春藤
[en'twaɪnz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊk] .
entwines round the oak .
交织 圆形的 这 橡木 .

它总是弯曲；它紧紧依偎着他，就像亲人的常春藤缠绕着橡树一样。

[ðɪs] , [juː; jʊ] ['daʊtləs] , [siː] [ɪn][jʊr; jər] ['loʊɪst] [steɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [loʊ] [ɪn]
This , you doubtless , see in your lowest state , even when low in
这 , 你 毫无疑问 , 看 在 你的 最低 状态 , 甚至 什么时候 低的 在

毫无疑问，即使在你最落魄的时候，你也能看到这一点，即使在你情绪低落的时候。

[piː] . -
p . 47
p . -

['bɑ:di] , [wi:k] [ɪn] [nə:vs] , ['bærən] [ɪn][maɪnd] , [traɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [gri:vd] [ɪn][ðə; ði]

body	,	weak	in	nerves	,	barren	in	mind	,	tried	in	the	world	,	and	grieved	in	the
身体	,	虚弱的	在	神经	,	荒芜	在	头脑	,	尝试	在	这	世界	,	和	伤心	在	这

[tʃɜ:rtʃ] ;

church	;
教会	;

身体虚弱，神经衰弱，精神贫瘠，饱经世事磨难，在教会中饱受悲痛；

[ænd; ənd] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] ; [ðə; ði] [fleʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [klɑ:g] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɪ'ðɪn]

and	when	nature	is	reluctant	;	the	flesh	a	heavy	clog	,	and	the	spirits	within
和	什么时候	自然	是	不情愿的	;	这	肉	一个	重的	阻塞	,	和	这	烈酒	之内

,

,

,

当自然本性不情愿；肉体沉重如掣肘，而内在的灵魂，

[si:m] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ɜ:rθ] , [æz; əz] [ɪts] ['sentər] .

seem	to	sink	into	earth	,	as	its	centre	.
似乎	到	下沉	进入	地球	,	作为	它是	中心	.

似乎沉入地球中心。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ['deɪvɪd] ,

Yet	there	is	a	going	to	our	spiritual	David	,
然而	那里	是	一个	去	到	我们的	精神	大卫	,

然而，我们终将回到我们属灵的大卫那里，

[ðoʊ] [ɪn] [æz; əz] ['helpləs] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [leɪm] [mɪ'fɪˌboʊʃɛθ] , [ɔ:r] [eɪdʒd] [ˌbɑ:r'zɪlaɪ] .

though	in	as	helpless	a	state	as	lame	Mephibosheth	,	or	aged	Barzillai	.
尽管	在	作为	无助	一个	状态	作为	瘸	米非波设	,	或者	老年人	巴兹莱	.

虽然他处于像跛脚的米非波设或年老的巴西莱一样无助的状态。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [maɪnd] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,

I	have	had	many	strange	changes	of	mind	since	I	last	saw	you	,
我	有	有	许多	奇怪的	变化	的	头脑	自从	我	最后的	锯	你	,

自从上次见到你之后，我的想法发生了许多奇怪的变化。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] ,

but	I	was	never	more	sensible	of	the	carrying	on	,
但	我	曾是	绝不	更多的	明智的	的	这	携带	在	,

但我从未像现在这样明智地继续下去。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

and	increase	of	the	work	of	God	in	my	soul	,	than	I	am	now	.
和	增加	的	这	工作	的	上帝	在	我的	灵魂	,	比	我	是	现在	.

并且我心中对上帝的认识和工作比现在更加深入。

[ɪn] [maɪ] ['veri] [best] [steɪt] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [raɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] ['mɑ:toʊ] .

In	my	very	best	state	,	I	can	never	rise	above	this	motto	.
在	我的	非常	最好的	状态	,	我	能	绝不	上升	多于	这	座右铭	.

即便在我状态最佳的时候，我也永远无法超越这个格言。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:pəst] [ni:d] .

Full	of	the	deepest	need	.
满的	的	这	最深处	需要	.

充满了最深切的需求。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] , [iks'presiz] [ðə; ði] ['wɔrməst] [dɪ'zaɪəz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .

And	this	line	following	,	expresses	the	warmest	desires	of	my	heart	.
和	这	线	下列的	,	表达	这	最温暖	欲望	的	我的	心	.

接下来的这句话，表达了我内心最温暖的愿望。

[ðaʊ] , [oʊ] [kraɪst] , [ɑːrt][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
Thou , oh Christ , art all I want .
你 , 哦 基督 , 艺术 全部 我 想 .

基督啊，你就是我想要的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] , ['deɪli] , [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['vælјuː] .
I am learning , daily , to know his value .
我 是 学习 , 日常的 , 到 知道 他的 价值 .

我每天都在学习如何认识到他的价值。

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːsɪz] , [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə] [tel] ,
I feel my need of him increases , and strange to tell ,
我 感觉 我的 需要 的 他 增加 , 和 奇怪的 到 告诉 ,

我感觉自己越来越需要他，说起来很奇怪，

[ðə; ði] ['loʊər] [aɪ] [sɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] ,
the lower I sink in this frame ,
这 降低 我 下沉 在 这 框架 ,

我在这幅画面中越往下沉，

[ðə; ði] ['haɪər] [aɪ] [raɪz] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] — [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [soʊ] ['fʊli] [ə'teɪn]
the higher I rise in confidence — in a confidence that I never did so fully attain
这 更高 我 上升 在 信心 — 在 一个 信心 那 我 绝不 做过 所以 完全 达到
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

我的自信心越来越强——这种自信心是我以前从未达到过的；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , ['kʌmpəni] , ['vɪzɪtɪŋ] ,
for if I had a little of it in times past , company , visiting ,
为了 如果 我 有 一个 小的 的 它 在 时代 过去的 , 公司 , 访问 ,

因为如果我过去有过一点这样的经历，陪伴、拜访，

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [prer] , [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['mænərz] , [leɪmd; læmɪd][ˌem 'iː][ɪn][bəuθ]
the neglect of prayer , and carelessness of manners , lamed me in both
这 忽视 的 祷告 , 和 疏忽 的 礼仪 , 跛脚 我 在 两个都
[fiːt] .
feet .
脚 .

疏于祷告，缺乏礼仪，使我双脚残疾。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][moʊst]['blesɪd; blest][tuː; tə][biː; bi] [kept] [nɪr] [ðə; ði] ['seɪvjər] .
But I find it most blessed to be kept near the Saviour .
但 我 寻找 它 最多 蒙福 到 是 保留 靠近 这 救主 .

但我认为能与救主亲近是莫大的福分。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌvətəs]
I have had some blessed views of him , and I am covetous
我 有 有 一些 蒙福 浏览 的 他 , 和 我 是 贪婪的
[fɔːr; fər] [mɔːr] .
for more .
为了 更多的 .

我曾有幸一睹他的风采，但我渴望能有更多机会见到他。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
I want to enjoy his love ,
我 想 到 享受 他的 爱 ,

我想享受他的爱，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːk][ɪn][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] — [tuː; tə][biː; bi]

and	to	walk	in	him	—	to	be	adorned	with	his	light	—	to	be
和	到	走	在	他	—	到	是	装饰	和	他的	光	—	到	是

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] — [tuː; tə][raɪz] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [tuː; tə] [faɪt]

crowned	with	his	loving	kindness	—	to	rise	superior	to	the	world	—	to	fight
加冕	和	他的	爱	仁慈	—	到	上升	优越的	到	这	世界	—	到	斗争

[ðə; ðɪ] [gʊd] [faɪt] ,

the	good	fight	,
这	好的	斗争	,

行在他里面——披戴他的光辉——戴上他的慈爱冠冕——超越世俗——打那美好的仗，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] — [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	so	to	lay	hold	on	eternal	life	—	to	apprehend	,	embrace	,	and	enjoy
和	所以	到	躺	抓住	在	永恒	生活	—	到	逮捕	,	拥抱	,	和	享受

[ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['feɪvəz] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	everlasting	favours	of	God	.
这	永恒	恩惠	的	上帝	.

从而获得永生——领悟、接受并享受上帝永恒的恩惠。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [ɪz] [wel] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

I	hope	my	good	friend	,	Mr	.	R	.	is	well	in	health	and	spirits	,
我	希望	我的	好的	朋友	,	先生	.	拉	.	是	出色地	在	健康	和	烈酒	,

我希望我的好朋友R先生身体健康，精神饱满。

[æz; əz] ['traɪɪŋ] [taɪmz] , [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [pər'mɪt] .

as	trying	times	,	and	body	of	sin	and	death	will	permit	.
作为	尝试	时代	,	和	身体	的	罪	和	死亡	将要	允许	.

在艰难时期，以及罪恶和死亡的阴影下。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

I	hope	he	is	growing	in	knowledge	.
我	希望	他	是	生长	在	知识	.

我希望他的知识能够不断增长。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'kriːs] [feɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'get] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] ['meɪkɪθ] [nɑːt]

This	will	increase	faith	,	and	beget	a	blessed	confidence	,	that	maketh	not
这	将要	增加	信仰	,	和	产生	一个	蒙福	信心	,	那	制造	不是

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

这将增强信心，并产生一种蒙福的自信，使人不至于羞愧。

[ðə; ðɪ][meɪn] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪz] , [tuː; tə][beg][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [ðə; ðɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

The	main	point	with	us	,	is	,	to	beg	the	Lord	,	the	holy	Spirit	,
这	主要的	观点	和	我们	,	是	,	到	求	这	主	,	这	圣	精神	,

对我们来说，最重要的是要祈求主，祈求圣灵的帮助。

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['fæk(ə)lti][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['sʌbdʒekts] , ['truːli]

to	create	a	supernatural	faculty	in	our	minds	,	to	take	in	subjects	,	truly
到	创造	一个	超自然	学院	在	我们的	思想	,	到	拿	在	主题	,	真的

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

在我们的头脑中培养一种超自然的能力，去吸收真正超自然的事物。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

that	our	affections	may	be	supernatural	also	;	and	where	this	is	the	privilege	,
那	我们的	情感	可能	是	超自然	还	;	和	在哪里	这	是	这	特权	,

愿我们的情感也能是超自然的；而当这是特权时，

[ðə; ði]['mɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'vaɪn]

the	mercy	and	the	honor	,	it	is	a	most	divine
这	怜悯	和	这	荣誉	,	它	是	一个	最多	神圣的

慈悲与荣耀，乃是至高无上的神圣

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['evɪdəns] , [ðæt]['aʊər; ɑːr]['pɝːsənz][ɑːr; ər][ɪn][kraɪst] .

evidence	,	that	our	persons	are	in	Christ	.
证据	,	那	我们的	人	是	在	基督	.

这证明我们的人是在基督里的。

[ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest]['sʌbdʒekt][wiː; wi][kæn; kən]['evər] [ˌæprɪ'hend] , [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	most	blessed	subject	we	can	ever	apprehend	,	is	the	love	of	God	.
这	最多	蒙福	主题	我们	能	曾经	逮捕	,	是	这	爱	的	上帝	.

我们所能领悟的最美好的事物，就是对上帝的爱。

[oʊ][tuː; tə][biː; bi][led][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['paʊər][tuː; tə] [ðɪs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

O	to	be	led	with	some	power	to	this	,	so	as	to	conceive	of	it	,
哦	到	是	引领	和	一些	力量	到	这	,	所以	作为	到	构想	的	它	,

哦，愿被赋予某种力量去理解它，以便构想它。

[æz; əz][set][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

as	set	upon	us	.
作为	放	之上	我们	.

强加于我们。

[wʌt] [ə; eɪ] ['feɪvər] !

What	a	favour	!
什么	一个	偏爱	!

真是帮了大忙！

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

We	often	judge	of	it	by	its	effects	upon	us	,
我们	经常	法官	的	它	经过	它是	效果	之上	我们	,

我们常常根据它对我们的影响来评判它。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][hæz; həz] [rɔːt] [ɪn][ˌjuː 'es] .

and	by	reflecting	on	what	the	holy	Spirit	has	wrought	in	us	.
和	经过	反思	在	什么	这	圣	精神	有	锻	在	我们	.

并反思圣灵在我们身上所成就的事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [pɪrɪədz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,

This	is	a	good	plan	sometimes	;	but	are	there	not	periods	in	your	experience	,
这	是	一个	好的	计划	有时	;	但	是	那里	不是	时期	在	你的	经验	,

这有时是个好计划；但你的经验中难道就没有某些时期吗？

[wen] [juː; jʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts][wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər][oʊn] [hɑːrt] ?

when	you	doubt	of	the	reality	of	the	Spirit's	work	on	your	own	heart	?
什么时候	你	怀疑	的	这	现实	的	这	精神的	工作	在	你的	自己的	心	?

当你怀疑圣灵在你心中动工的真实性时？

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['veri] [wɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['veri] [best]

I	find	it	the	most	blessed	method	in	my	very	worst	,	and	in	my	very	best
我	寻找	它	这	最多	蒙福	方法	在	我的	非常	最差	,	和	在	我的	非常	最好的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

我发现，无论在我状态最差的时候，还是在我状态最好的时候，这都是最有效的方法。

[tuː; tə] [fɔːl] [loʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

to	fall	low	at	the	feet	of	Jesus	,	and	to	study	the	love	of	God	,
到	落下	低的	在	这	脚	的	耶稣	,	和	到	学习	这	爱	的	上帝	,

俯伏在耶稣脚前，学习神的爱，

[tuː; tə] ['gɪlti] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

to	guilty	man	,	with	the	joint	operation	of	each	adorable	person	in	the
到	有罪的	男人	,	和	这	联合的	手术	的	每个	可爱的	人	在	这

['trɪnəti] , [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

trinity	,	on	the	heart	.
三位一体	,	在	这	心	.

对有罪之人，通过三位一体中每一位可爱人物的共同作用，作用于心脏。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'vinsiz] , ['tʃeɪsənz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,

The	Father	convinces	,	chastens	,	and	teaches	us	,	out	of	his	law	,
这	父亲	令人信服	,	惩罚	,	和	教导	我们	,	出去	的	他的	法律	,

天父藉着他的律法来劝诫我们、管教我们、教导我们。

[ænd; ənd] ['testifaiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

and	testifies	of	his	dear	son	to	us	.
和	作证	的	他的	亲爱的	儿子	到	我们	.

并向我们作证他亲爱的儿子。

[hiː; hi] [ðen] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kraɪst] ; [ðə; ði] [sʌn] [ək'septs] [ˌjuː 'es] , ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒʌstifaiz] ,

He	then	brings	us	to	Christ	;	the	son	accepts	us	,	pardons	,	justifies	,
他	然后	带来	我们	到	基督	;	这	儿子	接受	我们	,	赦免	,	证明其合理性	,

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,

receives	,
接收	,

然后他引领我们来到基督面前；圣子接纳我们，赦免我们，称我们为义，接纳我们。

[ænd; ənd] [oʊnz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

and	owns	us	as	his	own	,	while	the	Holy	Spirit	,	acts	as	a	divine
和	拥有	我们	作为	他的	自己的	,	尽管	这	圣	精神	,	行为	作为	一个	神圣的

['kʌmfərtər] ,

comforter	,
棉被	,

祂视我们为祂的子民，而圣灵则扮演着神圣安慰者的角色。

['siːlər] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] .

sealer	,	and	witness	.
密封剂	,	和	证人	.

封印员和见证人。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðə; ði]

And	when	this	is	experienced	,	we	have	the	witness	of	the	water	,	the
和	什么时候	这	是	经验丰富的	,	我们	有	这	证人	的	这	水	,	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

当这一切发生时，我们就有了水和血的见证。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [ə'griː] [ɪn] [wʌn] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

and	the	spirit	;	and	these	three	agree	in	one	,	to	witness	our	adoption	,
和	这	精神	;	和	这些	三	同意	在	一	,	到	证人	我们的	采用	,

圣灵也在其中；这三位一体，共同见证我们被收养。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

and	the	love	of	God	to	us	,	in	Christ	Jesus	.
和	这	爱	的	上帝	到	我们	,	在	基督	耶稣	.

以及上帝在基督耶稣里对我们的爱。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] , ['rekənsailz] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [krɔ:s] , ['deɪli] ,

This	,	and	this	only	,	reconciles	the	mind	to	bear	the	cross	,	daily	,
这	,	和	这	仅有的	,	和解	这	头脑	到	熊	这	叉	,	日常的	,

只有这样，才能使人心甘情愿地每日背负十字架。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r] ['bɑ:ndɪdʒ] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['bɑ:di] , [ɔ:r]

whether	it	be	reproach	or	bondage	,	whether	it	be	weakness	of	body	,	or
无论	它	是	责备	或者	束缚	,	无论	它	是	弱点	的	身体	,	或者

['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

trying	circumstances	,
尝试	情况	,

无论是责备还是奴役，无论是身体虚弱还是艰难的处境，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [tə'geðər] .

or	even	if	they	all	come	together	.
或者	甚至	如果	他们	全部	来	一起	.

或者即使他们全部聚在一起。

['du:tiz] , [ænd; ənd]['traɪəlz] [ðen] [ə'pɪr] ;

Duties	,	and	trials	then	appear	;
职责	,	和	试验	然后	出现	;

然后是职责和审判；

['i:zi] [tu:; tə][du:] , [ɔ:r] [laɪt] [tu:; tə] [ber] .

Easy	to	do	,	or	light	to	bear	.
简单的	到	做	,	或者	光	到	熊	.

容易做到，或者说容易承受。

['weðər] [ðeɪ] ['meni] [bi:; bi] , [ɔ:r] [fju:] ,

Whether	they	many	be	,	or	few	,
无论	他们	许多	是	,	或者	很少	,

无论数量多少，

[wi:; wi] , [θru:] [ðɪs] [streŋθ] , [kæn; kən][ɔ:l] [θɪŋz] [du:] .

We	,	through	this	strength	,	can	all	things	do	.
我们	,	通过	这	力量	,	能	全部	事物	做	.

凭借这种力量，我们无所不能。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,

I	remain	,
我	保持	,

我依然，

[jʊrz] ['tru:li] ,

Your's	truly	,
你的	真的	,

敬上，

[ru:hɑ:mə] .

Ruhamah	.
鲁哈玛	.

鲁哈玛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神